МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РСФСР

Ленинградский ордена Ленина
и ордена Трудового Красного Знамени
государственный университет имени А.А.Жданова

Т.Н.Никитина

ГРАММАТИКА ДРЕВНЕКИТАЙСКИХ ТЕКСТОВ

Конструкции с особыми глаголами и прилагательными.
Необычные функции знаменательных слов.
Служебные слова.
Структура текста

Учебное пособие

Ленинград 1982

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Ленинградского университета

В работу включены те разделы грамматики древнекитайского языка, которые не вошли в книгу "Грамматика древнекитайских текстов. Синтаксические структуры". Это прежде всего раздел "Необычные функции знаменательных слов", где описаны конструкции, в которых существительное, прилагательное и локатив выступают как сказуемое, управляющее дополнением. Другой раздел посвящен описанию значений отдельных служебных слов. В главе "Структура текста" рассматриваются основные смысловые отрезки, выделяемые в китайских текстах – фразы, и описываются служебные слова, передающие те или иные отношения между фразами, т.е. образующие более сложные структуры, в частности, сложные предложения.

Рекомендуется для студентов, изучающих древнекитайский язык и литературный язык "вэньянь".

Рецензенты: канд.филол.наук В.С.Панфилов (Ленингр.ун-т)
докт.филол.наук И.Т.Зограф (Ин-т востоковедения АН СССР)

ВВЕДЕНИЕ

В работе "Грамматика древнекитайских текстов. Синтаксические структуры" описаны основные "стандартные" конструкции древнекитайского языка, в которых элементами являются различные знаменательные слова в своих обычных ("стандартных") функциях. Однако знаменательные слова, помимо обычных функций, могут выступать и в необычных, или вторичных функциях.

Способность слов, принадлежащих к знаменательным частям речи, выступать в необычных функциях, представляет собой одну из самых характерных особенностей грамматики древнекитайского языка. Так, существительное может выступать как сказуемое без дополнения, с дополнением или даже с двумя дополнениями, а глагол или прилагательное - как любой именной член предложения.

Когда утверждают, что любое знаменательное слово древнекитайского языка может выполнять в предложении любую функцию, то как раз и имеют в виду необычные функции знаменательных слов. Наличие у знаменательных слов древнекитайского языка необычных функций - главный аргумент тех синологов, которые отрицают либо объективную возможность, либо целесообразность выделения классов слов среди знаменательных слов древнекитайского языка.

Однако утверждение о том, что любое знаменательное слово может выполнять любую функцию в любой конструкции, нуждается в уточнении и оказывается верным или неверным в зависимости от того, какие функции и какие конструкции имеются в виду. Если свести синтаксис к описанию небольшого числа основных словосочетаний - определительных, предикативных, объектных, то элементы таких словосочетаний будут настолько общими и неопределенными по значению, что утверждение окажется верным. В самом деле, и глагол, и существительное могут быть и определением и определяемым, и подлежащим и сказуемым, и даже дополнением. При таком подходе приведенные ниже шесть предложений можно рассматривать как единую конструкцию ска-

зуемое-дополнение, хотя сказуемое в этой конструкции выражено знаменательными словами разных классов и очень сильно отличается по значению.

攻之. /Он/ напал на них.
東之. /Он/ отправил его на восток.
小之. /Ему/ это показалось маленьким.
衣之. /Он/ одел его.
鞭之. /Он/ ударил его плетью.
相之, /Он/ назначил его советником.

Если же считать значением функции значение конкретного элемента в каждой конкретной конструкции, как это делается в данной грамматике, то утверждение о том, что любое знаменательное слово способно выступать в любой функции окажется неверным, и слова разных частей речи, и даже разных подклассов внутри одной части речи, окажутся противопоставленными как наборами своих обычных функций, так и значениями необычных функций. Ведь только прилагательное может выступать в сравнительной конструкции с предлогом 於, только некоторые глаголы в конструкции подлежащее-сказуемое могут иметь пассивное значение, только глаголы "совместного действия" требуют обязательного дополнения с предлогом 與, только прилагательные в конструкции с дополнением могут получать значение считать таким (小之 - считать его маленьким), только существительное, обозначающее титул, должность или ранг может в функции сказуемого иметь значение назначить на данную должность или присвоить данный титул.

Необычные функции поддаются исчислению и описанию с помощью определенных правил, как и обычные, и задача грамматики как раз и состоит в том, чтобы описать, как меняются значения слов разных классов и подклассов в составе разных конструкций, в частности, какие, конкретно, могут появиться значения у существительного, прилагательного или локатива, управляющего дополнением (см. вышеприведенные предложения).

Необычные функции противопоставляются обычным по их частотности, а также по соотношению с другими языками, например, с русским.

Хотя в русском языке тоже встречаются необычные функции (например, прилагательное или причастие, заменяющие имя существительное – больной, отдыхающий, учащийся), но они являются исключением, ибо вторичные функции не характерны для языков с морфологическим словообразованием. В этих языках слово, которое надо употребить в необычной для его исходного значения функции, может быть переведено (а чаще всего переводится) в ту часть речи, для которой эта функция первична. Образуется новое слово, которое попадает в словарь. Таким образом, многие вторичные функции фиксируются как самостоятельные слова (белый, белизна, белить). Но в китайском языке все эти понятия выражены одним словом (иероглифом).

В древнекитайском языке словари фиксируют отдельные случаи изменения произношения или тона слова, связанные с изменением его функции в предложении, и такое явление можно трактовать как морфологическое словоизменение или даже словообразование. Но это явление не было ни частым, ни регулярным. В большинстве случаев изменение функции не вело к изменению произношения, оставаясь явлением чисто синтаксическим. К тому же связь изменения произношения с изменением функции не была достаточно строгой. В одних случаях одни слова некоторого класса в одной и той же функции меняли свое чтение, а другие не меняли. В других случаях у одного и того же слова одни вторичные функции вызывали изменение произношения, а другие – нет. Могло быть и так, что у одной и той же вторичной функции одно и то же слово имело два значения, но только одно из них связывалось с изменением произношения. Материал словарей по этому вопросу довольно противоречив. Изменение произношения одного и того же слова в разных словарях иногда трактуется по-разному. Так, в словаре "Цы хай" при иероглифе 先 отмечено изменение чтения для значения сделать раньше другого, упредить (先事而為), а также для значения идти впереди и вести за собой (導). В словаре же "Ханьюй цидянь", напротив, значение упредить, с тем же самым толкованием (先事而為), и значение быть впереди помещены под основным чтением, там же, где помещено обычное послеложное значение. И только значение двигаться впереди и вести за собой помещено под вто-

рым, измененным чтением. Что же касается гораздо более частотного значения иероглифа 先 в функции сказуемого, управляющего дополнением - поставить на первое место, то о нем не упоминается ни в том, ни в другом словаре.

Для иероглифа 後 в словаре "Ханьюй цыдянь" вообще не указано ни одного "глагольного" значения, а в словаре "Цы хай" значение поместить сзади помечено вторым чтением, но ничего не сказано о значении двигаться назад.

Если же попытаться установить некоторые закономерности изменения значений слов в необычных функциях, то оказывается, что эти закономерности являются общими для всех случаев изменения функции: как для тех, когда произношение слова не менялось, так и для тех, когда оно менялось. Описанию таких закономерностей и посвящена большая часть данной грамматики.

Служебные слова в отличие от знаменательных не имеют необычных функций. По этому единственному признаку к служебным словам отнесены: местоимения, предлоги, союзы, частицы и наречия.

Служебные слова гораздо труднее разбить на классы, чем знаменательные. Не всегда легко провести грань между местоимениями и наречиями, между частицами и наречиями. В данной работе наречиями считаются такие слова, которые выступают только в одной функции определения к сказуемому и имеют только одну позицию - в группе сказуемого перед сказуемым. Поэтому слово 豈, например, рассматривается как наречие, а не как частица.

Частицы могут относиться ко всей фразе в целом, это начальные и конечные частицы, или к какому-то слову-элементу конструкции, как ограничительные частицы 唯, 惟, - только, которые всегда ставятся перед выделяемым элементом. Некоторые частицы имеют две позиций - перед подлежащим или между подлежащим и сказуемым (蓋 - видимо). Частицы, вводящие тематическое подлежащее, ставятся перед ним (若, 雖). Модальная частица 其 ставится между подлежащим и сказуемым. Частицы не являются конструктивными элементами предложения. Отнесение некоторых служебных слов к частицам или наречиям 豈,

其,獨 вызывает сомнение, но поскольку каждое служебное слово описано отдельно и все случаи его употребления зафиксированы, такая неточность не имеет большого значения.

Предлоги - это служебные слова, которые вводят дополнения внутри той или иной конструкции. Предлоги обладают рядом особенностей, которые не свойственны другим служебным словам - они (почти все) могут выступать в предложении с опущенным дополнением (как русское мы - за), вместе с дополнением могут заменять сказуемое, подвергаются в определенных случаях инверсии, как глаголы.

Союзы определяют отношения между конструкциями, образуя сложные предложения.

Глава "Структура текста", если бы мы имели дело с древнекитайским текстом в его первоначальном виде, должна была бы начинать работу. В древнекитайских текстах отсутствовали знаки препинания, которые делили бы тексты на элементарные смысловые отрезки. Последующие комментаторы расставили в тексте точки, выделяющие такие смысловые отрезки - фразы. Эти фразы не соответствуют предложению европейского текста, они могут состоять только из одного члена предложения, а могут включать в себя даже сложное предложение.

В работе описаны различные типы фраз, представленных в древнекитайских текстах, "пограничные" служебные слова, которые помогают определить границы фраз, а также служебные слова, определяющие различные смысловые отношения между фразами. Рассмотрены также некоторые структурные особенности древнекитайского текста, например, большая роль параллелизма и предпочтительное употребление повторов (вместо употребления слов-заместителей), а также основные формы обращения и самоназвания древнекитайского языка, в которых в большой степени проявляется специфика древнего текста.

Грамматика строилась на материале текстов, относящихся к У-I вв. до н.э. Примеры взяты из следующих сочинений: Мэн-цзы (Мэн), Цзо чжуань (Цзо), Хань Фэй-цзы (Хань), Ле-цзы (Ле), Го юй (Го), Люйши чуньцю (Люй), Чжуан-цзы (Чжуан), Чжань го це

(Чжань), Ши цзи (Ши), Мо-цзы (Мо), Лунь юй (Лунь), Сюнь-цзы (Сюнь), Шо юань (Шо), Янь-цзы чуньцю (Янь), Гунъян чжуань (Гун), Гулян чжуань (Гу). Цифрами обозначены номера глав и разделов. Для хроник Цзо чжуань, Гунъян чжуань и Гулян чжуань вместо раздела указаны имя правителя и год правления.

Глава I. ВЛИЯНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ НА СМЫСЛ СЛОВА. НЕОБЫЧНЫЕ ФУНКЦИИ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ СЛОВ

§ I. УПОТРЕБЛЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В НЕОБЫЧНЫХ ФУНКЦИЯХ. Обычными для существительного являются функции именных членов: подлежащего, тематического подлежащего, дополнения, именной части связочного сказуемого, а также функции обстоятельства и определения к имени. Необычным для существительного является употребление его в функции сказуемого или в функции определения к сказуемому.

Значение, которое существительное приобретает, становясь сказуемым, естественно связано с его основным лексическим значением и определяется им. Это значение можно представить как некоторое производное от основного словарного значения. Значения разных существительных в функции сказуемого довольно разнообразны, например: 衣 платье — быть одетым в платье, 罔 сеть — заманить в сети, 石 камень — ударить камнем, 城 стена — окружить стеной, 相 советник — быть советником.

Одно и то же существительное может выступать в качестве сказуемого в разных конструкциях и получать разные значения, например, слово 衣 платье может выступать в значениях: быть одетым в платье, носить на себе что-то в качестве платья или одеть кого-то в платье. Слово 相 может выступать в значении быть у кого-то советником или назначить кого-то советником.

Различные производные значения одного и того же существительного можно узнать по числу элементов конструкции и по конкретному значению этих элементов, однако существуют и неоднозначные конструкции со сказуемым-существительным.

Хотя среди существительных, выступающих в функции сказуемого, наблюдается гораздо большее разнообразие производных значений, чем среди слов других частей речи, выступающих

во вторичной функции, тем не менее и среди существительных можно выделить некоторые группы или подклассы. Внутри этих групп или подклассов у всех слов будут примерно одинаковые наборы производных значений, характерных для данной группы существительных, так как эти наборы значений отражают основные понятия, связанные с данной группой существительных.

Выделим некоторые группы таких существительных.

1. Очень четко выделяется большая группа существительных, обозначающих титулы, ранги, звания, должности, профессии, термины родства, возрастные группы, отношения между людьми (друг, враг, соперник). Существительные этой группы гораздо чаще, чем существительные с другими значениями, выступают в функции сказуемого.

Прежде всего названные существительные могут выступать в конструкции "подлежащее-сказуемое". В такой конструкции существительное-сказуемое получает значение: выполнять обязанности лица, обозначенного существительным-сказуемым или стать этим лицом (ср.: царь-царствовать, князь-княжить, учитель-учительствовать, друг-дружить).

桓公霸 . – Хуань-гун стал гегемоном.

桓齮將. (Ши,6) – Хуань Ци стал командующим.

丹犁臣. (Ши,5) – /Племена/ дань и ли стали подданными /Цинь/.

齊桓公以霸. (Ши, 62) – Правитель княжества Ци – Хуань-гун стал благодаря /Гуань Чжуну/ гегемоном.

故從合則楚王，衡成則秦帝*[1]. (Ши, 69) – Поэтому, если будет создан союз по вертикали, то князь Чу станет ваном, если же успехом завершится создание союза по горизонтали, то правитель Цинь станет императором.

如其三具者，欲王*而王*，欲霸而霸. (Сюнь,9) – Знающий эти три вещи если захочет стать ваном, то станет ваном, захочет стать гегемоном и станет гегемоном.

---

[1] Звездочкой далее будут отмечены слова, которые в функции сказуемого меняют свое чтение.

Некоторые существительные описываемой группы, выступая в конструкции "подлежащее-сказуемое", могут иметь и несколько другое значение: вести себя так, как положено вести себя лицу, обозначенному существительным-сказуемым.

子不臣. - Ты ведешь себя не так, как положено подданому.

晉靈公不君. (Цзо, Сюань, 2,4) - Цзиньский правитель Лин-гун вел себя не так, как положено государю.

段不弟. 故不言弟. (Цзо, Инь, I) - Дуань вел себя не так, как подобает вести себя младшему брату, поэтому и не сказано, что /он/ брат /Чжуан-гуна/.

公子不臣. 罪當死. (Ши, 3) - Ты, принц, вел себя не так, как положено настоящему подданному, поэтому /ты/ виновен и должен умереть.

齊景公問政於孔子. 孔子對曰. 君君. 臣臣. 父父. 子子. 公曰. 善哉. 信如君不君. 臣不臣. 父不父. 子不子... (Лунь, 12,11) - Правитель Ци - Цзин-гун спросил у Конфуция об управлении. Конфуций ответил: "Государь должен быть настоящим государем, подданный - настоящим подданным, отец должен себя вести, как подобает отцу, а сын - как подобает сыну". Князь сказал: "Хорошо сказано! Но а если в действительности государь ведет себя не так, как подобает правителю, подданный - не так, как подобает подданному, отец - не так, как подобает отцу, а сын - не так, как подобает сыну..."

可以從而不從. 是不子也. (Сюнь, 29) - Если /он/ может следовать /приказу отца/, но не следует /ему/, то это значит, что /он/ ведет себя не так, как положено сыну.

С такими же значениями - выступать в качестве лица, обозначенного существительным-сказуемым или вести себя, как положено себя вести этому лицу - существительное может выступать в конструкции с необязательным дополнением. Это дополне-

ние указывает на лицо, в отношении которого осуществляется функция, обозначенная исходным значением существительного (быть кем у кого) или на место, в котором осуществляется эта функция (быть кем в).

孔子相魯. - Конфуций стал министром в Лу.

Конструкция с необязательным дополнением встречается чаще, чем конструкция без дополнения.

子西將左 . (Цзо, Си, 28,5) - Цзы-си стал командующим левым флангом.

遂霸西戎. (Цзо, Вэнь, 3) - После этого /циньский князь/ стал властителем западных жунов.

犀首聞張儀復相秦 . (Ши, 70) - Си шоу слышал, что Чжан И снова стал советником в Цинь.

始皇君天下. 故稱帝. (Ши, 6) - Ши-хуан был государем во всей Поднебесной, поэтому его называли императором.

實欲連兵南面而王齊. (Ши, 82) - На самом деле /он/ хочет объединить войска и, повернувшись лицом к югу, стать правителем в княжестве Ци.

其君死而臣桓公 . (Хань, 36) - Но когда его господин умер, он стал подданным Хуань-гуна.

吾不臣天子. 不友諸侯. 耕作而食之. 掘井而飲之. 吾無求於人也 . (Хань, 34) - Я не хочу быть подданным императора, не хочу быть другом удельных князей. /Я сам/ пашу землю и ем то, что выращиваю, рою колодец и пью из него. Я ничего не прошу у других.

然則臣王乎 . (Цзо, Сян, 22,6) - В таком случае ты и дальше будешь вести себя по отношению к вану, как его подданный.

Иногда в этой конструкции в качестве сказуемого может выступать существительное, обозначающее часть тела человека, но употребленное в переносном значении.

昔周公太公股肱周室，夾輔成王 . (Цзо, Сж, 26,3) - Некогда Чжоу-гун и Тай-гун были /как/ руки и ноги дома Чжоу. /Они/ поддерживали Чэн-вана и помогали ему.

В значении быть кем у или быть кем в существительное иногда выступает в конструкции с предлогом 於 перед дополнением.

孔子相於魯. - Конфуций был министром в Лу.

Эта конструкция синонимична конструкции с беспредложным дополнением.

伊尹相湯以王*於天下 . (Мэн, 5(I),6) - И-инь был советником у Тана, который благодаря этому стал правителем во всей Поднебесной.

夫韓雖臣於秦，未嘗不為秦病 . (Хань,2) - Ведь княжество Хань, даже будучи в зависимости от Цинь /будучи подданным Цинь/, всегда было для Цинь бедой /болезнью/.

Существительные рассматриваемой группы часто выступают в конструкции "подлежащее-сказуемое-дополнение" (с обязательным дополнением). Существительное в такой конструкции получает каузативное значение: признать или назначить лицо, обозначенное дополнением, лицом, обозначенным существительным-сказуемым (ср.: посадить князем, назначить губернатором, сделать учителем).

魏王相張儀. - Вэйский князь назначил Чжан И советником.

僕欲將臨武君. (Чжань, 2,17) - Я, твой слуга, собираюсь назначить командующим Линьу-цзюня.

孟嘗客我 . (Чжань, I,II) - Мэнчан-цзюнь принял меня к себе на службу /сделал меня своим слугой/.

宋子傳客之 (Ши, 86) - В городе Сунцзы все по очереди звали его в гости /делали своим гостем/.

奪之人者臣諸侯. 奪之與者友諸侯.

奪之地者敵諸侯. (Сюнь, 9) - Тот, кто забирает себе у них людей, делает удельных князей своими подданными, тот, кто отнимает у них союзников, делает удельных князей своими друзьями, тот, кто захватывает их земли, делает удельных князей своими врагами.

今來而王不官臣者 ... (Ши, 69) - Поскольку сейчас, когда я прибыл сюда, ван не дал мне должности... /не сделал меня чиновником/.

太后欲侯諸呂. (Ши, 9) - Императрица хотела дать титулы хоу всем членам семьи Люй /сделать князьями всех Люй/.

令孝惠子之. (Ши, 9) -/Императрица/ вынуждала императора Хуй-ди объявлять их /этих детей/ своими сыновьями.

項王欲自王*. 先王*諸將相. (Ши, 7) - Сян Юй, желая сделать себя правителем /Поднебесной/, сначала дал титулы ванов своим военачальникам и советникам.

桓公解管仲之束縛而相之. (Хань, 36) - Хуань-гун освободил Гуань Чжуна от пут и сделал его своим советником.

При каузативном значении существительного-сказуемого дополнением к нему может быть относительное местоимение 所. В этом случае конструкция с 所 всегда выступает как элемент другой, более сложной конструкции.

所子者為王. 終不失勢. (Ши, 85) - /Если/ усыновленный /тобой/ станет ваном, /ты/ никогда не утратишь влияния (ср.: 子之 - усыновить его, объявить его своим сыном).

莊襄王所母華陽后為華陽太后. (Ши, 85) - Императрица Хуа-ян, которую Чжуансян-ван объявил своей матерью, стала называться великой императрицей Хуа-ян (ср.: 莊襄王母華陽后 - Чжуансян-ван объявил императрицу Хуа-ян своей матерью).

Напомним, что значение сделать /назначить кого кем/ в древнекитайском языке может передаваться еще двумя способами – конструкцией с предлогом 以 при глаголе 為 и конструкцией с двумя глаголами. Ср.: 吾相子 и 吾以子為相；吾立子為相 – Я сделаю тебя советником.

В рассматриваемой конструкция, как и в конструкции без дополнения или в конструкции с необязательным дополнением, существительное-сказуемое может иметь несколько другое значение: относиться к кому-то так, как положено относиться к лицу, обозначенному существительным-сказуемым /относиться к нему, как к подданному, как к гостю, как к учителю/.

因師之。(Ши, 82) –/Тянь Дань/ тогда стал относиться к нему, как к своему учителю.

今諸生不師今而学古，以非當世。(Ши, 6) – А вот нынешние ученые мужи не считают своим учителем современность, а изучают лишь древность, чтобы порицать наше время.

見之弗[1]賓。(Цзо, Чжуан, 10,5) –/Он/ устроил прием в ее честь, но обращался с ней не так, как следовало обращаться с почетной гостьей.

老吾老，以及人老。(Ман, I(I),7) – Если вы относитесь к моим старикам так, как положено относиться к старым, то относитесь так же и к чужим старикам.

以客見天子，天子弗[1]臣，示不敢專也。(Ши, I) –/Они/ явились к императору как гости, но император обращался с ними не как с простыми подданными, показывая /этим/ что /он/ не смеет единолично пользоваться /властью/

以示弗臣也。(Ши, 12) – Этим /император/ показал, что относится /к Дуань Да/ не просто как к своему подданному.

---

[1] Отрицание 弗 включает в себя дополнение – местоимение 3-го лица.

От каузативной конструкции с существительным, выступающим в качестве сказуемого, может быть образована пассивная конструкция.

今西面而事之.見臣於秦.夫破人之與破於人也.臣人之與臣於人也 .豈可同日而論哉. (Ши, 69) - А теперь, /если ты, государь/ повернешься лицом на запад и станешь служить ему /князю Цинь/, то будешь превращен им в подданного. Но ведь разбить кого-то или быть им разбитым, сделать кого-то своим подданным или быть им обращенным в подданного - разве можно это сравнивать /досл.:разве можно об этом даже говорить в один и тот же день?/.

В такой пассивной конструкции, как видно из приведенного предложения, перед существительным-сказуемым может стоять показатель пассива - служебный глагол 見 , но его может и не быть. При отсутствии формального показателя пассива конструкция 臣 於 人 становится неоднозначной.

Конструкция с каузативным значением существительного-сказуемого по смыслу четко противопоставлена конструкции с необязательным дополнением - быть кем у кого. Если сравнить два предложения: 孔子相魯 . - Конфуций был советником в Лу и 王相之 . - Князь сделал его советником, то в первом предложении существительному-подлежащему и существительному-сказуемому соответствует один и тот же "предмет" действительности - Конфуций и советник в Лу - одно и то же лицо. Во втором предложении на одно и то же лицо указывают существительное-сказуемое и дополнение.

Несмотря на такое четкое смысловое различие между конструкциями с обязательным и необязательным дополнением, в реальном тексте чаще всего отсутствуют какие-либо формальные указания, помогающие определить значение дополнения. Поэтому конструкцию П-Ск-Д приходится в этом случае считать неоднозначной. Однозначны лишь редкие предложения, в которых дополнение к существительному-сказуемому - местоимение 所 . Даже при наличии предлога 於 перед дополнением это может

быть либо необязательное дополнение /у кого/, либо субъект действия в пассивной конструкции. Если дополнение - существительное со значением места или географическое название, то это скорее необязательное дополнение /где/. Однако часто, называя княжество, имеют в виду его правителя и тогда предложение опять неоднозначно.

Если дополнение - существительное со значением лица или местоимение 之 (ср.: 周公相武王 . - Чжоу-гун был советником У-вана, 舜相堯 . - Шунь был советником Яо, 王相孔子 . - Ван сделал Конфуция советником), то только внелингвистические факторы (например, знание соответствующих исторических фактов) могут помочь выбрать правильный вариант перевода из двух возможных: быть советником у или назначить его советником.

Существует небольшая группа существительных, каждое из которых содержит в своей семантике значение отношения (А отец В, А родственник В, А враг В). Это отношение может быть несимметричным (А отец В, тогда В - сын А) или симметричным (если А - враг В, то и В - враг А или может им быть). Когда в функции сказуемого в конструкции П-Ск-Д выступает существительное, обозначающее симметричное отношение, значение дополнений простого, необязательного и каузативного по существу не различаются. Ср.: относиться к нему как враг или как к врагу, как друг или как к другу.

胡君聞之. 以鄭為親己. 遂不備. (Хань, 12) - Правитель княжества Ху, услышав об этом, решил, что князь Чжэн относится к нему по-родственному, и не подготовился к войне /с Чжэн/.

國君而讎匹夫. 懼者其衆矣. (Цзо, Си, 24) - Если, государь, ты будешь видеть своих врагов в простолюдинах, то как много /в твоей стране/ окажется запуганных!

閽弒吳子餘祭仇之也. (Гу, Сян, 29,1) - Сторож убил правителя царства У - Юй Чжая, так как считал его своим врагом.

鄉田同井. 出入相友. (Мэн, 3(1)3,18) - Люди

одной деревни, составляющие один "колодец", как дома, так и вне дома /должны/ относиться друг к другу по-дружески.

Существуют еще две конструкции, в которых могут выступать существительные рассматриваемой группы - конструкции с двумя дополнениями, в одной из них оба дополнения - беспредложные, в другой перед вторым стоит предлог 於 .

王相之秦 - Князь сделал его советником в Цинь

高祖侯之潁川. (Ши, 8) - Высокий предок сделал его правителем с титулом хоу в Инчуане.

吾欲以楚扶甘茂而相之秦. (Хань, 3I) - Я намерен, используя /влияние/ Чу, поддержать Гань Мао и сделать его советником в Цинь.

王*我於漢 - /Он/ поставил меня ваном в землях Хань.

今盡王*故王於醜地而王*其羣臣諸將善地. (Ши, 7) - Ныне он посадил всех прежних ванов править плохими землями, а всем своим сановникам и военачальникам пожаловал в управление хорошие земли.

而王*我於蜀漢. (Ши, 8) - И он поставил меня князем в землях Шу и Хань.

Итак, существительные, обозначающие титулы, должности, звания, ранги, термины родства, возрастные группы и человеческие отношения могут выступать в качестве сказуемого в семи разных конструкциях.

I. 公子將 . - Принц был командующим.
2. 管仲相桓公 . - Гуань Чжун был советником у Хуань-гуна.
3. 管仲相於桓公. - Гуань Чжун был советником у Хуань-гуна.
4. 王相之. - Князь сделал его советником.
5. 臣於秦. - /Мы/ будем обращены в подданных князем Цинь.

6. 王我漢 . - /Он/ поставил меня князем в землях Хань.

7. 王我於漢 . - /Он/ поставил меня князем в землях Хань.

Вторая и третья конструкции, а также шестая и седьмая являются синонимичными. Вторая и четвертая, третья и пятая выступают в тексте при отсутствии достаточно определенного контекста как неоднозначные.

2. Наибольшее количество существительных имеют значение предметности. Выступая в качестве сказуемого, они получают разные значения, которые не всегда поддаются обобщениям, но, тем не менее, среди предметных существительных можно выделить три группы. Существительные всех трех групп чаще всего встречаются в конструкции с дополнением.

А. Существительные первой, самой многочисленной группы, в конструкции с дополнением получают значение: использовать предмет, обозначенный существительным-сказуемым для какого-то действия над другим предметом, обозначенным дополнением. Так, например:

鞭 - плетка, 鞭之 - ударить его плеткой,
水 - вода, 水之 - затопить их водой,
目 - глаз, 目之 - сделать ему знак глазами; бросить на него взгляд,
罔 - сеть, 罔民 - заманивать народ в сети,
毒 - яд, 毒之 - отравить их ядом,
手 - рука, 手之 - взять это в руки или рукой,
袖 - рукав, 袖之 - спрятать это в рукав,
漆 - лак, 漆頭 - покрыть череп лаком,
禮 - обряды, правила, 禮之 - принять его в соответствии с положенными обрядами, оказать ему должные почести.

王欲水之 . - Князь хотел затопить их.

乃掘楚平王墓 . 出其尸 . 鞭之三百 .

(Ши, 66) - Тогда /У цзы-сюй/ разрыл могилу чуского Пин-вана, выкопал его труп и дал ему 300 ударов плетью.

左右欲兵之. (Ши, 61) - Приближенные хотели пустить в ход оружие и убить его.

公將鼓之. (Цзо, Чжуан, 10) - Князь уже собирался, ударив в барабан, послать их в атаку...

蓋聶怒而目之. (Ши, 86) - Гэ Не рассвирепел и пронзил его взглядом.

吳子遂伐徐, 防山以水之. (Цзо, Чжао, 30,4) - Правитель царства У тогда напал на Сюй. /Он/ перегородил горную /реку/, чтобы ее водами затопить их.

百姓當家則力農工. (Ши, 6) - Если народ будет поддерживать порядок в семьях, то /он/ всеми силами будет трудиться в сельском хозяйстве и ремесле /применять силы к сельскому хозяйству/..

秦人毒涇上流, 師人多死. (Цзо, Сян, 14,3) - Цинььцы отравили верховье реки Цзин и большинство солдат умерло.

莊公升壇, 曹子手劍而從之. (Цзо, Чжуан, 13, 4) - Чжуан-гун поднялся на помост. Цао-цзы, взяв в руки меч, пошел за ним.

朱亥袖四十斤鐵椎. (Ши, 77) - Чжу Хай спрятал в рукав железный молоток весом в 40 цзиней.

是罔民也. (Мэн, 3(I)3,3) - Это значило бы, что /он/ заманивает в сети свой народ.

聖人以其智籠羣愚. (Ле, 2) - Мудрец может своим умом заманить в клетку толпу глупцов.

為其所得者, 棺而出之. (Цзо, Си, 28,4) - Тогда /они/ положили захваченные ими /трупы погибших при штурме города/ в гробы и выдали их осаждавшим.

漆其頭以為飲器. (Ши, 86) - /Он велел/ покрыть лаком его череп и сделать из него сосуд для вина.

秋丹桓宮之楹. (Цзо, Чжуан, 23) - Осенью были выкрашены в красный цвет колонны дворца Хуань-гуна.

故惠君子．君子得其福．惠小人．小人盡其力. (Цо, 6) - Поэтому, если проявить милость к благородному человеку, он будет счастлив, а если к простому, он потратит все силы /в знак благодарности/.

Существительные рассматриваемой группы встречаются иногда в конструкции с предлогом 於.

丈夫盡於耕農．婦人力於織紝．則入多.

(Хань, 37) - Если все мужчины будут старательно трудиться в сельском хозяйстве, а женщины прилагать свои силы к ткачеству, то доходы будут больше.

Иногда существительные данной группы употребляются в каузативном значении.

守時力民... (Сюнь, 10) - В соответствии с временем года заставлять народ трудиться /Заставлять народ прилагать к чему-то свои силы/.

В. Вторая группа среди предметных существительных - это такие существительные, которые в конструкции с дополнением получают общее значение: использовать какой-то другой предмет в качестве предмета, обозначенного существительным-сказуемым.

帶 - пояс, 帶索 - подпоясываться веревкой,
衣 - платье, одежда, 衣帛 - одеваться в шелка,
杖 - посох, 杖劍 - опираться на меч, как на посох,
枕 - подушка, 枕股 - положить голову на ногу, как на подушку,
處 - место, 處北 - жить на севере,
道 - дорога, путь, 道仁 - сделать своим путем /принципом/ человеколюбие,
乘 - упряжка, экипаж, 乘敝車 - ездить в плохой повозке,
法 - закон, 法古 - сделать своим законом древность /следовать древности/.

墨子雖為之衣*褐帶索悉能足之乎. (Сюнь, I0) - Пусть даже Мо-цзы, осуществляя это, носит одежду из дерюги и подпоясывается веревкой, ...как можно /таким способом/ восполнить все нехватки?

杖劍至韓 (Ши, 66) - /Он/ отправился в Хань, опираясь на меч, как на посох.

五十者可以衣*帛 . (Мэн, I(I)6,23) - Тогда пятидесятилетние смогут одеваться в шелка.

乘*敝車瘦馬 . (Шо, 20) - /Он/ ездил в плохой повозке, /запряженной/ тощей клячей.

語卒援髑髏枕*而臥 . (Чжуан, I8) - Когда разговор закончился, /он/ потянул к себе череп, лег на него головой и уснул.

君處*北海 寡人處*南海 . (Цзо, Си, 4) - Ты, государь, живешь у северного моря, а я - у южного.

君子道者三 . (Го, I4,28) - Благородный муж следует трем вещам.

臣聞法古無過 . (Шан, I) - Я слышал, что если следовать древности, то не будешь совершать ошибок.

故上賢祿天下.次賢祿一國 .下賢祿田邑 . (Сюнь, I8) - Поэтому самые мудрые получат в качестве жалованья Поднебесную, следующие за ними по мудрости получат удельные княжества, а наименее мудрые получат поля и небольшие города.

Существительные данной группы встречаются в текстах и в некоторых других конструкциях, но значительно реже. Они могут выступать в качестве сказуемого в конструкции: П-Ск. В этой конструкции существительное-сказуемое получает значение: иметь у себя данный предмет, пользоваться им.

人不食十日則死。大寒之隆不衣*.亦死 (Хань, 43) - Если человек не будет есть десять дней, то он умрет. Если в большой мороз он не одет, то тоже умрет.

許子冠乎 . (Мэн, 3(I)4,4) - Сюй-цзы носит шапку?

齊人三鼓. (Цзо, Чжуан, IO) - Цисцы трижды ударили в барабаны.

公與之乘*. (Цзо, Чжуан, IO) - Князь вместе с ним сел в колесницу.

Иногда существительные этой группы встречаются в каузативной конструкции в значении: дать некоторому лицу возможность иметь в пользовании предмет, обозначенный существительным-сказуемым.

寒者衣*之.饑者食之. (Цзо, Чжао, I3,I) - Если человек замерз, одень его, если он голоден, накорми его.

Но почти всегда существительное в этом значении управляет двумя дополнениями. Второе дополнение, как правило, вводится предлогом 以. Дополнение, вводимое предлогом 以, это по значению то же самое дополнение, которое стоит за существительным в основной конструкции П-Ск-Д.

養食之數歲.衣*之以繡. (Ши, 63) - Их /жертвенных быков/ откармливали по нескольку лет, одевали в узорную парчу.

乘*之以王輿. (Люй, 2,2) - Его посадили в княжескую колесницу.

枕*之以糠. (Люй, I,3) -/Такой человек может даже/ положить его /своего ребенка/ головой на грязное /на отруби/.

祿之以天下. (Мэн, 5(I),7) - Дать ему в качестве жалованья всю Поднебесную.

Иногда оба дополнения в конструкции, где существительное управляет двумя дополнениями, беспредложные.

殺囚.衣*之王服而流諸漢. (Цзо, Чжао, I3,I)- /Он/ убил одного арестанта, одел его в княжескую одежду и пустил плыть по реке Ханьшуй.

公知其無罪也.枕*之股而哭之. (Цзо, Си, 28, II) - Князь понял, что он не виновен, положил его голову себе на ноги и стал громко его оплакивать.

С.И наконец, некоторые предметные существительные в конструкции П-Ск-Д получают значение: создать или построить предмет, обозначенный существительным-сказуемым.

都 - город, 都之 - основать там город,
城 - стена, 城之 - построить стену вокруг города,
封 - могильный холм, 封之 - насыпать там могильный холм,
道 - дорога, 道之 - проложить там дорогу.

靖郭君將城薛 (Чжань, I,8) - Цзинго цзюнь собирался окружить стеной город Сюэ.

二十一年.初縣頻陽. (Ши, 5) - На 2I году /его правления/ был впервые учрежден уезд в Пиньяне.

留軍壁鄴 (Ши, 77) -/Цзинь Би/ остановил армию и стал строить земляные укрепления вокруг города Е.

夫子所謂生死而肉骨也. (Цзо, Сян, 22,6) - Ведь ты, господин, можно сказать, оживил мертвого и нарастил мясо на его кости.

封殽尸而還 (Цзо, Вэнь, 3,3) - /Они/ насыпали холм над телами убитых при Сяо и вернулись.

都南鄭. (Ши, 7) - /Он/ основал столицу в Наньчжэне.

七年朝陳.八年朝雒陽.九年朝長安. (Ши, 9I) - На 7 год правления /ханьской династии/ императорский двор был устроен в Чэнь, на 8 - в Лояне, на 9 - в Чанъани.

三十五年.除道.道九原抵雲陽. (Ши, 6) - На 35 году правления /Цинь Ши-хуана/, расчищая дороги, проложили путь от Цзюаня до Юньяна.

Иногда эти существительные встречаются в конструкции без дополнения или с опущенным дополнением.

丈夫二十而室. (Хань, 35) - Мужчина в двадцать лет обзаводится своим домом.

立石.封.祠祀. (Ши, 6) - /Император/ поставил там памятный камень, насыпал холм и принес жертвы.

Некоторые существительные этой группы предпочтительно употребляются в конструкции с предложным дополнением.

其後子孫因家焉. (Ши, 80) - Его потомки - сыновья и внуки поселились /устроили свои семьи/ там.

王周之衰.秦興.邑于西垂. (Ши, 6) - Когда дом Чжоу пришел в упадок, а княжество Цинь возвысилось, /циньцы/ стали строить города на западной окраине /Поднебесной/.

Иногда существительные этой группы встречаются в конструкции с двумя дополнениями. В этом случае, правда, наблюдается некоторый сдвиг в значении существительного-сказуемого. Оба дополнения могут быть беспредложными.

邑之秦 (Ши, 5) -/Тогда Сяо-ван/ поселил его в городе Цинь.

Перед вторым дополнением может стоять предлог.

昔周邑我先秦嬴於此. (Ши, 5) - В древности князь Чжоу поселил моего предка Цинь Ина в этом месте.

3. Третья группа существительных очень небольшая. Это существительные, обозначающие явления природы, естественные процессы, стихийные бедствия. Такие существительные тоже могут выступать как сказуемое, чаще всего без дополнения, в конструкции П-Ск, но иногда с предложным дополнением. Существительное-сказуемое в этом случае указывает на типичное состояние "предмета", названного существительным. Так, типичное состояние огня - гореть, воды - течь или разливаться, ветра - дуть, грома - греметь.

公宮火. (Цзо, Си, 24) - В княжеском дворце вспыхнул пожар.

將水. (Цзо, Чжао, 24) - Будет наводнение.

天下疫. (Ши, 6) - В Поднебесной случился мор.

冬雷. (Ши, 6) - Зимой гремел гром.

天下旱.蝗. (Ши, 10) - Поднебесная пострадала от засухи и саранчи.

高者不旱．下者不水．(Сюнь, IO) –/Надо делать так, чтобы/на высоких местах не было засухи, а в низинах – наводнения.

堯使舜入出林川澤．暴風雷雨．舜行不迷．(Ши, I) – Яо послал Шуня в горные леса и на реки. Там свирепствовали ураганы, грозы и лили дожди. Но Шунь не сбился с пути.

武乙獵於河渭之間．暴雷．武乙震死．(Ши, 3) – У И охотился между реками Хуанхэ и Вэйхэ. Вдруг раздались раскаты грома и У И был убит грозой.

桑上既蠶於是民得下*丘居土．(Ши, 2) – Когда на землях, поросших тутом, появились шелковичные черви, тогда народ смог спуститься с холмов и поселиться на /равнинных/ землях.

衡山國河東雲中郡民疫．(Ши, II) – Во владении Хэншань, а также в областях Хэдун и Юньчжун среди населения свирепствовали болезни.

Приведем примеры предложений с дополнением.

衆怒如水火焉．(Цзо, Чжао, I3,3) – Народ разгневался так, как будто там /в городе/ вспыхнул пожар или случилось наводнение.

Некоторые существительные имеют в функции сказуемого индивидуальные значения, которые не подводятся под приведенную выше классификацию. Так, например, существительное 皮 – кожа встретилось в значении разодрать кожу на лице (прим.I), существительное 樞 – стержень, на котором держится дверь, в значении срывать двери (прим.2), существительное 天 – небо встретилось в значении пользоваться поддержкой неба (прим.3). Существительное 門 – ворота встретилось в двух нестандартных значениях охранять ворота и сражаться в воротах, брать штурмом ворота (прим. 4–5).

Некоторые существительные попадают в разные группы и передают разные значения. Так, существительное 帶 – пояс в конструкции о дополнением может значить носить что-то на поя-

се (帶劍 - носить меч на поясе) и использовать что-то в качестве пояса - подпоясываться чем-то (帶索 - подпоясываться веревкой). Существительное 天 может значить: пользоваться поддержкой неба или вести себя, как небо; относиться к кому-то, почитать кого-то, как небо. Существительное 朝 двор может в функции сказуемого значить устроить двор в или явиться ко двору.

Приведем примеры нестандартного употребления существительных в функции сказуемого.

(I) 聶政…因自皮面決眼. (Ши, 86) - Тогда /Не Чжэн/ разодрал себе кожу на лице и вырвал свои глаза.

(2) 盜跖從卒九千人.橫行天下.侵暴諸侯.穴室樞戶.驅人牛馬. (Чжуан, 29) - За разбойником Чжи следовало 9 тысяч удальцов. Они бесчинствовали по всей Поднебесной. Нападали на князей и чинили произвол. Проламывали стены /делали в стенах дыры/, срывали двери, угоняли чужих быков и лошадей.

(3) 孤不天. (Цзо, Сюань, I2,2) - Я не пользуюсь поддержкой Неба.

(4) 偪陽人啓門.諸侯之士門焉. (Цзо, Сян, I0,2) - Жители города Биян открыли городские ворота, воины удельных князей бросились туда.

(5) 勇士入其大門.則無人門焉. (Гун, Сян, 6) - Воин, /которого послали убить министра/, вошел в большие ворота, но оказалось, что их никто не охраняет.

Вторая необычная функция существительного - функция определения к сказуемому. В этой функции существительное, никак не оформленное, стоит перед сказуемым и указывает чаще всего на сравнение (прим. I-7), на орудие действия (8-9), на место действия (I0-I3), на сопутствующий фактор (I4).

(I) 豕人立而啼. (Цзо, Чжуан, 8,5) - Кабан встал как человек /на задние ноги/ и закричал.

(2) 欲其子齊語 ... (Мэн, 3(2),6) - Коли он захочет, чтобы его сын говорил, как говорят в Ци...

(3) 而欲臣奉秦 . (Ши, 69) – А /они/ хотят служить Цинь как подданные.

(4) 秦 ...稍蠶食諸侯 . (Ши, 86) – Цинь постепенно поедало всех князей, как шелковичный червь /поедает листья шелковицы/.

(5) 章邯狐疑 . (Ши, 7) – Чжан Хань стал хитрить, как лисица.

(6) 項伯亦拔劍起舞 . 常以身翼蔽沛公 . (Ши, 7) – Сян-бо тоже выхватил меч и начал танцевать, все время прикрывая своим телом, как крыльями, Пэй-гуна.

(7) 有席卷天下 . 包舉宇内 . 囊括四海之意 . (Ши, 6) – Они имели намерение скрутить Поднебесную как циновку, прибрать к рукам все, что есть в мире, как будто это можно завязать в узел, захватить все, что есть среди морей, как будто положив это в свой мешок.

(8) 車裂蘇秦於市 . (Ши, 69) – Су Циня разорвали колесницами на рыночной площади.

(9) 寡人嘗聞道而未得目見之也 . (Хань, 10) – Я часто слышал о дао, но мне не удавалось увидеть его своими глазами.

(10) 於是民皆巢居 . (Чжуан, 29) – Весь народ в то время жил в гнездах.

(11) 入則心非 . 出則巷議 . (Ши, 6) Входя /во дворец/, они осуждают вас в своем сердце, выйдя из дворца, занимаются пересудами в переулках.

(12) 將軍壁死 . (Ши, 6) – Военачальник погиб у стен города.

(13) 有攻城野戰之大功 . (Ши, 81) – Я имею большие заслуги в штурме стен и в битвах в открытом поле.

(14) 楚威王聞莊周賢使使厚幣迎之 . (Ши, 63) – Правитель Чу Вэй-ван, услышав о мудрости Чжуан Чжоу, послал послов встретить его богатыми подарками.

§ 2. ФУНКЦИИ ЛОКАТИВОВ. Локативы (или послелоги) - это слова, указывающие на строго определенные пространственные или (реже) временные отношения между объектами или действиями. Локативов в древнекитайском языке было I5: 上 - наверху, 下 - внизу, 中 - в середине, 內 - внутри, 先 - впереди, раньше, 後 - позади, позже, 間, 閒 - между, 外 - вне, снаружи, 前 - перед, раньше, 東 - к востоку, 南 - к югу, 西 - к западу, 北 - к северу, 左 - налево, 右 - направо.

Локативы многофункциональны. Они могут выступать в необычных функциях, поэтому рассматриваются как знаменательные слова. Во всех своих функциях, кроме послеложной, локативы являются членами предложения.

Обычными функциями локативов считаются следующие: послеложная функция, определение к сказуемому, определение к именному члену предложения, функция именного члена предложения. Необычные функции локативов - сказуемостные. В функции сказуемого локатив, как и в послеложной функции, может указывать на отношение, определяя положение одного объекта относительно другого или других. Но чаще в функции сказуемого локатив обозначает движение или перемещение некоторого предмета в указанном семантикой локатива направлении.

Употребляясь в функции сказуемого, семь локативов изменяют свое чтение: 上, 下, 先, 後, 內, 中, 間. Для остальных восьми локативов словари не отмечают изменения чтения в функции сказуемого. Поскольку закономерности изменения значений локативов в разных конструкциях одинаковы у всех I5 локативов и не зависят от изменения чтения, мы будем рассматривать все локативы в одном ряду. Рассмотрим сначала обычные функции локативов.

I. Собственно послеложная функция. В этой функции локатив выступает в своем обычном значении - уточнение пространственного положения какого-либо предмета. Послелог стоит после дополнения, иногда перед таким дополнением стоит еще и предлог. Между существительным-дополнением и послелогом может стоять частица 之. Послелог не является членом предложения.

Если сказуемое предложения выражено глаголом движения, местоположения или перемещения, то послелог стоит за сильноуправляемым дополнением, в остальных случаях дополнение, за которым стоит послелог - слабоуправляемое. В конструкции с глаголами 有 и 無, а также с прилагательными 多 и 少 послелог может стоять после обстоятельства места или времени.

... 則在舟中矣. (Цзо, Си, 33,3) - Оказалось, что он уже в лодке.

居大國之間.. (Цзо, Вэнь, I7,4) - Находиться между большими княжествами...

婦人哭於門內. (Цзо, Чэн, 2,6) - Женщины плакали за воротами /внутри двора/ (ср. там же: 哭於大門之外 Плакали за воротами снаружи, на улице).

授玉於東楹之東. (Цзо, Чэн, 6,I) - /Он/ передал нефрит, стоя к востоку от восточной колоннады.

執郈昭伯殺之于南門之西. (Цзо, Чжао, 25,5) - /Они/ схватили Чжао-бо из рода Хоу и убили его западнее южных ворот.

在公之右. (Цзо, Минь, 2,I) - /Он/ должен находиться справа от князя.

申犀稽首於王之馬前曰. (Цзо, Сюань,I5,2) - Шэнь Си отвесил поклон перед лошадью вана и сказал...

而立於道左 (Цзо, Чжао, 23,6) - И /он/ встал слева от дороги.

使除徒陳於道南廟北 (Цзо, Чжао, I8,4) - /Он/ велел рабочим, расчищающим дорогу, разместиться к югу от дороги и к северу от храма.

2.Определение к сказуемому. Послелог может выступать как определение к сказуемому, указывая на направление или место действия или на его временную соотнесенность с другим действием или моментом речи.

宋太子後至 (Хань, I0) - Сунский наследник опоздал /прибыл после назначенного срока/.

使人先表澭水 (Люй, I5,8) - /Они/ послали людей заранее отметить вехами брод на реке Юншуй.

大臣太重.封君太衆 .若此則上偪主而下虐民 . (Хань, I3) - Если у вельмож будет слишком большое влияние, а удельных князей, получивших наделы, будет слишком много, то наверху они станут давить на правителя, а внизу мучить народ.

南至於穆陵 (Цзо, Си, 4,4) - На юге они дошли до Мулина.

衷戎師前後擊之. (Цзо, Инь, 9,I0) - /Они/ устроили засаду войску жунов и напали на них спереди и сзади.

則是魏內自強而外怒智伯也 . (Хань, I0) - Тогда /правитель/ Вэй внутри страны будет усиливать свою мощь, а вне страны - ненавидеть Чжи-бо.

晉師右移. (Цзо, Сюань, I2,3) - Войско Цзинь передвинулось вправо.

3. Определение к именному члену предложения. Локативы часто выступают как определения к существительному или к другому именному члену предложения, например: 右手 - правая рука, 東門 - восточные ворота, 後世 - последующие поколения, 西土 - западные земли, 先王 - прежний /покойный/ князь. Локативы 上, 下, 中, 左, 右 часто входят в названия должностей: 左司馬 - командующий левым крылом армии, 左丞相 - левый первый советник, 右丞相 - правый первый советник, 中士 - чиновник среднего разряда, 上將軍 - старший военачальник, 下卿 - вельможа младшего ранга. Локативы 前, 先, 後, определяя существительное, могли иметь значение времени или места: 前事 - прошлые дела, но 前列 - передние ряды, 後世 - последующие поколения, но 後人 - тот, кто идет позади, 先王 - прежний князь, но 先路 - дорога, которая впереди.

4. Именной член предложения. Локативы могли выступать как именные члены предложения - подлежащее, дополнение или имен-

ная часть сказуемого. При этом в некоторых случаях лексическое значение локатива менялось: 左 - левый фланг армии, 左右 - приближенные, стоящие слева и справа от князя.

子西將左. (Цзо, Си, 28,5) - Цзы-си возглавил левый фланг армии.

使待命于東. (Цзо, Си, 30,5) - /Он/ велел /ему/ ждать приказа на востоке.

且攻其右. (Цзо, Хуань, 8,2) - /Он/ собирался напасть на их правый фланг.

首隊於前. (Цзо, Сян, 18,4) - Главный отряд был впереди.

武城人塞其前. (Цзо, Чжао, 23,3) - Люди из города Учэна преградили им путь вперед.

前後相悖. (Хань, 43) - То, что было раньше, и то, что было потом, противоречит одно другому.

左右皆惡之. (Чжань, I,II) - Все приближенные князя ненавидели его.

死無君於上無臣於下. (Чжуан, 18) - У мертвых нет князей наверху и нет подданных внизу.

Некоторые локативы в именной функции в разных контекстах имеют разное значение. Так, 上 и 下 могут значить: высшие и низшие и верх и низ, 前 и 後 могут значить: то, что впереди и то, что сзади и прошлое и будущее, 内 и 外 могут значить внешняя и внутренняя политика, своя страна и заграница, свой дом и все, что вне дома, у 内 кроме этого есть еще значение: те, кто живет на женской половине (жены и наложницы).

Не все локативы встречаются во всех отмеченных функциях. Так, локатив 先 не встретился в послеложной функции, локатив 間 - в функции определения к существительному, 先 и 間 не встретились в именной функции.

5. Локативы в необычных функциях. Выступая в сказуемостной функции, локатив, как уже указывалось, чаще всего получа-

ет значение: движение или перемещение в указанном семантикой локатива направлении. Локатив в функции сказуемого может выступать в нескольких конструкциях. Первая конструкция П-Ск. Изменение чтения локатива в функции сказуемого будет отмечаться.

I. Конструкция П-Ск.

美女前. - Красавица вышла вперед.

延頸而前曰。君擊之矣 . (Хань, I0) - Вытянув шею, /он/ шагнул вперед и сказал: "Руби, князь, мою голову!"

下* 而飲. (Лунь, 3,7) - /Тогда благородный муж/ спускается вниз и пьет /вино/.

怒髮上 *衝冠. (Чжуан, 29) - От гнева волосы /у него/ на голове встали /дыбом/ и столкнули шапку.

婦人左右前後跪起 . (Ши, 65) - Женщины поворачивались направо и налево, двигались вперед и назад, становились на колени и поднимались.

日未中而棄之 . (Цзо, Си, 23,I3) - Солнце еще не дошло и до середины /неба/, а /он/ уже отменил этот приказ.

寡人之從君而西也 ... (Цзо, Си, I5,I4) - Когда я, следуя за тобой, господин, отправился на запад...

陽虎願東. (Цзо, Дин, 9,3) - Ян Ху /заявил, что/ хотел бы отправиться на восток.

壽子載其旌以先*. (Цзо, Хуань, I6) - Шоу-цзы установил на своей колеснице флажок своего брата и поехал первым.

鍇執弓而先*. (Цзо, Ай, 4,5) - Тогда Цзе взял в руки лук и полез первым.

循山而南. (Цзо, Чжао, 23,I) - /Они/ обогнули гору и двинулись на юг.

欲與楚者右. 欲與吳者左 . (Цзо, Ай, I,3) -

Пусть те, кто за союз с Чу, отойдут направо, а те, кто за союз с У, встанут налево.

日者曰 ... 不可以北．子墨子不聽．遂北．(Мо, 47) - Гадающий по солнцу сказал...: "Нельзя ехать на север". Мо-цзы не послушался и поехал на север.

河魚大上*．(Ши, 6) - Рыба в Хуанхэ почти вся ушла в верховье /поднялась вверх по реке/.

下*風雨暴至．休於樹下．(Ши, 6) - /Когда Цинь Ши-хуан/ спускался с горы, неожиданно налетел ураган, император укрылся под деревом.

В трех следующих предложениях локатив указывает не на движение, а на положение одного объекта относительно другого.

春夏先秋冬後．四時之序也 . (Чжуан,13) - /В том, что/ весна и лето бывают раньше, а осень и зима /наступают/ позже, /проявляется/ порядок времен года.

道下*遇雨將不出 . (Цзо, Чжао, 23,1) - Дорога /там/ идет низом. Если пойдет дождь, нам не пройти.

多積財而不得盡用．其為形也．亦外矣．(Чжуан, 18) - /Они/ собирают так много богатства, что оказываются не в состоянии полностью его использовать. Для их плоти /оно/ оказывается лишним /остается вне/.

Локатив в этой конструкции, как и в других, может иметь переносное значение, например, локатив 下 встречается в значении сдаваться.

唯獨莒卽墨不下*. (Ши, 82) - Только города Цзюй и Цзимо не сдались.

2. Конструкция П-Ск-Д.

В этой конструкции дополнение указывает на объект, относительно которого происходит движение или фиксируется местоположение предмета, обозначенного подлежащим. Значение локатива-сказуемого не меняется, оно остается тем же, что в конструкции без дополнения.

孔子下*車. - Конфуций сошел с повозки[I]

吾不能知其乘風雲而上 *天. (Ши, 63) - Не могу понять, как он, оседлав ветер и облако, поднимается на небо.

召公畢公之徒左右王 .師修文王緒業 . (Ши, 4) - Чжао-гун, Би-гун и их последователи помогали вану, стоя слева и справа, они подражали в делах Вэнь-вану и совершенствовали управление.

上郡有巫。病而鬼下*之。

(Ши, 6) - В области Шанцзюнь живет колдун. Когда /он/ тяжело заболевает, души усопших спускаются к нему /вселяются в него/.

參日而後能外天下 . 七日而後能外物 . 九日而後能外生 . (Чжуан, 6) - /Пройдет/ три дня и /он/ сможет /почувствовать себя/ вне Поднебесной./Пройдут/ семь дней и /он/ сможет /почувствовать себя/ вне материального мира. /Пройдет/ девять дней и /он/ сможет /почувствовать себя/ вне жизни.

王人之先諸侯何. (Гу, Си, 8,I) - Почему же люди вана стоят впереди удельных князей?

周室雖衰必先諸侯. (Гу, Си, 8,I) - Хотя дом Чжоу пришел в упадок, но все равно /по положению/ он стоит впереди других князей.

使執寢戈而先後之 . (Цзо, Сян, 28,6) - /Он/ приказал им взять алебарды и разместиться спереди и сзади него.

[I] Дополнение к локативу 下 в функции сказуемого может указывать как не начальный, так и не конечный пункт движения. Ср.: 下車 - спустился, сошел с повозки, 鬼下之 - Дух спустился к нему; иногда дополнение при 下 указывает на "промежуточный пункт" движения (место, по которому происходит движение): 下陰道 - Спустились по северному склону.

文子曰。君忌我矣．弗先*必死．(Цзо, Сян, I4) - Вэнь-цзы сказал: "Князь завидует мне. Если не опередить его, то /я/ погиб!"

有三士足以上*人．(Цзо, Сян, 23,4) - /У него/ есть три помощника, достойные того, чтобы быть выше других людей.

趙姬...以盾為才。固請于公以為嫡子而使其三子下*之．(Цзо, Си, 24) - Чжао Цзи считала, что Дуань талантлив. /Она/ настойчиво просила князя объявить его законным сыном. В результате три ее собственные сына оказывались по положению ниже его.

Значение локатива в конструкции с дополнением может быть переносным, например, 中 может значить попасть в цель или угадать чьи-то мысли, 間 - может значить вмешиваться /встревать/ в чужие дела.

射而中*之．(Цзо, Чэн, I6,6) - /Он/ выстрелил и попал в него.

間諸侯難也。(Цзо, Сян, I9.7) - Вмешиваться в дела князей трудно.

未嘗不中*吾志也．(Цзо, Дин, I,2) - Не было случая, чтобы /он/ не угадал моего намерения.

臣竊量大王之國不下*楚．(Ши, 69) - Я взял на себя смелость подсчитать, великий ван, что твое княжество не уступает Чу.

3. Конструкция с предлогом.

В этой конструкции локатив имеет то же самое значение, что и в двух первых, но перед дополнением стоит предлог 於.

夫攻伐而使從者間焉．不可悔也．(Хань, 2) - Ведь если напасть на них и предоставить союзникам возможность вмешаться в это, то потом будет поздно раскаиваться.

膏澤下*於民．(Мэн, 4(2),3) - Обильные милости изливаются /опускаются/ на народ.

...則君使人導之出疆又先於其所往. (Мэн, 4(2),3) - Тогда государь посылает людей сопровождать его /министра/ до границы и заранее посылает туда, куда он едет, /просьбу о содействии ему/.

4. Каузативная конструкция.

Эта конструкция выглядит в тексте так же, как уже описанная конструкция П-Ск-Д, но значение дополнения и сказуемого здесь другое. Локатив-сказуемое в этой конструкции указывает на перемещение некоторого объекта некоторым лицом. Это значение можно рассматривать как каузативное производное от исходного: переместить объект - значит заставить его двинуться в определенном направлении или занять определенное положение относительно другого объекта. Дополнение при данном значении сказуемого является обязательным.

楚將北師. - Князь Чу собирался двинуть армию на север.

(I) 臣為王引弓虛發而下*鳥. (Чжань, 2,I7) - Я натяну лук и для тебя, князь, холостым выстрелом собью птицу.

(2) 右賢左戚.先*民後*己. (Ши, I0) - /Они/ ставили справа от себя мудрых, а слева - родственников. Народ ставили на первое место, а самих себя - на последнее.

(3) 今相秦必先*齊而後*秦.秦其危矣. (Ши, 75) - Если теперь /его/ назначить советником в Цинь, то он непременно будет ставить на первое место интересы Ци, а на последнее - /интересы/ Цинь. Тогда в Цинь быть беде!

(4) 而聞國人有謀不内*田成子者矣. (Хань, I0) - /Он/ слышал, что в княжестве были люди, замышлявшие не пустить Тянь Чэн-цзы обратно в его княжество.

(5) 遂東太子光. (Цзо, Сян, I9.7) - Потом /он/ отправил наследника Гуана на восток.

(6) 先* 大後* 小順也 . (Цзо, Вэнь, 2,6) - Если сначала помещать большое, а потом малое, то будет порядок.

(7) 鮑叔牙為人剛愎而上*悍. (Хань, IO) - Бао Шу-я человек твердый и упрямый и превыше всего ставит дерзость.

(8) 欲以下*神 . (Ши, I2) - /Он/ хотел таким образом заставить духов спуститься вниз.

(9) 乃令上*石立之泰山顛 . (Ши, I2) - /Император/ тогда приказал поднять снизу камень и поставить его на вершине горы Тайшань.

Чаще всего дополнение в каузативной конструкции указывает на одушевленное лицо, но не всегда (см. прим. 6-7). В конструкции с необязательным дополнением дополнение чаще всего - неодушевленное существительное, но и здесь есть исключения (см. некоторые примеры на с. 35). Поэтому вне определенного контекста сочетание типа 上之 является неоднозначным. Оно может значить подняться туда, быть выше него, поднять его наверх, поставить его выше других.

Некоторые локативы встречаются в конструкциях с двумя дополнениями, одно из них указывает на лицо или предмет, который перемещают, а второе на объект, относительно которого происходит перемещение. Оба дополнения могут быть беспредложными.

下*兵三川 . (Чжань, 1,3) - /Он/ двинул войска вниз по трем рекам.

若己推而內*之溝中 . (Мэн, 5(2),I) - /Это/ было бы все равно, как если бы он сам столкнул /толкнув, поместил/ его в канаву.

上*書獻公 . (Шо, II) - /Он/ отправил письмо Сянь-гуну.

Перед вторым дополнением может стоять предлог 於 .

始皇下*其議於羣臣 . (Ши, 6) - Ши-хуан передал это предложение на обсуждение сановникам.

§ 3. НЕОБЫЧНЫЕ ФУНКЦИИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО. Обычные функции прилагательного - это определение к именному члену предложения или сказуемому, сказуемое в конструкции П-Ск или в конструкции с предлогом 於 (高於山 - выше, чем гора, 光於德 - славен своими добродетелями). Для сильноуправляющих прилагательных, обозначающих отношение типа 同, 異 или 多, 少 - это еще и конструкция с беспредложным дополнением П-Ск-Д (生死異路 - Пути живых и мертвых разные, 齊多盜 - В княжестве Ци много разбойников). Прилагательные 同 и 異 выступают также в некоторых конструкциях с двумя дополнениями.

Вторичными функциями прилагательного можно считать именные функции, хотя следует отметить, что некоторые прилагательные, особенно те, которые обозначают нравственные качества человека, встречаются в именных функциях не менее часто, чем в функции определения или сказуемого без дополнения. Вторичным является также употребление прилагательных в конструкции с беспредложным дополнением, в которой прилагательное получает особое значение. Это особое значение в любых его оттенках можно свести к двум основным значениям:

1) Субъективно приписать некоторому объекту свойство, обозначенное данным прилагательным; относиться к объекту, как к обладающему этим свойством: 小之 - считать его маленьким (варианты: относиться к нему, как к маленькому, /мне/ показалось, что он маленький).

2) Придать некоторому объекту свойства, обозначенные данным прилагательным (каузативное значение): 小之 - сделать его маленьким, уменьшить его.

Эти два значения формально никак не различаются. Одно и то же прилагательное в разных контекстах может получать любое из этих двух значений.

孔子登東山而小魯登大山而小天下 . (Мэн, 7(I),24) - Конфуций поднялся на гору Дуншань и княжество Лу показалось ему маленьким. Когда же он поднялся на гору Тайшань, ему показалось маленькой вся Поднебесная.

匠人斲而小之則王怒. (Мэн, I(2),9) - А если

плотник, обтесывая бревно, сделает его /слишком/ маленьким, вы ведь, князь, рассердитесь.

夫天地者．古之所大也。 . (Чжуан, I3) - Ведь небо и земля - это то, что древние почитали великим.

王請大之. (Мэн, I(2),3) - Прошу тебя, князь, увеличить ее /твою храбрость/.

狀與我異者．疏而畏之. (Ле, 2) - Что же до тех, кто отличается от нас своим обликом, то /мы/ видим в них чуждых /далеких/ себе и боимся их.

平王稍益疏建. (Ши, 66) - Пин-ван мало-помалу отдалял от себя Цзяня.

見棠姜而美之 . (Цзо, Сян, 25,2) - /Он/ увидел Тан Цзян и нашел, что она красива.

曰,子有令聞而美其室 . (Цзо, Сян, I5,I) -/Он/ сказал: "У тебя блестящая репутация, но ты сделал /слишком/ красивым свой дом".

子其愚我也. (Ле, 2) - Ты, наверное, считаешь, что я глупый.

焚百家之言以愚黔首 . (Ши, 6) - /Ши-хуан/ сжег сочинения ученых ста школ, чтобы оставить в невежестве /сделать глупыми/ своих подданных-черноголовых.

Рассмотренные выше значения прилагательного иногда (только при некоторых "оценочних" прилагательных) могут реализоваться в пассивной конструкции, где подлежащее указывает не на субъект, а на объект действия (делать или считать), а дополнение, перед которым чаще всего стоит предлог 於, на объект. В пассивной конструкции чаще реализуется значение считать, относиться как к обладающему данным свойством (но см. прим. с прилагательным 苦 горький на с. 4I).

公仲甚重於王. (Хань, 3I) - Гун-чжун был в большом почете у князя (ср.: 王重之 - Князь уважал его, относился к нему, как к уважаемому человеку).

翟黃魏王之臣也．而善於韓．(Хань,3I) - Ди Хуан был советником вэйского князя, но к нему хорошо относились и в Хань (ср.: 韓善之 - Ханьский князь хорошо относился к нему, считал его хорошим человеком).

齊威王夫人死．有十孺子．皆貴於王．(Хань, 32) - У правителя Ци - Вэй-вана умерла супруга. /У князя в это время/ было десять знатных жен и наложниц и всех их князь очень ценил (досл.: все были ценимы князем) (ср.: 王貴之 - Князь относился к ним, как к знатным, как к уважаемым).

先生病矣．苦於山林之勞．(Чжуан, 24) - Учитель, вы совсем больны. Может быть вам тяжело от трудов в горных лесах? (ср.: 苦一國之民 (Чжуан,24)- Заставить испить горечь /т.е. заставить страдать/ народ целой страны).

В некоторых случаях предлог 於 в пассивной конструкции опускается.

楚國君臣且苦兵． (Ши, 66) - В княжестве Чу и князь и подданные еще хлебнут горя от войны (в комментарии сказано: 將要苦於兵禍了).

晉國苦盜．(Ле, 8) - Княжество Цзянь страдало /испытывало трудности/ от разбойников.

雖困四夷... (Сюнь, 2,I8) - Хотя они и испытывали трудности от варваров... (ср.: 困之 - Поставить их в трудное положение).

Прилагательное может выступать и в "настоящей" пассивной конструкции, в которой перед сказуемым стоит служебный глагол 見: 固見非於世 . (Шэн, I) - /Такой человек/ непременно будет осужден современниками (ср.: 非之 - считать его неверным, осуждать). Как пассивное можно истолковать и значения прилагательных 大 - большой и 小 - маленький в нижеследующем отрывке. Здесь нет дополнения с предлогом 於 , но перед прилагательным стоит модальный глагол 可 .

который ставится только в конструкции, в которой подлежащее имеет значение объекта действия.

刻削之道.鼻莫如大.目莫如小.鼻大可小.小不可大.目小可大.大不可小也. (Хань, 23) - Правила резьбы по дереву таковы: нос лучше всего делать большим, а глаза - маленькими. Если нос получится большим, /его/ можно сделать меньше, а если /он/ выйдет маленьким, /его/ уже нельзя будет сделать больше. Если глаза получатся маленькими, /их/ можно будет увеличить, но если /они/ будут сделаны слишком большими, /их/ нельзя будет уменьшить.

Прилагательное в значении придать или приписать некоторому предмету некоторое свойство может иметь в качестве дополнения относительное местоимение 所.

語之所貴者意. (Чжуан, 13) - То, что ценится в речах, так это мысль.

危人之所安. (Хань, 25) - Считать опасным то, в чем люди видят безопасное.

人主之所是也. (Хань, 14) - Это - то, что государь считает правильным.

羣臣百姓之所善.則君善之. (Хань, 9) - То, что считают хорошим советники и народ, и государь считает хорошим.

此六子者世之所高也. (Чжуан, 29) - Этих шесть мужей в мире возвышали.

Прилагательное встречается в такой пассивной конструкции, в которой перед прилагательным стоит местоимение 所, а перед дополнением, обозначающим субъект действия, предлог 為.

蓬莱藥可得,然常為大鮫魚所苦. (Ши, 6) - Снадобье с Пенлая можно добыть, но /мы/ постоянно страдаем от больших акул.

Рассмотрим вторичные функции сильноуправляющих прилагательных 同 - одинаковый, 遠 - далекий, 近 - близкий.

Как уже отмечалось, прилагательное 同 обычно встречается в конструкции П-Ск-Д, где подлежащее обозначает сравниваемые предметы, а дополнение указывает на основание сравнения. В необычной функции прилагательное 同 получает значение считать или сделать одинаковыми какие-то вещи в каком-то отношении. Представленные в терминах членов предложения, конструкции выглядят одинаково - П-Ск-Д, но смысл прилагательного-сказуемого в них разный, ср.: 男女同功 - У мужчин и женщин одинаковые заслуги (обычная функция прилагательного 同) и 同男女之功 - Уравнять заслуги мужчин и женщин (необычная функция 同).

Предмет (предметы) или лицо, обозначенные подлежащим первой конструкции,во второй конструкции выступают как определение к дополнению. Это определение может быть выражено местоимением 其 . По наличию такого определения можно отличить в тексте вторую конструкцию от первой.

連什伍而同其罪. (Хань, 43) - /Он/ объединил /людей/ по I0 и 5 /семей/ и сделал каждого ответственным за вину другого / сделал общими их преступления/. Ср.: 君臣同罪 - У князя и у подданного одинаковые преступления.

振貧弔死.與百姓同其勞 . (Ши, 4I) -/Гоуцзянь/ помогая бедным, оплакивал умерших, трудился вместе с народом /сделал свой труд общим с трудом народа/. Ср.: 君民同勞 - У князя и у народа одинаковый труд.

且天下嘗同心并力而攻秦 . (Ши, 6) - Случалось, что Поднебесная, соединив /свои/ помыслы и объединив силы, нападала на княжество Цинь.

Прилагательные 近 - близкий и 遠 - далекий, выступая в конструкции П-Ск-Д в своей обычной функции, управляют дополнением со значением места или лица, относительно которых утверждается наличие данного свойства (близкий от чего или к кому). При необычном употреблении такого прилагательного (удалить, приблизить) дополнение указывает на лицо или предмет, который перемещают (или считают близким, далеким).

一難也近優而遠士. (Хань, 38) - Первая трудность состоит в том, что /государь/ приближает /к себе/ актеров и отдаляет /от себя/ ученых. Ср.: 近君 - быть близким к государю.

敬細以遠大者也. (Хань, 21) - Это значит, что /они/ проявили внимание к малому /злу/, чтобы удалить от себя большое.

明主收舉餘民.賤者貴之.貧者.富之.遠者近之 (Ши, 6) - Мудрый правитель собирает и выдвигает людей без положения. Низких /он/ делает знатными, бедных - богатыми, далеких - близкими.

叟不遠千里而來. (Мэн, I(I),I) - Вы пришли ко мне, старец, не посчитав далеким путь в тысячу ли.

Приведем примеры прилагательных, выступающих в именных функциях. Здесь следует отметить, что прилагательное в именной функции может обозначать как абстрактное название качества, так и лицо - носитель данного качества. Ср.: 卻老 .(Ши, I2) - Заставить отступить старость и 敬老 . (Ши, 4) - Почитать старых.

少嘗苦曰苦.多嘗苦曰甘. (Мо, I7) - /Если они/ попробуют немного горького, то говорят, что это горькое, а если попробуют много горького, то говорят, что оно сладкое.

大難攻.小易服, (Хань, 22) - На большое трудно напасть, малое легко покорить.

弱固不可以敵彊. (Мэн, I(I),7) - Слабый ни в коем случае не может соперничать с сильным.

辯足以飾非. (Чжуан, 29) - /Его/ красноречия было достаточно, чтобы приукрасить /любую/ неправду.

以暇日修其孝悌忠信 (Мэн, I(I),5) - В свободное время они будут совершенствовать свою почтительность к старшим, любовь к младшим, преданность к высшим и верность своему слову.

夫天下之所尊者．富貴壽善也 . (Чжуан, I8) - Известно, что в Поднебесной /больше всего/ почитают богатство, знатность, долголетие и доброту.

勞師以襲遠．非所聞也 . (Цзо, Си, 32,5) - С измотанной армией нападать на далекого /противника/, /я/ о таком и не слыхивал!

以近知遠 (Сюнь, 5) - По близкому узнавать далекое.

§ 4. ФУНКЦИИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО. Обычными для числительного можно считать функции определения к существительному или другому именному члену предложения, определения к сказуемому и функцию сказуемого без дополнения.

I. Числительное-определение к именному члену предложения. Такое определение чаще всего ставится перед определяемым.

為五伯長. (Хань, I0) - /Он/ стал старшим из пяти гегемонов.

得八城. (Чжань, I,9) - /Он/ захватил восемь городов.

一家二貴．事乃無功. (Хань, 8) - Если в одной семье два /одинаково/ уважаемых, то в делах не будет успеха.

Количественное определение к именному члену может стоять и после определяемого. Обычно такая инверсия сопровождается постановкой после числительного такого существительного, которое является более общим, родовым понятием по отношению к определяемому существительному или же представляет собой единицу измерения. Ср.: 五千士 - пять тысяч воинов и 士五千人 - воины /в количестве/ пяти тысяч человек.

有妾二人. (Хань, 22) -/У него/ было две наложницы.

壯士五千人隨其後. (Ши, 85) - Сильные воины - пять тысяч человек - шли за ним вслед.

不若以車百乘送之 . (Хань, 23) - Лучше /ты/ пошли ему в сопровождение сто упряжек колесниц.

荊莊王并國二十六 .開地三千里 . (Хань, 6) - Цзиньский Чжуан-ван объединил княжеств 26, расширил территорию на три тысячи ли.

Следует обратить внимание на особенности значения числительного 一 один в функции определения к имени. Числительное один в этой функции, сохраняя свое основное значение, может подчеркивать идею единственности (один, а не два или больше), идею неопределенности (какой-то один) или идею целостности (весь целиком).

Проиллюстрируем эти значения.

(I) 一人 . - Только один человек.

此匹夫之勇敵一人者也. (Мэн, I(2),3) - Это будет храбрость простого человека, /достаточная, чтобы/ противостоять одному человеку.

殺一人謂之不義. (Мо, I7) - Когда убивают одного человека, то это называют несправедливым.

數人飲之不足.一人飲之有餘 . (Чжань, I,9) - Если несколько человек будут пить это вино, то его окажется недостаточным, если же один человек будет его пить, то еще останется.

今一人言市有虎.王信之乎 .王曰否 . 二人言市有虎.. (Чжань, 3,23) -"Предположим, что один какой-то человек скажет,что на рынке появился тигр, вы, князь, поверите в это?" Князь сказал: "Не поверю". - "А если два человека скажут, что на рынке появился тигр..."

斬一首者爵一級. (Хань, 43) - Тот, кто отрубит одну голову,будет повышен в должности на один ранг.

行一不義.殺一無罪而得天下 .仁者不為也. (Сюнь, II) - Совершить /даже/ одну несправедливость, убить /даже/ одного невиновного... гуманный этого не сделает, даже если он получит за это всю Поднебесную.

(2) 一人 - Один какой-то человек.

見一老公而問之. (Шо, 7) - /Он/ увидел старика и спросил его.

臣請縛一人過王而行. (Шо, 12) - Позволь нам, государь, связать какого-нибудь человека и пройти с ним мимо тебя.

復曰能徙者予五十金. 有一人徙之. (Ши, 68) - Опять вывесили указ о том, что если найдется человек, который сможет переместить /столб/, то он получит 50 монет. И вот нашелся один человек, который передвинул его.

頃之一人又告之曰。曾參殺人. (Чжань, I,4) - Прошло некоторое время и опять какой-то человек сказал ей: "Цзэн Цань убил человека!"

靈公命房中士疾追殺之. 一人追疾. (Шо, 6) Лин-гун приказал /спрятанным/ в доме воинам пуститься за ним в погоню и убить его. Один человек, преследуя его, особенно торопился.

有一臣常在前. (Шо, 6) - Один вельможа все время был в самых первых рядах /сражающихся/.

(3) 一國 - Вся страна.

夫日兼照天下. 人君兼照一國. (Хань, 39) - Ведь солнце освещает своим светом одновременно всю Поднебесную. А государь освещает одновременно все свое княжество.

人主以一國目視. 以一國耳聽. (Хань, 43) - Правитель смотрит глазами всей страны, слушает ушами всей страны.

中山之君烹其子而遺之羹. 樂羊坐於幕下而啜之盡一杯. (Хань, 22) - Правитель царства Чуншань сварил его сына и отправил ему отвар. Юе Ян, сидя в шатре, попробовал бульон и выпил его целую чашку.

2. Числительное - определение к сказуемому. Такое определение всегда стоит перед сказуемым.

齊人三鼓. (Цзо, Чжуан, 10) - Цисцы трижды ударили в барабаны.

昔者齊桓公九合諸侯. (Хань, 10) - В старину Хуань-гун - правитель Ци - девять раз собирал князей.

三過其門而不入. (Мэн, 3(I)4,7) - /Юй/ трижды проходил мимо ворот своего дома, но не вошел в него.

秦趙五戰.秦再勝而趙三勝. (Ши, 69) - Цинь и Чжао воевали пять раз. Цинь побеждало дважды, а Чжао - трижды.

3. Числительное - бессвязочное сказуемое.

道二.仁與不仁而已矣. (Мэн, 4(I),2) - Ведь путей всего два - гуманность и негуманность и нет ничего больше.

死者十九. (Хуай, 18) - Погибших было девять из /каждых/ десяти.

天下名山八. (Ши, 12) - В Поднебесной знаменитых гор всего восемь.

君二多難. (Цзо, Ай, 6,8) - /Если в княжестве/ будет два правителя, это вызовет много трудностей.

與臣而將四矣. (Чжань, 3,25) - Тогда вместе со мной будет уже четыре/мстителя/.

凡天下戰國七. (Ши, 69) - В Поднебесной Воюющих царств всего семь.

故王者不四.霸者不六. (Люй, 16,2) - Поэтому /настоящих/ ванов и не стало четыре, а/настоящих/гегемонов не было шесть.

國之不服者十三. (Хань, 13) - Не покорились из всех княжеств/только/тринадцать.

夫獸三為羣.人三為衆.女三為粲.

(Ши, 4) - Ведь когда зверей три, они образуют стаю, когда людей трое - это уже толпа, а когда /у одного мужа/ три женщины, это излишество.

В двух последних предложениях числительное стало сказуемым в результате инверсии, вызванной изменением актуального членения предложения. Ср.: 三獸為群 - Три зверя образуют стаю и 十三國不服 - Тринадцать княжеств не покорились.

Необычным для числительного можно считать именные функции и функцию сказуемого, управляющего дополнением. В этой функции числительное меняет свое количественное значение на значение действия. Значение воздействия на объект можно считать каузативным производным от основного значения. В такой функции в текстах чаще выступают числительное "один" в двух формах написания 一 и 壹, и числительное "два" 二 , 貳 . Числительное "один" получает в такой конструкции значение сделать одним, сделать единым, объединить, а числительное "два" - раздвоить, сделать два разных, отсюда переносные значения: различать или вести двойную игру, проводить двойственную политику, служить сразу двум хозяевам.

孰能一之. (Мэн, I(I),6) - Кто может сделать Поднебесную единой?

申不害不擅其法·不一其憲令 . (Хань, 43) - Шэнь Бу-хай не привел в порядок свои законы, не собрал воедино все правила и указы.

君子有四時. ...今無乃壹之則生疾矣.
(Цзо, Чжао, I,7) - У благородного человека /сутки делятся на/ четыре части... А теперь /твой государь/ не смешал ли их в одно? Так и родилась болезнь.

喪不貳事.貳事緩喪也. (Гу, Вэнь, I6) - Во время траура не следует заниматься еще каким-либо делом /нельзя раздваивать дела/. Если заниматься и другим делом, то это помешает соблюдению траурных обрядов.

今君雖殺臣之身. 以三之可也. (Хань,I0) - Даже если ты, князь, сейчас убьешь меня, то тем самым /ты/

сделаешь так, что число их /героев/ станет равно трем, /я/ согласен!

故先王明禮義以壹之. (Сюнь, IO) - Поэтому прежние ваны прояснили /понятия/ обрядов и долга, чтобы объединить народ.

Иногда в этом значении числительное сказуемое употребляется без дополнения или с опущенным дополнением.

其政令一. (Сюнь, IO) - Их приказы и установления были едиными.

分均則不偏.埶齊則不壹. (Сюнь, 9) - Если распределение будет равным, то не хватит на всех, а если уравнять власть, то не будет единства.

故上一則下一矣.上二則下二矣. (Сюнь, IO) - Поэтому если наверху единство, то и внизу - единство, а если правитель раздваивается, то и народ раздваивается (ср.: 君二 -/Если в княжестве /будет два правителя).

從許子之道則市賈不貳. (Мэн, 3(I),4) - Если следовать принципам Сюй-цзы, то рыночные цены не будут различаться.

國不堪貳. (Цзо, Инь, I) - Государство не терпит раздвоения /власти/.

Числительное "два" в переносном значении - служить сразу двум хозяевам, вести двойственную политику, иметь тайные связи с может управлять предложным дополнением, обычно это дополнение указывает на лицо.

子盍蚤自貳焉. (Цзо, Си, 23,4) - Почему бы тебе самому не начать тайно служить и ему?

既而大叔命西鄙貳於己. (Цзо, Инь,I,3) - Прошло некоторое время и тайшу приказал городам на западной границе подчиняться и ему тоже.

晉侯秦伯圍鄭以其無禮於晉且貳於楚. (Цзо, Си, 30,5) - Цзиньский хоу и циньский бо окружили столицу княжества Чжэн из-за того, что чжэнский князь ра-

нее обошелся без должной почтительности с князем Цзинь и к тому же вел двойную игру - тайно связался с княжеством Чу.

討其貳於宋也. (Цзо, Си, 23,3) - /Княжество Чу/ наказало/княжество Чэнь/за то, что оно имело тайные связи с княжеством Сун.

4. Числительное в именных функциях.

國分為三 . (Хань, IO) - Страна разделилась на три.

以一知萬. (Сюнь, 5) - С помощью одного понять десять тысяч.

修門者雖 衆不能行一於此 (Шо, 4) - Хотя чинивших ворота было много, они не смогли сделать и одного из этих /дел/.

以一服八. (Мэн, I(I),7) - Имея одно, подчинить себе восемь.

Именная функция может быть производной от вторичной глагольной функции.

天下惡乎定. ... 定于一 . (Мэн, I(I),7) - Чем утвердится Поднебесная?...Утвердится единством.

子身之貳也. (Цзо, Вэнь, I6,7) - Сын - это второе я /раздвоение меня самого/.

大叔又收貳以為己邑. (Цзо, Инь, I) - Тогда тайшу собрал все города двойного подчинения /"раздвоенные"/ и объявил их своими.

社稷有主而外其心. 其何貳如之. (Цзо, Чжуан, I4,2) - Если у алтарей есть хозяин, то какое предательство /раздвоение/ сравнится с тем, что /кто-то/ обращает свои чувства на другого?

§ 5. ОБЫЧНОЕ И КАУЗАТИВНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ. Для глаголов, так же, как и для других знаменательных слов древнекитайского языка, характерно употребление в разных конструкциях с разным числом дополнений и с разными по значению

дополнениями. В некоторых конструкциях глагол получает значение активного воздействия на объект. Если такое значение не является исходным лексическим значением данного глагола, то его можно трактовать как каузативное производное от исходного значения.

Хотя каузативное употребление глагола не считается необычной функцией глагола, само явление изменения значения глагола на каузативное, связанное с появлением в конструкции нового дополнения, аналогично тому, которое наблюдается у знаменательных слов других классов. Поэтому каузативное употребление глаголов рассматривается в одном ряду с каузативным употреблением других знаменательных слов. Посмотрим, как меняют свое значение в каузативной конструкции глаголы разных семантических подклассов.

I. Глаголы движения или местоположения. Глаголы движения обычно употребляются в конструкции без дополнения или с дополнением, обозначающим место. Это дополнение может быть как предложным, так и беспредложным. Ср.: 太子急去 . (Ши, 66) - Наследник, быстрее уезжай! 乃去郢 . (Ши, 66) - Тогда /они/ ушли из города Ин. 出於五鹿 (Цзо, Си, 23) - /Он/ выехал из Улу. Дополнение при обычном значении глагола может указывать и на одушевленный объект: 因去太子而事平王 . (Ши, 66) - Тогда /он/ ушел от наследника и стал служить Пин-вану.

Но гораздо чаще одушевленный объект в роли дополнения встречается при каузативном значении глагола (去之 - выгнать его). Поскольку все же в конструкции П-Ск-Д сказуемое может иметь как обычное значение движения, так и каузативное - заставить или позволить двигаться, то конструкция выступает как неоднозначная. Напомним, что неоднозначной была и конструкция П-Ск-Д со сказуемым, выраженным существительным или локативом.

Приведем примеры каузативного употребления глаголов движения.

關法·雞鳴而出客. (Ши, 75) - По правилам, принятым на заставе, проезжих выпускали, как только прокричат петухи.

秦昭王後悔出孟嘗君. (Ши, 75) - Циньский Чжао-ван потом пожалел, что позволил Мэнчан-цзюню уехать (ср.: 孟嘗君出 - Мэнчан-цзюнь выехал /за заставу/).

吳子出之. (Хань, 34) - У-цзы выгнал ее /свою жену/.

處女相與語欲去之. (Чжань, I,4) - Девушки посоветовались и решили ее выгнать.

今臣為王卻齊之兵而得十城. (Ши, 69) - Сейчас я для тебя, князь, заставил отступить солдат княжества Ци и захватил десять городов (ср.: 師卻 - армия отступила).

畢禮而歸之. (Ши, 8I) - /Тогда они/ совершили все положенные обряды и отпустили его домой.

乃渡伍胥. (Ши, 66) - Тогда /он/ переправил У /Цзы/-сюя через реку (ср.: 伍胥渡 - У Цзы-сюй переправился через реку).

В каузативной конструкции с глаголом движения могут присутствовать два дополнения - одно со значением места, другое со значением объекта, на который направлено действие сказуемого. Оба дополнения могут быть беспредложными.

吾欲輔重耳而入之晉. (Хань, I0) - Я хочу помочь Чун-эру и дать ему возможность вернуться в княжество Цзинь.

有餘粟者入之倉. 有餘錢者入之府. (Хань, I0) - Если есть лишнее зерно, его помещают в хранилище, если есть лишние деньги, их помещают в казну.

Перед вторым дополнением может стоять предлог 於 (于).

尹文先生揖而進之於室. (Ле, 3) - Учитель Инь Вэнь приветствовал его и ввел в дом.

歸璧于趙. (Ши, 8I) - /Он послал человека/ отправить этот драгоценный нефритовый диск обратно в Чжао.

2. Глаголы чувства. Подобно глаголам движения глаголы чувства обычно встречаются в конструкции без дополнения:

子般怒. (Цзо, Чжуан, 32) - Цзы-бань разгневался; в конструкции с беспредложным дополнением: 自知者不怨人. 知命者不怨天. (Сюнь, 4) - Тот, кто понимает себя самого, не ропщет на других, тот, кто понимает Волю Неба, не ропщет на Небо; в конструкции с предложным дополнением, синонимичной конструкции с беспредложным дополнением: 何怨於人, (Цзо, Вэнь, I5,4) - Зачем /тебе/ таить обиду на других?

В двух последних конструкциях дополнение указывает на объект чувства. Но в конструкции П-Ск-Д дополнение может указывать и на субъект чувства, тогда глагол получает каузативное значение вызвать появление данного чувства у некоторого лица. Как и при глаголах движения, конструкция с беспредложным дополнением неоднозначна, дополнение (особенно лицо) может указывать и на объект, и на субъект чувства: 悅之 может значить и обрадоваться этому и обрадовать его, 怒之 может значить и разгневаться на него и рассердить его, 恥之 - стыдиться этого и заставить его испытать стыд, 怨人 - обижаться на этого человека и заставить его почувствовать обиду.

Приведем примеры каузативного употребления глаголов чувства.

弗許而後戰所以怒我而怠寇也. (Цзо, Хуань, 8) - Если /мы/ начнем бой после того, как /они/ отвергнут наше предложение, то этим /мы/ возбудим гнев наших /солдат против них/, а их, разбойников, заставим расслабиться.

吾懼君以兵罪莫大焉. (Цзо, Чжуан, I9) - Я запугивал князя, /угрожая ему/ оружием. Нет преступления большего, чем это.

以恐其羣臣百姓而行其私. (Хань, 9) - Внушая страх всем сановникам и народу, /он/действует в личных интересах.

請先取韓以恐他國. (Ши, 6) - Прошу разрешения сначала захватить княжество Хань, чтобы этим запугать другие княжества.

3. Глаголы состояния (процесса, непроизвольного действия). Эти глаголы обычно употребляются в конструкции без дополнения. В конструкции с дополнением они меняют свое значение на каузативное: глагол обозначает уже не состояние, а действие, каузирующее данное состояние. Ср.: 生 - родиться, 生之 - родить его (или другое значение 生 - быть живым, тогда 生之 значит сохранить ему жизнь), 亡 - погибнуть, 亡之 - погубить его /или это/, 存 - существовать, 存之 сохранить /спасти/ его, 出 - появиться, 出之 - сделать так, чтобы это появилось.

生莊公. (Цзо, Инь, I) - /Она/ родила Чжуан-гуна.

來吾生汝父. (Ши, 66) - /Если вы/ приедете, я сохраню жизнь вашему отцу.

為蛇足者. 終亡其酒. (Чжань, I,9) - Тот, кто подрисовал змее ножки, в конце концов потерял свое вино.

盜跖乃方休卒徒太山之陽. (Чжуан, 29) - Разбойник Чжи как раз в это время расположил свой отряд на отдых на южном склоне горы Тайшань.

反歸. 休兵數年. (Хань, I0) - /Он/ вернулся домой и дал своим солдатам отдыхать несколько лет.

信陵君存趙國. (Чжань, 3,25) - Синьлин-цзюнь спас княжество Чжао.

乃掘楚平王墓. 出其尸. (Ши, 66) - Тогда /он/ раскопал могилу Пин-вана - правителя Чу и вынул его труп.

秦出號令... (Хань, I) - Сейчас правитель Цинь издает приказы и повеления...

Следует отметить, что глагол 死 - умирать в каузативном значении не употребляется. В любом случае, когда при этом глаголе есть дополнение, оно не указывает на объект действия. Это может быть одно из необязательных дополнений, например, дополнение со значением места или причины.

公子糾敗. 召忽死之. (Ши, 62) - Когда принц Цзю потерпел поражение, Чжао Ху тоже погиб вместе с ним /из-за

него; из-за того, что служил ему, был его доверенным лицом, наставником/.

В каузативной конструкции встречаются и глаголы других семантических групп, например: 戰 - сражаться, в сочетании 戰民 значит заставить народ сражаться, 降 - сдаваться, но 降城 - заставить город сдаться.

其足以戰民 (Хань, 34) - Этого достаточно, чтобы заставить народ идти сражаться.

燕既盡降齊城 (Ши, 82) - После того, как Янь принудило сдаться все циские города...

Настоящие вторичные функции глагола - именные. Приведем примеры употребления глагола в именных функциях.

離騷...自怨生也 . (Ши, 84) - Поэма Лисао ... родилась из обиды.

孟嘗君使人給食用無使乏 . (Чжань, I,II) - Мэнчан цзюнь велел своим людям снабдить /его/ пищей и всем необходимым, чтобы /он/ ни в чем не испытывал недостатка.

今虎非親言者也.而賞猶及之 . (Люй,24,I) - А теперь ведь Ху не был тем, кто сам сказал /об этом/, но награда все равно нашла его.

臣不敢以死為戲。(Хань, 23) - Я не смею шутить со смертью.

仲尼為政於魯.道不拾遺 . (Хань, 3I) - Когда Конфуций занимался делами управления в княжестве Лу, на дорогах не поднимали потерянного.

Глава П. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА, ИХ ЗНАЧЕНИЯ И ОСОБЕННОСТИ

§ I. ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОГОВ. 1. При любом предлоге древнекитайского языка (кроме 於) дополнение в некоторых синтаксических условиях ставится перед предлогом. Эта особенность сближает предлоги древнекитайского языка с глаголами. Рассмотрим эти условия.

а) Если дополнение к предлогу – вопросительное местоимение, то такое дополнение всегда ставится перед предлогом.

何以報我. (Цзо, Си, 23) – Чем /ты/ отблагодаришь меня?

何由知吾可也. (Мэн, I(I),7) – Откуда ты знаешь, что я могу?

何為去我. (Чжань, I,4) – Зачем /вы/ гоните меня?

夫子何為不執弓 . (Мэн, 4(2)24) – Почему у Вас, учитель, нет в руках лука?

君胡為軾 (Люй, 21,3) – Зачем Вы, господин, поклонились?

而誰與居 (Ле, 2) – С кем /ты/ сможешь жить вместе?

如伋去. 君誰與守 . (Мэн, 4(2),3I) – Если я уйду, то с кем же князь будет защищать /страну/?

奚為見寡人而夢見竈乎 . (Хань, 39) – Почему это /ты говоришь, что/ увидеть во сне очаг – это к тому, чтобы явиться на прием ко мне?

鼎曷為出哉. (Ши, I2) – Так почему же появился /этот/ треножник?

б) Если дополнение к предлогу – взаимное местоимение 相 , оно всегда ставится перед предлогом.

相與誦之曰. (Люй, 2I,3) – Они читали друг другу такие стихи.

處女相與語。欲去之 . (Чжань, I,4) – Девушки поговорили между собой и решили ее прогнать.

道不同。不相為謀 . (Лунь, I5,40) - /Люди/, у которых принципы не одинаковы, не могут давать друг другу советов.

城中相與推田單 . (Ши, 82) - В городе /люди посовещались/ друг с другом и выдвинули Тянь Даня.

в)Перед предлогом ставится дополнение, выраженное относительным местоимением 所 .

君所為輕身...以為賢乎 . (Мэн, I(2),I6,I) - Ради чего Вы, государь, унижаете себя ... Уж не считаете ли Вы его мудрецом?

其妻問所與飲食者 . (Мэн, 4(2)33,I) - Жена спрашивала /его/ о тех, с кем он вместе ел и пил.

驕奢淫泆所自邪也 . (Цзо, Инь, 3,7) - Гордость, расточительность, бесстыдство и распущенность - это то, из-за чего /человек/ становится испорченным.

聖人非所與熙也. (Инь, 3,2) - Мудрец это не тот /человек/, с кем надо шутить.

今戎狄所為攻戰, 以吾地與民 . (Ши, 4) - А сейчас ведь то, из-за чего жуны и ди напали на нас и воюют с нами, так это из-за наших земель и нашего народа.

此管仲之所以治齊而商君之所以強秦也 . (Хань, I4) - Это то, с помощью чего Гуань Чжун привел в порядок княжество Ци, а правитель области Шан сделал сильным княжество Цинь.

г) В конструкции с противопоставлением дополнение, выраженное существительным, может стоять перед предлогом. Инверсия дополнения в этом случае сопровождается постановкой частицы 之 после дополнения. Вместо частицы 之 иногда ставится частица 是 .

我一人之為, 非為楚也 . (Цзо, Сян, 28,9) - Мы /отправились в путь/ именно ради одного человека, а не ради княжества Чу.

罪我之由. (Цзо, Чжуан, 8,3) - Все зло именно от нас.

戎狄之與鄰而遠於王室. (Цзо, Чжао, I5,6) - /Наше государство расположено/ по соседству с жунами и ди и далеко от дома вана.

豈不穀是為.先君之好是繼. (Цзо, Си,4,I) - Разве это из-за меня, недостойного, /собрались здесь удельные князья?/ /Они хотят/ продолжить дружбу,/начатую/ моими предками.

2. Предлоги 以, 為, 與 могли выступать в предложении без дополнения, которое опускалось, если было понятно из контекста. Предлог без дополнения мог стоять только в позиции перед сказуемым.

公輸盤為楚造雲梯之械.成.將以攻宋. (Мо, 50) - Гуншу Пань сконструировал для правителя Чу механизм - осадную лестницу. Когда /она/ была готова,/князь/решил, воспользовавшись /ею/, напасть на княжество Сун.

將以求吾所大欲也. (Мэн, I(I),7) - /Я/ собираюсь с помощью /этого/ добиться того, чего очень хочу.

勝自礪劍.人問曰.何以為.勝曰.欲以殺子西. (Ши, 66) - Шэн сам точил /свой/ меч. Кто-то спросил: "Что /ты/ собираешься /им/ делать?" Шэн ответил: "/Я/ хочу /этим мечом/ убить Цзы-си.

無地無民.堯舜不能以王.三代不能以强. (Хань, I9) - Если бы /у них/ не было земли и не было народа, то даже Яо и Шунь не могли бы царствовать в /таких условиях/, даже три династии не смогли бы в /таких условиях/ стать сильными.

有爭氣者.勿與辯也. (Сюнь, I) - Если человек вспыльчив, не спорь с /ним/.

徧國中無與立談者. (Мэн, 4(2),33) - Во всем городе не было человека, который остановился бы с /ним/ поговорить.

鄭伯與戰于竟. (Цзо, Инь, II,3) - Чжэнский князь сразился с /ним/ на границе.

民不可與慮始而可與樂成. (Ши, 68) - С народом нельзя обдумывать начало, но можно с /ним/ радоваться успешному концу.

君為來見也. (Мэн, I(2)16,3) - И из-за /этого/ князь пришел навестить /Вас/.

幸姬為言昭王. (Ши, 75) - Наложница поговорила о /нем/ с Чжао-ваном.

今智伯知我.我必為報讎而死. (Ши, 86) - А сейчас Чжи-бо понимал меня и я обязательно должен отомстить за /него/ его врагу и умереть.

趙國志士聞之皆為涕泣. (Ши, 86) - Все образованные и ученые мужи в княжестве Чжао, услышав об этом, лили из-за /него/ слезы.

3. Дополнение к любому предлогу может быть выражено предикативной конструкцией. Подлежащее такой конструкции чаще всего оформлено частицей 之 или выражено местоимением 其.

王請伐衛以其立子頹也. (Цзо, Чжуан, 27,6) - Князь обратился /к ним/ с просьбой пойти походом на княжество Вэй из-за того, что они /вэйцы/ посадили на престол Цзы-туя.

自太子居城父.將兵.外交諸侯. (Ши, 66) - С тех пор, как наследник поселился в Чэнфу и возглавил армию, /он/ ведет переговоры с удельными князьями.

之齊不見儲子。為其為相與. (Мэн, 6(2),5,8) - Прибыв в Ци, /Вы/ не представились Чу-цзы. Это не потому ли, что он - министр?

國家之敗.由官邪也. (Цзо, Хуань, 2,4) - Страны гибнут из-за того, что чиновники сходят с правильного пути.

其父不自罪於教子非也. (Хань, 22) - Ее отец не обвинял себя в том, что учил свою дочь неправильно.

4. При отсутствии глагола предлог со своим дополнением может выступать в предложении в функции сказуемого, как в русских предложениях: Мы - за мир; Кто не с нами, тот против нас; Это все из-за него.

孰能與之. (Мэн, 2(I),6,5) - Кто может /быть/ вместе с ним?

當是時也，禹八年於外，三過其門而不入. (Мэн, 3(I),4) - В это время Юй восемь лет не был дома / был/ вне дома/. /Он/ трижды проходил мимо своих ворот, но не вошел.

其將由晉公子乎. (Цзо, Си, 23) - Может быть это все из-за цзиньского царевича?

罪我之由. (Цзо, Чжуан, 8,3) - Это мы виноваты /букв.: вина /идет/ от нас/.

君若以力，楚國方城以為城，漢水以為池. (Цзо, Си, 4,3) - Если Вы /будете действовать/ силой, то для княжества Чу горы Фанчэн станут крепостными стенами, а река Ханьшуй - городским рвом.

§ 2. Особенности наречий. Наречия в древнекитайском языке - это слова, обладающие следующими особенностями:[1] I) они имеют только одну функцию - определяют всю группу сказуемого в целом; 2) занимают только одну позицию в предложении - между подлежащим и группой сказуемого.

Из этого определения следует, что наречия не употребляются в необычных функциях и не могут подвергаться никакой инверсии. В соответствии с данным определением к наречиям относятся следующие слова древнекитайского языка.

I. Показатели времени 已，既，且，將，嘗[2].

2. Отрицания 不，未，勿，弗，無.

---

[1] См.: Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. М.,1965,с.57.

[2] Значения конкретных наречий приведены и проиллюстрированы примерами в § 4.

3. Кванторные слова 皆，俱，悉.

4. Слова, указывающие на временную последовательность фактов 乃，因，遂.

5. Слова с ограничительным значением 徒.

6. Слова с противительно-присоединительным или с усилительным значением 亦，又，猶，尚，曾.

Следует отметить, что перечисленными выше свойствами обладают также некоторые местоимения – те из них, которые не употребляются в именных функциях (как подлежащие или дополнения). Это вопросительные местоимения 安，焉，惡, возвратное местоимение 自 в значении "сам" и определительные местоимения 或，各. Все эти слова могут стоять только перед сказуемым и не имеют вторичных функций.

В древнекитайском языке были и другие служебные слова, выступающие в предложении только в одной функции (например, подчинительные союзы 若，苟，如，雖), но эти слова могли стоять не только перед сказуемым, но и перед подлежащим.

Кроме собственно наречий, в древнекитайском языке была небольшая группа прилагательных, представляющих собой переходный тип между наречиями и прилагательными. В отличие от настоящих прилагательных они не встречаются в функции определения к имени (кроме 固). Основная и наиболее частотная их функция – выступать как определение к сказуемому. Но они обладают и некоторыми свойствами настоящих прилагательных.

К этим прилагательным относятся: 果 – успешный, 固 – твердый, прочный, косный, 必 – необходимый, неизбежный, 獨 – единственный. В функции определения к сказуемому 必 обозначает обязательно, 固 – конечно, 果 – на самом деле, действительно, 獨 – только. Приведем примеры употребления этих прилагательных в функции определения к сказуемому.

智者之言．固非愚者之所曉. (Ле, 4) – Речей умного глупому, конечно, не понять.

果得珠焉. (Ле, 2) – /И он/, действительно, нашел там /в омуте/ жемчужину.

如韓之市．而死者果政也. (Ши, 86) – /Она/

отправилась в Хань, пришла на рыночную площадь. Мертвый и действительно был /ее брат/ Чжэн.

人皆有兄弟.我獨亡. (Лунь, I2,5) - У всех людей есть братья, только у меня одного их нет.

夫子至於是邦也.必聞其政. (Лунь, I,I0) - Когда учитель прибывает в какое-либо княжество, /он/ обязательно справляется о его управлении.

Обладая свойствами прилагательных, все рассматриваемые слова могут выступать в функции сказуемого.

言必信.行必果. (Лунь, I3,I2) - /Когда они/ говорят, им можно верить, /когда/ действуют, обязательно достигают результата.

欲與之伐公.不果. (Цзо, Ай, I5,8) - /Он/ хотел вместе с ним напасть на князя, /но это ему/ не удалось.

汝心之固.固不可徹. (Ле, 5) - Твои мысли затвердели, /поэтому ты/, конечно, ничего не можешь понять.

子曰.君子不重.則不威.学則不固.

(Лунь, I,8) - Учитель сказал: "Если благородный человек несерьезен, то он не пользуется авторитетом. И даже если он упражняется в учении, /его знания/ не прочны.

Прилагательное 果 встречается в конструкции с предложным дополнением.

官事果乎衆宜. (Чжуан, 26) - Успешность дел чиновников - в одобрении народа /успешны ли дела чиновников /зависит/ от того, считает ли их правильными народ/.

Прилагательные 必 и 固 встречаются в именных функциях и во вторичной функции придать или приписать данное свойство данному предмету (считать таким или сделать таким).

聖人以必不必...衆人以不必必之.

(Чжуан, 32) - Мудрец не считает неизбежным даже неизбежное, ...простой человек считает неизбежным даже то, что ненеизбежно.

丘…疾固. (Лунь, I4,32) - Я ... ненавижу упрямых.

連荊固齊.收韓而成從. (Хань, I) - Соединившись с Цзин, укрепив Ци и получив /на свою сторону/ Хань, можно создать союз.

不謹其閉.不固其門.虎乃將存. (Хань,5) - Если не закрыть старательно внешние запоры, не укрепить ворота, то появится тигр.

信賞必罰.其足以戰. (Хань, 34) - Держать слово при наградах и сделать неизбежными /заслуженные/ наказания - этого будет достаточно, чтобы /заставить народ/ воевать.

Прилагательное 必 часто подвергается инверсии и ставится в позицию сказуемого выделительной конструкции.

其為楚害必矣. (Хань, I0) - От этого обязательно будет вред княжеству Чу.

Прилагательное 必 встречается и в пассивной конструкции.

外物不可必. (Чжуан, 26) - Вещи вне нас не могут считаться необходимыми.

法者.憲令著於官府.賞罰必於民心. (Хань, 43) - /Суть/ законов в том, что когда приказы оглашаются в чиновничьих управлениях, то награды и наказания воспринимаются людьми, как обязательные /неизбежные/.

Как видно из примеров, слова 必 и 固 сохранили больше всего особенностей прилагательных, а слово 獨 почти совсем превратилось в служебное слово - оно не употребляется в необычных функциях, не подвергается инверсии. Хотя 獨 иногда выступает как самостоятельное сказуемое, такие случаи очень редки. 獨 имеет общие свойства и с частицами - может стоять не только между подлежащим и сказуемым, но и перед подлежащим (см. с. I26).

§ 3. ОСОБЕННОСТИ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ 能 И 可

А. Глагол 能 - <u>мочь</u> чаще всего указывает на объективную возможность, т.е. способность, умение некоторого лица совершить некоторое действие. Такое умение или способность есть свойство, присущее данному лицу. Оно не зависит от внешних обстоятельств. Существительное - подлежащее глагола 能 ,стоящее всегда перед этим глаголом, и указывает на это лицо.

衛人曰．能以棘刺之端為母猴 . (Хань,32)- Один человек из княжества Вэй сказал: "/Я/ могу сделать обезьянку из кончика шипа терновника".

不能自使其無死。安能使王長生哉。 (Хань, 32) - Раз уж /он/ не смог сделать так, чтобы он сам не умер, как смог бы /он/ дать тебе, ван, вечную жизнь?!

牛不能生馬 . (Шо, 7) - Корова не может родить лошадь.

吾能為之足 . (Чжань, I,9) - Я могу подрисовать /сделать/ ей /змее/ ножки.

Но иногда глагол 能 указывает на субъективную возможность: некое лицо, модальный субъект, считает какое-то событие возможным или невозможным, учитывая какие-то внешние обстоятельства.

魏拔中山．必不能越趙而有中山． (Хань, 22) - Если Вэй и захватит Чжуншань, /они/ ни за что не сумеют удержать его /владеть им/, имея между ним и собой княжество Чжао.

其死未能半日也 . (Ши, 105) - Он умер, по-видимому, не более чем полдня назад.

Б. Глагол 可, подобно глаголу 能 , может указывать на объективную возможность, однако эта возможность заложена не в свойствах субъекта действия, а в свойствах его объекта. Существительное, стоящее перед 可 - (подлежащее), всегда указывает на такой объект, поэтому конструкцию с глаголом 可 можно рассматривать как пассивную.

Зак.10.5.

I.Глагол 可 указывает на объективную возможность совершить данное действие над данным объектом, и это не зависит от внешних обстоятельств.

鼻大可小.小不可大也.目小可大.大不可小也. (Хань, 43) - Если нос (при вырезании скульптуры из дерева) окажется большой, /его/ можно сделать меньше. Но если /он/ был сделан /слишком/ маленьким, /его/ уже нельзя сделать больше. Если глаза сделали маленькими, /их/ можно увеличить, но если /они/ сделаны большими, /их/ уже нельзя сделать меньше.

民可使由之.不可使知之. (Лунь, 8,9) - Народ можно заставить следовать этому, но нельзя заставить понять это.

夫子之不可及也猶天之不可階而升也. (Лунь, 19,25) - С учителем так же невозможно сравниться (досл. его догнать), как невозможно подняться на небо по лестнице.

病可治. (Ши, 8) - /Эту/ болезнь можно вылечить.

亂之楮葉中而不可別也. (Ле, 8) - Если смешать этот листик с другими листьями дерева чу, то /их/ невозможно будет различить.

蔓草猶不可除.況君之寵弟乎. (Цзо, Инь, I) - Даже сорную траву, которая пышно разрослась, невозможно всю вырвать, а тем более /устранить/ любимого брата государя!

迷惑失道.管仲曰.老馬之智可用也. (Хань, 22) - /Они/ сбились с пути и потеряли дорогу. Гуань Чжун сказал: "Можно положиться на мудрость старой лошади"!

2. Глагол 可 указывает на субъективную возможность: некое лицо считает данное событие возможным или вероятным в силу некоторых причин и внешних обстоятельств.

專諸曰.王僚可殺也.母老子弱,而兩弟將兵伐楚.楚絕其後. (Ши, 86) - Чжуань

Чжу сказал: "Ван Ляо /сейчас вполне/ можно убить. Его мать стара, а дети – слабы. Его два младших брата повели армию в поход на княжество Чу, и князь отрезал им путь назад".

償城恐不可得. (Ши, 81) – Боюсь, что города /предназначенные нам/ в награду, получить будет невозможно.

功業不可冀也. (Хань, 32) – На успех в таком деле нельзя надеяться!

夫天下之不可一亦明矣. (Ши, 70) – Ведь совершенно ясно, что Поднебесную невозможно объединить!

兎不可復得而身為宋國笑. (Шо, 16) – Зайца нельзя добыть во второй раз /таким способом/, а сам он стал посмешищем в княжестве Сун.

黄金可成. 而河決可塞. 不死之藥可得. 僊人可致也. (Ши, 12) – Золото можно изготовить, промывы дамб на Хуанхэ можно заделать, эликсир бессмертия можно добыть, небожителей можно призвать.

成敗未可知. (Ши, 8) – /Кто/ победит, а /кто/ будет разбит, сейчас еще невозможно узнать.

3. Глагол 可 может иметь и другой модальный оттенок – указывать на разрешение или одобрение какого-либо поступка каким-либо лицом.

今諸侯. 不可無禮. (Хань, 10) – Когда собираешь удельных князей, нельзя не проявлять /к ним/ должной вежливости.

胡可伐. (Хань, 12) – Можно ли напасть на княжество Ху?

敵不可縱. (Цзо, Си, 33) – Врага нельзя отпустить.

可不慎與. (Мэн, 1(2)7,3) – Можно ли не быть осторожным в этом?

今有殺人者. 或問之曰. 人可殺與.
(Мэн, 2(2),8) – Предположим, что перед нами – убийца и кто-то спросит у меня: "Можно ли казнить /убить/ этого человека"?

(6) 謂之烏可乎 . (Чжань, 3,27) – А можно назвать ее /сороку/ вороной?

(7) 臣弑其君可乎 . (Мэн, I(2),8) – Допустимо ли, чтобы подданный убил своего государя?

(8) 士無事而食不可也 . (Мэн, 3(2),4) – Недопустимо, чтобы ученый получал пищу, не служа.

Различные значения 可 формально никак не противопоставлены в тексте и даже содержательно их не всегда легко различить. Одно и то же выражение, содержащее 可 , допускает разные толкования и может быть понято по-разному. Так, сочетание 可食乎 можно понять как вопрос о том, съедобно ли что-то и как вопрос о разрешении что-то съесть, выражение 可伐乎 можно понять, как вопрос о разрешении на кого-то напасть или как одобрение такого нападения, но можно понять и как вопрос о наличии объективных условий, делающих такое нападение возможным. На такой неоднозначности понимания построены некоторые эпизоды в текстах. Говорящий задает двусмысленный вопрос, рассчитывая на одно понимание, а потом сам ссылается совсем на другое.

Глагол 可 , выражая субъективную модальность (т.е. во втором и в третьем значении), может стоять в конце предложения в позиции сказуемого. Тогда вся остальная часть предложения выступает как зависимая конструкция – подлежащее при таком сказуемом (прим. I, с. 69 и прим. 6-8, с.69-70). Глагол 可 в конце предложения может выступать как сказуемое главного предложения. В этом случае конструкция, описывающая оцениваемый глаголом 可 факт, выступает как придаточное предложение, вводимое союзом (прим. 3, с. 69). Такие главное и придаточное предложения могут быть представлены в тексте как две самостоятельные фразы (прим. 2,5, с. 69). Глагол 可 может входить в состав оборотов 不亦可乎 разве это невозможно (прим. 9, с.70) и 不可得矣(也) это совершенно невозможно (прим. IO,II, с. 70), которые тоже выделяются в отдельные фразы. Глагол 可 может быть выделен и в совершенно самостоятельное предложение (прим. 4,6,7,8, с.69-70).

(I) 鳩曰.子能更鳴可矣 . 不能更鳴.東徙猶惡子之聲. (Мо, I6) - Голубь сказал: "Если ты сможешь изменить свой голос /крик/, то хорошо, а если не сможешь, то хотя ты и переселишься на восток, и там все равно будут считать, что голос у тебя противный".

(2) 今王曰 . 無譬.則不可矣 . (Мо, II) - А теперь ты, государь, говоришь мне: "Не сравнивай!" Но ведь /это/ совершенно невозможно!

(3) 文侯曰.子能道則可 . (Хуай, 18) - Вэнь-хоу сказал: "Если ты сумеешь объяснить /свое поведение/, то хорошо!"

(4) 桓公怒.欲倍約.管仲曰 .不可 . (Ши,86) - Хуань-гун разгневался и хотел нарушить договор, Гуань Чжун сказал: "Нельзя /этого делать/!"

(5) 我欲屬之鳥鼠禽獸邪 .則不可 .其形體又人. (Сюнь, 4) - А если я теперь захочу отнести его /такого человека/ к зверям или птицам, то /это/ будет невозможно. Ведь он по своему внешнему виду все-таки человек.

(6) 吳起不悅 謂田文曰.請與子論功.可乎.田文曰 .可 . (Ши, 65) - У Ци огорчился и сказал Тянь Вэню: "Давай поспорим с тобой о наших заслугах. Согласен?" Тянь Вэнь ответил: "Согласен!"

(7) 景公召穰苴...以為將軍 .將兵 .扞燕晉之師.穰苴曰.臣素卑賤 ....願得君之寵臣.國之所尊.以監軍 .乃可 . (Ши, 64) - Цзин-гун призвал к себе Жан-цзюя... чтобы назначить его командующим. /Он/ хотел, чтобы /Жан-цзюй/, возглавив армию, отразил нападение войск Янь и Цзинь. Жан-цзюй сказал: "Я никогда не пользовался большим уважением... Мне хотелось бы, чтобы любимец государя, которого уважает вся страна, был бы сделан инспектором в армии. Тогда /я/ соглашусь /стать командующим/".

(8) 顏涿聚曰.昔桀殺關龍逢而紂殺王子比干.今君雖殺臣之身 .以三之 .可也. (Хань, IO) - Янь Чжо-цзюй сказал: "Некогда Цзе убил Гуань Лун-фэна, а Чжоу убил принца Би-ганя. Сейчас, даже если ты, государь, убьешь меня, то ради того, чтобы стать третьим, я согласен!

(9) 平王殺我父 .我殺其子 .不亦可乎 . (Ши, 66) - Пин-ван убил моего отца, а я убью его сына. Разве это не будет правильно?

(IO) 雖欲事秦 .不可得也 . (Ши, 70) - /Впоследствии/ даже если Вы и захотите служить Цинь, /это/ будет совершенно невозможно.

(II) 君者民之原也.原清則流清 .原濁則流濁.故有社稷者而不能愛民 .不能利民.而求民之親愛己 .不可得也 . (Сюнь, I2) - Государь - /все равно, что/ источник для народа. Источник чист и прозрачен и весь поток чист и прозрачен. Источник мутен - и весь поток мутнеет. Поэтому совершенно невозможно, чтобы тот, кто владеет алтарями и при этом не умеет любить свой народ и служить его интересам, добился бы того, чтобы народ относился к нему по-родственному и любил бы его.

Глагол 可 часто встречается в текстах в сочетании с предлогом 以 . Сочетание 可以 показывает, что субъекту не разрешено, не рекомендуется какое-то действие или что это действие невозможно по каким-то моральным соображениям.

(I) 君之嗣適. 不可以帥師 . (Цзо, Минь,2,8) - Наследнику не разрешается возглавлять войско.

(2) 秦王之遇魏甚厚 .魏不可以無禮 . (Ши, 70) - Циньский ван отнесся к Вэй великодушно и поэтому нельзя, чтобы Вэй, в свою очередь, не проявили должной вежливости /в отношении Цинь/.

(3) 此其勢不可以多人 . (Ши,86) - В такой обстановке не нужно, чтобы было много людей.

Но в сочетании 可以 предлог 以 может вводить какое-либо необязательное дополнение. Тогда глагол 可 может иметь любое из своих обычных значений.

百事可以成矣. (Сюнь, 19) - Тогда все дела могут быть закончены успешно.

Возможно, что слово 可 , особенно в значении допустимый, правильный, является не глаголом, а прилагательным. В этом значении у слова 可 есть вторичные функции, такие же, как у прилагательного. 可 может управлять дополнением 之 или 所 и имеет значение считать или сделать допустимым (прим. I,2, **ниже**), дополнение к 可 в этом значении может опускаться (прим. 3,4, **ниже**).

(I) 凡人莫不從其所可而去其所不可 . (Сюнь, 22) - Нет человека, который не следовал бы тому, что он считает допустимым и не избегал бы того, что он считает недопустимым.

(2) 心之所可中理.則欲雖多.奚傷於治。 (Сюнь, 22) - Если то, что сердце считает правильным, соответствует естественному закону, то пусть желаний и много, как они могут помешать хорошему управлению?

(3) 曰.公若欲使余.余不可而抶余 . (Цзо, Чжао, 25,5) - /Она/ сказала: "Гун-жо хотел использовать меня. Я сочла /это/ невозможным и/он/избил меня".

(4) 蒲城人欲戰重耳不可 . (Цзо, Си,23) - Люди из города Пучэн хотели дать бой, но Чун-эр не счел /это/ возможным.

(5) 皆有可也.智愚同.所可異 . (Сюнь, I0) - У каждого /человека/ есть то, что он считает допустимым для себя. Глупые и мудрые в этом одинаковы. Но то, что они считают допустимым, у всех разное.

Следует обратить внимание на то, что после 可 в его обычном значении (определение к сказуемому) необязательно стоит глагол. Это может быть любое знаменательное слово во вторичной функции: прилагательное (прим. I,2, с. 72), числитель-

ное (прим. 3, **ниже**). После 可 может стоять и глагол в каузативном употреблении (прим. 4, **ниже**).

(I) 外物不可必. (Чжуан, 26) - Вещи вне нас не могут считаться необходимыми.

(2) 必受命於天乎．君何憂焉．必受命於戶則可高其戶耳. (Ши, 75) - Если я получил свою судьбу от неба, то зачем Вам, государь, беспокоиться об этом! А если моя судьба зависит от ворот /досл. если я получил ее от ворот/, то ведь можно сделать их выше, и дело с концом.

(3) 夫天下之不可一亦明矣. (Ши, 70) - Ведь совершенно ясно, что Поднебесную невозможно объединить!

(4) 文公見民之可戰. (Хань, 34) - Вэнь-гун увидел, что народ можно заставить воевать.

§ 4. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА И ИХ ЗНАЧЕНИЯ. Ниже приводится список служебных слов древнекитайского языка и иллюстрируются примерами их основные значения. В скобках указаны знаменательные значения, записываемые теми же самыми иероглифами, что и служебные. В список, кроме настоящих служебных слов, т.е. слов, которые не имеют вторичных функций (предлоги, союзы, частицы, наречия, местоимения), включены еще модальные глаголы и некоторые существительные, которые представляют собой наиболее распространенные формы самоназвания или обращения 臣,妾,子 и др.

Модальные глаголы отличаются от настоящих служебных слов. Так, глаголы 欲 и 能 могут выступать в именных функциях, глаголы 欲, 能 и 可 образуют сочетания с местоимением 所, глаголы 欲 и 能 могут выступать в конструкции без второго глагола и управлять дополнением-существительным. Глагол 欲 может управлять зависимой предикативной конструкцией, а глагол 可 в значении одобрения или разрешения, согласия может подвергаться инверсии. Однако в конструкции со вторым глаголом (а она для любого модального глагола основная) модальный глагол рассматривается в данной работе как определение к основному знаменательному глаголу.

Иероглифы в списке расположены по числу черт.

В словарь служебных слов включены и некоторые сочетания, апример, сочетания местоимения 所 с разными предлогами, бороты 不如, 莫如, 何如 и др.

ОСНОВНЫЕ СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

乃 nǎi	I. Наречие, указывающее на временную последовательность действий или фактов (то, тогда)	原人聞之乃下。	Люди из города Юань услышали об этом и тогда сдались.
	2. Частица, указывающая на то, что все следующие за ней элементы фразы относятся к реме. Иногда переводится оказалось, что, именно и является. После слов, обозначающих время, переводится только тогда.	相追之。乃其父也。	Советник погнался за ним. Оказалось, что /это был/ его отец.
		臣乃夜絕纓者也。	Я и есть тот самый человек, которому тогда ночью оторвали завязки на шапке.
		三日乃得見乎王。	Только через три дня он добился приема у вана.
	3. Притяжательное местоимение твой, их.	誰謂乃公勇者。	Кто говорит, что ваш князь храбрый?
又 yòu	I. Наречие, указывающее на повторяющееся действие или ситуацию. Если субъект и объект повторяющейся ситуации совпадает с субъектом и объектом предшествующей, это наречие переводится еще раз, снова, опять. В остальных случаях переводится также, тоже, в свою очередь, еще, кроме того.	其牛又復生白犢。	Его корова снова принесла белого теленка.
		恐他人又見。	Я боялся, что другие тоже увидят ее.
		又譽其矛。	А еще он хвалил свои копья.
	2. Указывает на присоединение нового действия или факта: кроме этого, еще, к тому же.	公曰。為我子。又何求。	Князь сказал: "Он - мой сын. Чего же /он/ еще добивается?"

	3.Употребляется в предложениях с противопоставлением.	其子弗愛又安能愛君乎。	Если уж/он/своего сына не пожалел, как сможет /он/ пожалеть Вас, государь?!
也 yě	I.Связка быть, являться.	此天下之賢人也。	Это самый мудрый человек в Поднебесной.
	2.Конечная частица. Чаще всего указывает на конец фразы (не предложения!).	願先生言事則直言耳。無譬也。	Я хочу, чтобы Вы, учитель, говоря о делах, говорили просто. Не надо сравнивать!
		人之憎我也。不可不知也。	Когда кто-то меня ненавидит, нельзя этого не знать.
也(者)	3.Частица, которая может отделять стоящие в начале фразы элементы - подлежащее или обстоятельство.	是詩也非是之謂也。	Это стихотворение говорит совсем о другом.
		今也不然.	А ныне все обстоит не так!
		於其時也天下殆哉	В это время Поднебесная была в опасности.
凡 fán	I.Всегда, когда, всякий; кто.	凡諸侯薨于朝会。加一等。	Всякий раз, когда удельный князь умирает, находясь при дворе/императора/ или во время съезда удельных князей, ему прибавляют один ранг знатности.
		凡得時者昌。	Всякий, кто использует благоприятное время, процветает.
已 yǐ	I.Наречие - показатель перфекта или действия, предшествующего другому действию.	吾既已言之王矣。	Я уже сказал об этом вану.
		已得履乃曰。	Уже взяв в руки туфли, /он/ сказал...
	(2.Перестать, остановиться, кончить.)	然猶策之不已。	А /он/ все не переставал бить ее. /Бил и не останавливался./
之 zhī	I.Местоимение 3-го лица - только дополнение.	吳王圍之.	У-ван окружил их.

	2. Служебная частица – показатель определительного отношения (не переводится). В определяемом может быть не слово, а предикативная конструкция.	西周之君。	Правитель западного Чжоу.
		客之居下坐者。	Те из гостей, которые сидели на нижних местах.
	3. Служебная частица – показатель зависимого предложения, ставится между подлежащим и сказуемым этого предложения (не переводится).	女子之嫁也母命之。	Когда девушка выходит замуж, мать наставляет ее.
	4. Служебная частица – показатель инверсии дополнения, определение к которому – вопросительное местоимение. Ставится после дополнения и перед глаголом (или другим словом, управляющим дополнением; не переводится).	宋何罪之有	В чем же вина княжества Сун?
	(5. Отпра: ляться, идти, направляться.)	我將之楚。	Я собираюсь отправиться в княжество Чу.
己 jǐ	I. Возвратное местоимение /себя, его/ – дополнение. Не всегда подвергается инверсии в отрицательном предложении.	不患人之不己知而患不知人也。	/Благородный/ не горюет, что люди его не понимают. /Он/ горюет, что сам не понимает людей.
		人不尊己則危辱及之矣。	Если люди не будут уважать его, то опасность и позор непременно настигнут его.
	2. Сам – определение к сказуемому.	於是天子己用事萬里沙。	Тогда император сам совершил жертвоприношения в Ваньлиша.
	3. Свой – определение к существительному или другому именному члену предложения.	以為己邑。	И /он/ стал считать их своими городами.

	I. Нейтральная форма обращения. Употребляется в разговоре с равным или низшим по положению.	子何笑。	Над чем ты смеешься?
	(2. Сын, ребенок.)	令人有五子。	Предположим, что у одного человека было пятеро детей.
不 bù	I. Отрицание не. В сочетании со связками 如 и 若 имеет особый перевод.	使者不敢進。	Посланный не осмелился приблизиться.
	A 不如 B	吾不如子	Я уступаю тебе /я хуже тебя/.
	А уступает В в каком-то отношении.	吾不如子之賢。	Я не такой мудрый, как ты.
	При сравнении фактов: лучше..., чем	有之不如無之。	Лучше не иметь этого, чем иметь.
		夫恃人不如自恃也。	Ведь ясно, что лучше полагаться на себя самого, чем на других.
	В предложениях, содержащих совет: лучше ты	王不如殺之。	Лучше ты, князь, убей его!
勿 wù	I. Запретительное отрицание.	王請勿疑。	Прошу тебя, князь, не сомневайся в этом.
	2. Отрицание при некоторых модальных глаголах. В обоих случаях включает в себя дополнение-местоимение 3-го лица.	賢者能勿喪耳。	Но только мудрые могут не утратить их /эти чувства/.
夫 fú	I. Начальная частица известно, что; ведь.	夫市之無虎明矣。	Ведь ясно, что на рынке не было тигра.
	2. Конечная частица увы!	吾死矣夫。	Увы! Теперь я погиб!
fū	(3. Муж)	而闚其夫。	/Она/ подглядывала за своим мужем.
予 yú	Местоимение I-го лица.	予豈好辯哉。	Разве я люблю спорить.
及 jí	I. Союз когда.	及反。市罷。	Когда /он/ вернулся, рынок уже закрылся.

	2.Сочинительный союз.	好酒及色	/Он/ любил вино и и женщин.
	(3.Догнать,придти.)	追而不及。不當伏罪	Погнаться /за кем-то/,но не догнать /его/,это еще не преступление.
今 jīn	I.Начальная частица,указывает на переход от общего рассуждения к частному случаю: а вот теперь..., а в нашем случае...	今王曰無譬。則不可矣。	А вот теперь ты, князь, говоришь: "Не сравнивай!" Но это ведь невозможно.
	2.Начало вставного эпизода: предположим, что...	今有人日攘其鄰人之雞者。	Предположим,что некий человек будет каждый день воровать у соседа курицу.
	(3.Сегодня,сейчас.)	今日病矣。	Сегодня я совсем больной!
以 yǐ	I.Предлог. Чаще всего вводит одно из двух дополнений глагола со значением давать,брать,говорить,спрашивать,называть,менять (дополнение, соответствующее русскому прямому).	以情告女。	/Он/ сказал девушке о своих чувствах.
		必以分人。	Я обязательно делю это среди людей.
		吾問之以事。	Я спросил его о делах.
		以羊易之。	Замените быка бараном!
以 yǐ	2.При глаголе делать, назначить вводит дополнение кого. При глаголе 為 в значении делать что из чего указывает на дополнение из чего.	吾以子為將。	Я назначу тебя командующим.
		以塵為飯	/Дети,играя/, из грязи делают кашу.
	При глаголе 為 в значении использовать что в качестве чего указывает на то,что используют.	以弓為兵	/Они/ использовали луки как свое оружие.
	При глаголе 為 в значении думать,считать вводит первое дополнение(что или кого считают).	以臣為愚	/Они/ стали думать,что я глупый.
	3.При любом глаголе может вводить обсто-		

	управляемое дополнение со значением причины или основания действия;	以王命討之。	Их наказали по приказу вана.
	предмета, который имеет при себе подлежащее в момент совершения действия;	以戈逐子犯。	/Он/ погнался за Цзы-фанем с топором-клевцом.
	времени действия.	使以十月入。	/Он/ велел /ему/ вернуться /в город/ во время десятой луны.
	4. При глаголах действия может вводить дополнение со значением орудия действия.	以民力為臺。	/Он/ строил башню силами народа.
	5. Являясь, будучи.	以臣殺君。	Убить государя, будучи его подданным.
	6. Между двумя глаголами чтобы (буд. вр.) или и таким образом (прош. вр.).	變名姓以出關。	/Он/ изменил имя и фамилию, чтобы выехать через заставу.
由 yóu	I. Предлог из, из-за, в соответствии с; с /этого времени/.	國家之敗由官邪也。	Страны гибнут из-за порочности чиновников.
	2. Пишется вместо 猶 в значении все равно или все равно, что.	由弓人而恥為弓。	/Это/ все равно, как если бы лучник стыдился делать луки.
乎 hū	I. Конечная частица. Обозначает общий вопрос;	子欲之乎。	Хочешь ли ты этого?
	риторический вопрос;	吾尚可謂不好士乎。	Разве можно сказать про меня, что я не люблю ученых?
	иногда в сочетании с вопросительным местоимением;	安有取人之駒者乎。	Разве возможно было бы, чтобы один человек отобрал у другого жеребенка.
	стоит в конце восклицательного предложения (при наличии 其 после подлежащего).	舜其信仁乎。	Шунь поистине гуманен и достоин доверия!
	2. Заменяет предлог 於 во всех его значениях.	三日不得見乎王。	Три дня /он/ не мог добиться приема у вана.
		光乎德。	/Он/ славен своими добродетелями.

且 qiě	I. Наречие – показатель будущего времени (синоним 將).	寡人且相之	Я намерен назначить его советником.
	2. Присоединительный союз /при этом, к тому же, кроме того/.	且焉置土石。	А кроме этого, куда /ты/ денешь землю и камни?
可 kě	I. Можно.	胡可伐。	На народ ху можно напасть.
	2. Хорошо, ладно, одобряю!	子能道則可。	Если ты можешь объяснить /свое поведение/, то хорошо.
未 wèi	I. Отрицание, относящееся к совершенному виду – еще не.	令既具未布。	Законы были уже готовы, но еще не обнародованы.
	2. Отрицание – стоит перед 可 или прилагательным.	未可與為政。	Нельзя с ним вместе заниматься управлением.
弗 fú	Отрицание, включающее в себя дополнение – местоимение 3-го лица.	人乃弗殺。	Тогда они не стали его убивать.
他 tūo	Указательное местоимение другой, другое.	他日	На другой день.
	Может употребляться вместо имени.	不足又顧而之他。	Когда /ему/ не хватило /еды/, он поглядел по сторонам и пошел в другое место.
安 ān	I. Вопросительное местоимение /где? куда? почему?/.	子將安之。	Куда ты собираешься пойти?
	2. Образует риторический вопрос как, разве?	吾安敢不軾	Разве я посмел бы не поклониться?
	(3. Мирный, спокойный, спокойствие.)	不患貧而患不安。	/Он/ не беспокоился о бедности, а беспокоился о том, что нет спокойствия.
此 cǐ	Указательное местоимение этот, это. Употребляется и в именной функции.	此人	Этот человек.
		此酒也。	Это – вино.
耳 ěr	I. Конечная ограничительная частица – и только.	君之所未嘗食，唯人肉耳。	Князь только человеческого мяса никогда не пробовал.

	(2. Ухо)	六十而耳順。	В 60 лет слух ему повиновался /уши повиновались/.
臣 chén	I. Вежливая форма самоназвания. Обычно употребляется в разговоре с князем или высшим по положению.	臣當死。	Я заслужил смерть.
	(2. Подданный, советник, министр).	定公問。君使臣。臣使君。如之何。	Дин-гун спросил: "Князь использует подданных, подданные служат князю. Как это происходит?"
而 ér	I. Сочинительный или противительный союз а, но, и.	孔子過而不軾。	Конфуций проезжал мимо и не поприветствовал их.
	2. Местоимение 2-го лица (чаще - в функции определения.	余而所女家婦人之父也。	Я отец женщины, которую ты выдал замуж.
	3. Противительная частица, ставится после подлежащего или обстоятельства.	由弓人而恥為弓。	/Это/ все равно, как если бы лучник стыдился делать луки.
	4. Выступает в составе сложных союзов и различных выражений, являющихся обстоятельствами времени (синоним 俄，頃) /俄而 - вдруг/.	俄而羣盜謀。	А тут вдруг все разбойники собрались на совет.
因 yīn	I. Тогда, вслед за этим, поэтому.	天下之王皆不肖而惡王之賢也。因合兵而攻王。	Все князья в Поднебесной глупы и никуда не годны. Они ненавидят тебя, князь, за твою мудрость. Поэтому они объединили оружие и напали на тебя.
	2. Благодаря, посредством, с помощью.	願因先生得結交於荊軻。可乎。	Я хотел бы с Вашей помощью, учитель, /осуществить свое желание/ и завязать дружбу с Цзин Кэ. Возможно ли это?
	(3. Следовать)	為政不因先王之道。	Те, кто занимается управлением, не следуют по пути прежних князей.

亦 yì	1. Наречие. Указывает на повторяющееся действие или ситуацию – тоже, также.	能解狙之意狙亦得公之心	/Он/ умел понимать мысли обезьян. Обезьяны тоже умели читать его мысли.
	2. Входит в состав выражения, обозначающего риторический вопрос 不亦 ... 乎 разве это не...	不亦悲乎。	Разве это не печально?
自 zì	1. Возвратное местоимение – дополнение /себя, себе/.	寧信其度無自信也。	Лучше буду верить мерке и не буду верить себе.
	2. Определение к сказуемому или подлежащему – сам.	彼自喪其生	Он сам погубил свою жизнь.
汝 rǔ	Местоимение 2-го лица – ты. Нейтральное в разговоре с равным или низшим и оскорбительное по отношению к высшему.	汝不死。	Ты не умрешь!
各 gè	Каждый (определение к сказуемому).	人各有以事君。	У каждого человека есть чем служить государю.
如 rú	1. Союз если (в начале предложения или после подлежащего).		Если ты, князь, понимаешь это, то...
	(2. Похож, как)	目如明星。	Глаза /у тебя/ как ясные звезды.
	(3. Направиться, отправиться)	乃如河上。	Тогда /он/ пошел на берег реки.
	如之何 см. 何如		
吾 wú	Местоимение 1-го лица (подлежащее или определение).	吾忘持度。	Я забыл взять мерку.
余 yú	Местоимение 1-го лица.	余弟死。	Мой младший брат умер.
		余亦將殺之。	Я тоже хочу убить его.
我 wǒ	Местоимение 1-го лица.	我不盜而璧	Я не крал твой нефритовый диск.
何 hé	Вопросительное местоимение – что, почему, как, какой, куда (последнее с глаголом 之).	牛何之。	Куда идет бык?
		子何笑。	Над чем ты смеешься?

何如 何若 (如之何)	Как, каков, что будет, если, как обстоит дело с..? Подчеркнутый вариант оборота – а что же будет, если...	以子之矛陷子之楯。何如。	А что будет, если твоим копьем ударить по твоему щиту?
君 jūn	I. Вежливое обращение к высшему по положению или в знак уважения к равному.	君之謀過矣。	Ваш план, государь, ошибочен.
	2. Элемент титула, образованного по названию пожалованного владения.	孟嘗君	Мэнчан-цзюнь.
	(3. Государь, правитель	忠臣不事二君。	Преданный чиновник не служит двум государям.
否 fǒu	Отрицание – не так, нет.	世莫知其然否。	Сейчас никто не знает, верно это или нет.
邪 (耶) yé	Конечная вопросительная частица, чаще всего обозначает общий вопрос; может стоять и в предложении с частным или риторическим вопросом.	或者一人煬君邪。	Может быть, сейчас только один человек греется около тебя, государь?!
		何以知其然邪。	Откуда /ты/ знаешь, что это так?
		非子之讐耶。	Разве он не твой враг?
有 yǒu	1. Некий, некто, один.	有一臣常在前。	Один сановник все время держался впереди.
	2. Бывает так, что.	有豕生狗。	Бывает, что свинья приносит собаку.
	(3. Иметь, иметься.)	宋有富人。	В княжестве Сун был один богач.
矣 yǐ	Конечная частица, обозначает перфект или появление чего-то нового.	今老矣。	Сейчас /я/ уже совсем старый.
見 jiàn	I. Показатель страдательного залога, ставится перед глаголом.	卒見弑於其臣。	В конце концов он был убит своими подданными.
	(2. Увидеть, представиться.)	今有人於此，少見黑曰黑，多見黑曰白。	Предположим, что здесь есть человек, который, увидев немного черного, скажет: "Это –

			черное". А увидев много, скажет: "Это - белое".
宜 yí	Нужно, следует, должен.	變法宜矣。	Обязательно нужно изменять законы!
肯 kěn	Соглашаться.	段干木不肯受。	Дуаньгань Му не согласился взять это.
尚 shàng	I. Противительная частица - все еще, все-таки.	藿食者尚何與焉	А тем, кто питается травой /бедняком/ зачем вмешиваться в эти дела?
	2. Употребляется в предложении с риторическим вопросом.	吾尚可謂不好士乎。	Но разве про меня можно сказать, что я не люблю ученых?
非 fēi	I. Отрицательная связка - не есть, не является	此非楚之路也。	Это не дорога в Чу.
	2. Отрицание - неверно, что.	吾非不知也。	Неверно, что я не знаю этого.
	(3. Неправильный.)	則弗知非。	Следовательно, они не понимают, что это неправильно.
彼 bǐ	Указательное местоимение - то, тот.	則將焉用彼相矣。	Зачем тогда нужен помощник?
妾 qiè	I. Вежливое самоназвание женщины.	有引妾衣者。	Один человек потянул меня за платье.
	(2. Наложница.)	齊人有一妻一妾者。	У одного человека из княжества Ци была жена и наложница.
其 qí	I. Притяжательное местоимение - его, их, свой.	從門閒而闚其夫。	/Жена его кучера/ подсматривала в дверную щель за своим мужем.
	2. Подлежащее зависимого предложения.	鮑叔知其賢。	Бао Шу знал, что он мудрец.
	3. Частица в повелительном или восклицательном предложении (ставится после подлежащего).	子其治事矣。	Продолжай заниматься своим делом.
	4. Этот.	其人.	Этот человек.
或 huò	I. Неопределенное местоимение /кто-то, кто-то из, некто/.	宋人或得玉。	Некий человек из княжества Сун нашел нефрит.

	2.Модальная частица, выражающая предположение.	天或啓之。必將為君。	Может быть,Небо откроет ему дорогу.Тогда он обязательно станет князем.
所 suo	I.Относительное местоимение - дополнение,стоит всегда перед управляющим словом.Часто встречается с	子所言。	То, что ты сказал /сказанное тобой/.
所以	предлогами:то,чем; то почему;то,благодаря чему;	所以持國。	То,чем удерживают страну в своих руках.
		其所以失之。	То,почему они потеряли это.
所與	тот,с кем вместе;	其所與飲食者。	Те,с кем вместе он ел и пил.
所為	то,ради чего; тот, для кого; то,из-за чего;	君所為輕身。	То, ради чего Вы, государь,унижаете себя.
所由	то,из-за чего; то, из чего; то,откуда.	亂之所由作。	То,из-за чего произошла смута.
	Местоимением 所 может управлять любое знаменательное слово:		
	прилагательное,	古之所大。	То,что древние считали великим.
		人主之所是。	То,что одобряет правитель.
	локатив,	吾之所下。	То,что я ставлю ниже всего.
	существительное.	莊王之所母。	Та,которую Чжуанван объявил своей матерью.
	2.Показатель пассивной конструкции, стоит перед глаголом.	為虎所殺。	/Он/ убит тигром.
	(3.Место.)	適鬻金者之所。	/Он/направился к месту,где был продавец золота.
於 yu	Предлог с очень широким и неопределенным значением.Чаще всего указывает на: место,	耕於野。	/Он/ пахал в поле.

	время,	生於亂世。	/Он/родился в смутное время.
	лицо-адресат.	乞食於野人。	/Он/ попросил поесть у крестьянина.
	Употребляется: в сравнительной конструкции;	莫強於之。	Нет никого,кто был бы сильнее его.
	в пассивной конструкции;	卒見殺於其臣。	В конце концов/он/ был убит своими подданными.
	с сильноуправляющими прилагательными.	夫良藥苦於口。	Известно,что хорошее лекарство горько на вкус /для рта/.
於是 yú shì	Тогда.	於是太子豫求天下之利匕首。	Тогда наследник заранее стал искать самый острый меч в Поднебесной.
使 shǐ	I.Служебный каузативный глагол/сделать так,чтобы/.	人不能使無死。安能使王長生哉。	Этот человек не не мог сделать так, чтобы самому не умереть.Как же он смог бы дать тебе, князь,долгую жизнь.
	2.Союз - если; предположим,что.	使天地之生物。三年而成一葉則物之有葉者寡矣。	Если бы небо и земля,порождая растения,за 3 года создавали бы один листик,то как мало растений имели бы листья!
	(3.Послать, послать послом.)	子華使於齊。	Цзы-хуа был отправлен послом в Ци.
況 kuàng	Частица - тем более. Входит в состав оборота 猶 ...而況 даже..., а тем более.	臣猶知之而況君乎。	Даже я знаю это,а ты,князь,тем более!
哉 zāi	Конечная восклицательная частица,чаще всего ставится в предложении с риторическим вопросом.	豈可哉。	Разве это возможно?!

苟 gǒu	I.Союз если.	智苟不足…	Если мудрости не хватает,то...
	(2.Любым способом, лишь бы только.)	故不為苟得也。	Поэтому /человек/ не добивается /жизни/ любым способом.
若 ruò	I.Союз если (в начале предложения или после подлежащего).	公子若反晉國者…	Если ты,принц, вернешься в княжество Цзинь...
	2.Местоимение ты, нейтральная форма обращения в разговоре с равным или низшим и оскорбительная в разговоре с высшим.	若勝我。	Ты победил меня в в споре.
	3.Частица,вводящая тему - что касается, что до (перед подлежащим).	若禹則見而知之。	Что же до Юя,то он знал это,так как видел сам.
	(4. Похож на.)	夫道若大路然。	Ведь дао подобно большой дороге.
是 shì	I.Указательное местоимение - этот,это. Употребляется и в именных функциях.	是心足以王矣。	Этих чувств совершенно достаточно, чтобы стать ваном!
	(2.Правильный.)	人主之所是也。	/Это/то,что господин над людьми /князь/считает правильным.
	3.Начинает разъяснительную конструкцию - это значит,что.	是客欺王也。	Это будет означать, что гость обманул тебя,князь.
相 xiāng xiàng	I.Взаимное местоимение /друг друга/.	父子不相見。	Отцы и дети не увидят друг друга.
	(2. Советник, министр.)	君何不相之。	Почему бы тебе, ван, не сделать его советником!
胡 hú	I.Вопросительное местоимение.		
胡不	Почему бы не	胡不見我於王。	Почему бы /тебе/ не представить меня вану?
則 zé	I.Союз,указывающий на следствие - то, тогда.	顧若影則知之。	Оглянись и взгляни на свою тень, тогда и поймешь это.

	2. Оказалось, что...	苗則槁矣。Оказалось, что всходы уже совсем засохли.
	3. Выделительная противопоставительная частица (после подлежащего).	晉使不害，我則必死。Цзиньскому послу не будет вреда, а я непременно погибну!
	(3. Подражать.)	惟堯則之。Только Яо подражал ему /небу/.
者 zhě	I. Относительное местоимение. Субстантивирует предикативное словосочетание, превращая его в член предложения. Ставится в конце такого сочетания.	言歸者死。Тот, кто заговорит о возвращении, умрет!
		飛徐者。故瘡痛也。То, что /гусь/ летит медленно, значит, что у него старые раны болят.
	2. Частица, выделяющая подлежащее или обстоятельство и отделяющая их от группы сказуемого.	昔者曾子處費。Когда-то Цзэн-цзы жил в городе Би.
		石奢者楚昭王相也。Ши Шэ был советником у правителя Чу Чжао-вана.
	3. Входит как замыкающий элемент в состав конструкции 有 ... 者.	楚有祠者。Один человек из княжества Чу приносил жертвы духам.
盍 hé	Вопросительное местоимение - почему бы не (синоним 何不). Употребляется в прямой речи и указывает на вежливую просьбу или совет.	寇至，盍去諸。Разбойники пришли. Почему бы не бежать от них?
徒 tú	I. Ограничительное наречие - только.	不見人徒見金。/Я/ не видел людей, видел только золото!
	(2. Ученик, сторонник.)	非吾徒也。/Он/ не ученик мне.
	(3. Идти пешком.)	不可徒行也。/Мне/ нельзя идти пешком.
皆 jiē	Наречие - все, оба. Относится к подлежащему или дополнению.	左右皆笑之。Все приближенные смеялись над ним.
		皆沈船。/Он/ утопил все лодки.

豈 qǐ	Наречие - показатель риторического вопроса - <u>разве</u>, <u>неужели</u>.	予豈好辯哉。	Разве я люблю спорить?
俱 jū	Наречие <u>все</u>, <u>оба</u>. Чаще определяет одушевленные объекты.	然則我與若與人俱不能相知也。	В таком случае ни я, ни ты, ни другие люди, никто из нас не сможет понять друг друга.
奚 xī	Вопросительное местоимение - <u>что</u>, <u>почему</u>, <u>как</u>, <u>какой</u>, <u>куда</u> (синоним 何).	子奚不為政。	Почему бы тебе не заняться управлением?
能 néng	<u>Мочь</u>.	牛不能生馬。	Корова не может родить лошадь.
將 jiāng	I. Наречие - показатель будущего времени или намерения (синоним 且).	子將安之。	Куда ты собираешься идти?
	2. Частица, указывающая на предположение.	將以為智邪，則愚莫大焉。	Может быть, /он/ считает себя мудрым, но ведь нет глупости большей, чем это.
jiàng	(3. <u>Командующий</u>, <u>генерал</u>.)	君有將乎。	У тебя, государь, есть генерал?
唯 wéi	Ограничительная частица <u>только</u>.	人而無義。唯食而已。是雞狗也。	Если человек не знает справедливости, он только ест и пьет, как петух или собака.
		唯大君能之。	Только великий государь способен на это.
孰 shú	Вопросительное местоимение - <u>кто</u>, <u>кто из</u>.	吾與徐公孰美。	Кто из нас красивее, я или Сюй-гун?
		孰能一之。	Кто может объединить их?
欲 yù	<u>Хотеть</u>.	王欲伐宋。	Князь хотел напасть на Сун.
莫 mò	Отрицательное местоимение - <u>никто</u>, <u>никто из</u>, <u>ничто</u>.	莫我知也夫。	Увы! Никто не понимает меня.

莫如 莫若	А 莫如 В. Из всех А самый лучший В.	天下莫如兄弟。	Никто в Поднебесной не сравнится с братьями.
	Из всех А никто не сравнится с В.	法莫如固。	Самый лучший закон - твердый.
	В предложении, содержащем совет: самое лучшее - это...	莫如事秦。	Самое лучшее - это служить Цинь.
從 cóng	1. Предлог из, с, от.	吳王從臺上觀之。	У-ван смотрел /на это/ с башни.
	(2. Следовать.)	七十而從心所欲。	В 70 лет /он/ следовал желаниям своего сердца.
既 jì	Наречие - показатель перфекта или действия, предшествующего другому действию.	鄭既勝將賞之。	После того, как город Е был побежден, /я/ собирался наградить его.
焉 yān	1. Вопросительное местоимение - где, куда, как, почему. Ставится в начале предложения или перед сказуемым. Чаще всего встречается в предложении с риторическим вопросом.	公焉在。	Где находится князь?
		汝焉能行之。	Как можешь ты осуществить это!
	2. Сочетание местоимения 3-го лица с предлогом 於 - там, ему, чем это. Только в конце фразы.	罪莫大焉。	Нет преступления большего, чем это.
		文公不禮焉。	Вэнь-гун не проявил по отношению к нему должной вежливости.
		懼有伏焉。	Я боялся, что там есть засада.
猶 yóu	1. Усилительное наречие даже. Ставится в первой части сложного предложения, во второй с ним соотносится 而況.	臣猶知之而況君乎。	Даже я знаю это, а ты, князь, тем более!
	2. Противительное наречие все равно, все-таки. Ставится во второй части сложного предложения, в первой с ним обычно соотносится 雖	不能更鳴。東徙猶惡子之聲。	/Если ты/ не можешь изменить свой голос, то даже когда /ты/ переедешь на восток, /они/ все равно будут считать, что он противный.

	(3.Связка - все равно,что. Употребляется преимущественно для сравнения фактов.Стоит между двумя фразами)	士之仕也猶農夫之耕也。	Служить для ученого все равно, что пахать для крестьянина.
遂 suì	Наречие тогда.	遂敗晉軍。	Тогда /они/ разбили армию княжества Цзинь.
然 rán	I.Местопредикатив - поступает так,дело обстоит так. Замещает группу сказуемого или конструкцию (ситуацию).	所以然者何。	Почему же это так?
	2.Частица,оформляющая определение к сказуемому.	芒芒然歸。	/Он/ вернулся усталый.
惡 wū	I.Вопросительное местоимение - кто, где,почему. Часто выступает в предложении с риторическим вопросом(как, разве,синоним 安, 焉).	子獨惡乎聞之。	От кого же ты узнал об этом?
		惡能正之。	Как он может определить правильность этого?
è	(2.Злой,плохой,некрасивый,безобразный.)	其一人惡。	Одна из них была безобразная.
wù	(3.Питать отвращение,ненавидеть.)	唯仁者能好人。能惡人。	Только гуманный может любить людей и ненавидеть людей.
斯 sī	1. Указательное местоимение - этот,это, такой. Может выступать в именных функциях.	斯人也而有斯病也。	У такого человека - такая болезнь!
		有美玉於斯。	Здесь есть прекрасный нефрит.
	2.Союз следования - то,тогда (синоним 則).	觀過斯知仁矣。	Если посмотреть внимательно на/его/ ошибки,тогда поймешь, что он за человек.
敢 gǎn	Сметь.	使者不敢進。	Посланный не осмелился приблизиться.

無 wú	I.Глагол - нет,не имеется.	死無君於上。無臣於下。	У мертвых нет князей наверху,нет подданных внизу.
	2.Запретительное отрицание - не надо!	子無扑矣。	Не бей ее!
為 wèi 爲	I.Предлог - для, из-за,когда.	為其母請粟。	/Он/ попросил зерна для своей матери.
		日夜為言吳王。	/Она/ день и ночь напоминала о нем У-вану.
wéi	2.Показатель пассива (в сочетании с 所 .	越王為吳王所敗。	Царь Юэ был разбит князем У.
wéi	(3.Связка быть,стать)	堯為天子。	Яо был сын Неба.
	(4.Глагол делать /что/.)	事雖小,不為不成。	Дело,даже маленькое,нельзя завершить,если его не делать.
	(5.Глагол назначить /кого,кем/.)	吾以為相。	Я его назначу советником.
	(6.Глагол думать, считать,что.)	以吾為君子。	/Ты/считаешь,что я благородный человек.
與 yǔ	I.Предлог - с,вместе с.	人莫與言。	Никто из людей не разговаривал с ним.
	(2.Дать.)	堯以天下與舜。	Яо отдал Поднебесную Шуню.
yù	(3.Участвовать.)	吾不與祭如不祭。	Если я сам не участвую в жертвоприношении,то как бы и не совершалось оно.
yú	4.Употребляется вместо 歟 ,как конечная вопросительная или восклицательная частица.	孝弟也者其為仁之本與。	Ведь почтительность к родителям и к старшим братьям и сестрам - основа гуманности.
蓋 gài	Модальная частица, выражающая предположение:кажется,по-моему,видимо.Стоит в начале предложения или после подлежащего.	蓋聞之於子虎。	Кажется,я слышал об этом от Цзы-ху.

嘗 cháng	I. Наречие - показатель давно прошедшего времени.	牛山之木嘗美矣。	Деревья на горе Нюшань когда-то были красивы.
	(2. Пробовать.)	小人有母皆嘗小人之食矣.	**У меня есть мать и она всегда пробует мою пищу.**
盡 jìn	I. Целиком, полностью.	盡復得齊城	/Он/ полностью вернул все города княжества Ци.
	2. Кончиться.	盜不盡矣.	Но разбой не прекратился.
爾 ěr	Местоимение 2-го лица ты, вы. Нейтральное в разговоре с равным или низшим и оскорбительное в разговоре с высшим.	爾為爾.我為我.	Ты - это ты, а я - это я.
誰 shuí	Вопросительное местоимение - кто, чаще всего выступает как дополнение или именная часть сказуемого.	其子而食之.且誰不食.	Если уж он своего сына съел, то кого же он не съест?
獨 dú	Ограничительная частица только.	吾所未聞者獨鬼事耳.	Я ничего не слышал только о делах духов.
諸 zhū	I. Определительное местоимение - все. Стоит перед существительным или другим именным членом.	諸大夫曰賢.	Все сановники сказали: "Он - мудрый!"
	2. Слитная форма, соответствует сочетанию местоимения 之 с предлогом 於. Стоит после глагола или другого предикатива.	乃送諸秦.	Тогда/он/отправил его в Цинь.
	3. Слитная форма - сочетание местоимения 之 с конечной вопросительной частицей 乎. Всегда стоит в конце фразы.	武王伐紂.有諸.	У-ван напал на Чжоу-/синя/. Было ли это?

寡 guǎ	Количественное прилагательное - мало, редкий.	則事寡敗矣。	Тогда в делах неудачи будут редки.
寡人	Форма самоназвания для князя.	寡人奈何。	Что же мне делать?
雖 suī	I.Уступительно-противительный союз - хотя, даже если, пусть даже.	雖惡必言之。	Даже если /это/ что-то плохое, обязательно скажи об этом!
	2.Усилительная выделительная частица /даже/. В первом случае ставится в начале фразы или после подлежащего, во втором - только в начале фразы.	雖大國必畏之矣。	Даже сильные княжества непременно будут бояться его.
願 yuàn	I.Хотелось бы - вежливая просьба к собеседнику о разрешении сделать что-нибудь /для него/.	臣願以射譬之。可乎。	Я хотел бы сравнить это со стрельбой из лука. Вы позволите?
	2.Я хотел бы, чтобы Вы - вежливая просьба к собеседнику, чтобы он сделал что либо /для говорящего/.	故願王之熟計也。	Поэтому мне хотелось бы, чтобы ты, князь, хорошенько рассчитал /обдумал/ все это!

§ 5. ПРАВИЛА ВЫБОРА ЗНАЧЕНИЙ для неоднозначных служебных слов по грамматическому контексту. Многозначность служебных слов древнекитайского языка создает большие трудности при анализе и переводе текста. Кроме этого, неоднозначное слово иногда является омонимом какого-либо знаменательного слова, что еще больше затрудняет анализ. Но даже в том случае, когда различные значения отличались произношением, но записывались тем же самым иероглифом, разница в чтении не всегда отмечалась в текстах. Это создавало проблему омографов. И, наконец, некоторые иероглифы в текстах писались вместо других (например, 由 часто писали вместо 猶, 乎 вместо 於).

Приведем некоторые правила, которые помогут выбирать нужные значения служебного слова на основании ближайшего к этому слову грамматического контекста. Правила учитывают и омонимы, и омографы служебных слов.

Часть правил носит статистический характер и помогает выбрать нужное значение лишь для большинства самых частотных случаев, но не для всех. Правила сформулированы в терминах частей речи, но любое знаменательное слово может выступать в необычной функции, и если необычная функция грамматически не обозначена, то для таких примеров правила оказываются недействительными. Так, про иероглиф 如 сказано, что он выступает во фразе как подчинительный союз, если перед ним стоит существительное, а после него - глагол. Однако в предложении 仁者如射 (Мэн, 2(I),7) Гуманный похож на стрелка из лука глагол 射 выступает как отглагольное имя и поэтому 如 здесь не союз, а связка, хотя по предложенным правилам этого установить нельзя.

При описании контекстов для слова 為 в правилах сказано, что если перед 為 во фразе есть предлог 以, то 為 - глагол и значит сделать кого кем или считать кого каким (или сделать что из чего или сделать что почему). Так и бывает в большинстве случаев. Но предлог 以 при любом глагольном значении 為 (в том числе и связочном) может вводить слабоуправляемое дополнение со значением причины или сопутствующего фактора, и в том редком, но все же возможном случае, когда 以 вводит слабоуправляемое дополнение при связке, правила дадут неверный ответ. Не говоря уж о том, что правила не могут различить значения делать /назначить/ кого кем и считать кого кем или каким.

В древнекитайских текстах встречаются такие словосочетания, в которых все элементы неоднозначны. Так, во фразе 將安之 слово 安 может выступать как вопросительное местоимение куда, где или как прилагательное спокойный, мирный. Слово 之 может выступать как глагол идти и как местоимение это, его, а 將 - как существительное командующий, генерал или как наречие - показатель будущего времени или намерения.

Последние два значения различались в произношении, но это различие не всегда указывалось в текстах. В результате вне контекста сочетание может иметь следующие переводы: куда ты собираешься идти? куда направился генерал? генерал нашел в этом успокоение, /он/ намерен успокоиться на этом.

Для подобных случаев грамматический анализ, проводимый до смыслового анализа фразы и более широкого контекста, дает несколько вариантов, а в правилах различения значений 之 такой случай вообще не указан. Приведем еще пример. Слово 若 часто стоит в начале фразы, но этот случай в правилах не учтен, поскольку в начале фразы 若 может иметь любое из трех свойственных ему значений: 若 может быть и союзом, и связкой, и местоимением 2-го лица. Правила, приведенные ниже, дают возможность выбрать нужное значение для неоднозначного слова, только если другие элементы фразы или конструкции, создающей грамматический контекст, однозначны.

В основном правила опираются на непосредственный контекст: слово X имеет значение У, если непосредственно перед ним стоит слово А, а непосредственно за ним слово В. Но в отдельных случаях, особенно когда речь идет об оборотах, рассматривается дистанционная позиция слов А или В относительно X, тогда после А или перед В ставится многоточие.

Когда в правилах сказано, что данное слово X стоит в начале или в конце фразы, то имеется в виду, что деление текста на фразы нам дано.

Если сказано, что после X должен стоять глагол, то подразумевается, что (а) при этом глаголе могут быть определения, (б) на месте глагола может стоять слово другой части речи, если его функция грамматически обозначена (перед ним стоят наречие, модальный глагол, вопросительное местоимение).

Если говорится, что непосредственно перед или после X стоит существительное, то имеется в виду, что при нем может быть определение и что на его месте может стоять местоимение или любое знаменательное слово или словосочетание, именная функция которого грамматически отмечена (это может быть, например, субстантивированная конструкция с местоимениями 者 или 所).

Если сказано, что перед или после Х может или должно стоять определение к сказуемому, то речь идет о конкретных наречиях, вопросительных местоимениях и модальных глаголах, при этом отрицания 不 и 莫 иногда отмечены особо.

Правила представлены в виде таблицы, указанные однозначные контексты проиллюстрированы примерами. В таблицах используются следующие символы: ∘ начало или конец фразы, S существительное, Sloc существительное, обозначающее место или географическое название, Spers существительное одушевленное, S¬pers существительное неодушевленное, A прилагательное, V глагол, Vt глагол действия, Vi глагол не-действия, Vtt глагол давания, отнимания, речи, наименования, перемещения (т.е. глагол, управляющий двумя дополнениями), Vsen глагол чувства, мысли, чувственного восприятия, Adv определение к сказуемому, Cl конструкция, F предлог, F_1 локатив, Q числительное.

Правила выбора значений неоднозначных служебных слов по контексту

Контекст	Пример и его перевод	Значение служебного слова
I	2	3
	若	
∘ S(V,A)若S	夫道若大路然。 Ведь дао, как большая дорога.	Как, подобен, все равно, что
	明若鏡。 Светлый, как зеркало.	
∘ A若A∘	實若虛。 Полное подобно пустому.	
∘ V若V∘	有若無。 Обладание подобно отсутствию.	

I	2	3
Adv 若	果若人言 И действительно, все было так, как люди сказали.	
Cl若Cl(S)	津人操舟若神。Перевозчик управлял лодкой, как дух. 秦之有韓若人之有腹心病也。Для Цинь существование княжества Хань – это все равно, что для человека желудочная или сердечная болезнь.	
相若。	...則賈相若 ...Тогда и цены будут похожи.	
莫若S (A, VtS)。	知臣莫若君。Никто не знает подданного лучше, чем государь /государь лучше всех знает своих подданных/. 心莫若和。Самое лучшее сердце – это то, в котором царит согласие. 馬駭輿則莫若靜之。Если лошадь испугалась повозки, то лучше всего успокоить ее.	Лучше всего, самый лучший
不若VtS(Vi)	不若行之。Лучше сделать это.	Лучше, чем А, лучше В
.S若V(A,F)	公子若反晉國。Если тебе, принц, удастся вернуться в княжество Цзинь, то... 王若不留。必... Если ты, ван, не оставишь /его в Ци/, то... 君若以臣為有罪... Если ты, государь, считаешь, что я виновен...	Союз если
Vt 若。	我勝若。Я победил тебя /в споре/.	Местоимение ты
P 若V	旣使我與若辯矣。Предположим, что мы с тобой поспорили.	

I	2	3
不若 Vt		
	我不若勝。Я не переспорил тебя.	
若 s 則	若禹則見而知之。 Что касается Юя, то он знал это, так как сам видел.	Частица, вводящая тему: что касается
	如	
S(V,A)如 S	心如虎狼。 Сердце/у него/,как у тигра или волка.	Связка: как, все равно, что
	大如瓜。 /Они были/ большие, как тыква.	
	走如馬 /Он/бегает,как лошадь.	
cl 如 cl	聖人之於萬事也。盡如慈母之爲弱子慮。 Мудрец относится к любому делу,совсем как любящая мать,которая заботится о своих слабых детях.	
cl 如 s	百姓貴之如帝,高之如天。親之如父母. Народ почитал его,как императора, возвышал,как небо, любил,как отца и мать.	
	小者哭之如哭其母. Молодые оплакивали его,как оплакивают свою мать.	
如之	何樂如之. Какая радость подобна этой?	подобен
何如	君之意何如. Каковы Ваши,государь,устремления?	каков
不如	違禮不如死. Чем нарушить обряд,лучше умереть.	А уступает В;чем А, лучше В; лучше
	不如伐之. Лучше пойти на них походом.	

I	2	3
	天時不如地利。 Фактор времени не так важен,как выгодное географическое положение.	
莫如	莫如事秦。 Лучше всего служить княжеству Цинь.	Самое лучшее,лучше всего
。S如V	王如施仁政於民 Если ты,ван,распространишь на народ гуманное управление...	Союз если
(S)如 Sloc	乃如河上。 Тогда /они/ отправились на берег реки.	Отправиться,направиться
	與母姊如齊。 Вместе с матерью и старшей сестрой /он/ отправился в Ци.	
	之	
V之。 V之V	有之不如無之。 Чем иметь это, лучше не иметь.	Местоимение -дополнение
V之而(則)	許之而大歡。彼將知君利之也。 Но если,согласившись на это,/ты/ покажешь /им/ свою радость,они поймут,что ты видишь в этом для себя выгоду.	
	因其所大而大之則萬物莫不大。 Если называть большим то,что они считают большим,то все вещи в мире окажутся большими.	
V之之	若其所以求之之道則異矣。 Что же касается способа,которым они достигают этого,то он у них разный.	
V之者	其聞之者。吾殺之矣。 Она услышала это,и я ее убила.	

I	2	3
V之以	我非愛其財而易之以羊也。 Я не потому /велел/поменять его/быка/ на барана,что пожалел его за его ценность...	
V之於	今之諸侯取之於民。 А современные князья забирают это у народа.	
未(不)之V	臣未之聞也。 Я не слышал об этом.	
F 之V	桓公與之乘舟。 Хуань-гун вместе с ней катался на лодке.	
Vtt 之 S	君不如借之道。 Лучше ты,государь,позволь им пройти по нашим дорогам /дай им дороги/.	
	公語之故。 Князь рассказал ему о причине.	
	放之菹 /Он/ прогнал их в болота.	
	謂之鵲 Ее называют сорокой.	
S 之 S]loc	文王之弟 Младший брат Вэнь-вана.	Определительная частица (не переводится)
F_1 之 S	山中之木 Дерево в горах.	
A 之 S	臣少之時 Время,когда я был молод.	
V_{tt} 之 S	不死之道 Способ,чтобы не умереть.	
之之	得之之道 Способ,как этого добиться.	
Q 之 Q	五之一 Одна пятая.	
S 之...者	城之大者 Самые большие из стен.	

I	2	
s 之 V(A)	臣願君之忘之也。 Я хотел бы,чтобы ты,господин,забыл об этом. 吾楯之堅。物莫能陷也。 Мои щиты такие прочные,что ничем нельзя их пробить.	Показатель зависимой конструкции (не переводится)
s 之所	大王之所親。莫如趙。 Из всех княжеств,великий ван, тебе ближе всех княжество Чжао.	
s 之所以	是彊者之所以反弱也。 Это и есть то,из-за чего сильный становится слабым.	
s 之為	起之為人。猜忍人也。 /У/Ци - человек подозрительный и злой.	
s 之於	天之於民厚矣。 Небо к народу очень щедро.	
s 之與	虎之與羊不格明矣。 Ясно, что тигру баран не может противостоять.	
S 之 Sloc.	陽子之宋。Ян-цзы направился в Сун.	Глагол <u>идти,направиться,отправиться</u>
Adv 之 Sloc.	我欲之楚。 Я намерен отправиться в княжество Чу. 曾子之妻之市。 Жена Цзэн-цзы пошла на рынок.	

猶

s 猶 s	夫兵猶火也。 Ведь оружие все равно,что огонь.	Связка <u>все равно, что</u>
v 猶 v	過猶不及。 Зайти слишком далеко - это то же самое, что не достичь.	

I	2	3
cl 猶 cl	士之仕也猶農之耕也。 Служить для чиновника - это все равно, что для крестьянина пахать землю.	
s 猶... 而況...乎	臣猶知之而況君乎。 Даже я понимаю это, а тем более ты, государь!	Даже
雖...猶	雖隆薛之城到於天猶無益也。 Даже если /ты/ взгромоздишь стену вокруг города Сюэ до самого неба, от этого все равно не будет никакой пользы!	Все-таки, все равно
	諸	
諸 s... 皆	諸客皆去。 /Тогда/ вся челядь ушла от него. 自是以來。諸用秦者皆應穰之類也。 С тех пор все, кто владел Цинь, были похожи на Ин-/хоу/ и Жан-/хоу/.	Все
v 諸 Sloc	及諸河 /Они/ нагнали их у реки. 晉人伐諸蒲城。 Цзиньцы напали на него в городе Пучэне.	Сочетание местоимения 之 с предлогом 於
v 諸 Sp	謀諸婦 /Он/обсудил это с женой. 無加諸人。 Не применяй это к другим людям.	
諸。	有諸 Было ли это? 天其惑將建諸。 А может быть небо хочет возвысить его?	Сочетание местоимения 之 с конечной вопросительной частицей 乎

I	2	
	其	
其 s	先自度其足而置之其座。 Сначала он сам измерил свои ноги и положил мерку на свое сиденье.	Притяжательное местоимение свой.
其一	其一人美。其一人惡。 Одна из них была красивая, другая – безобразная.	Один из них
Vsens 其 V	秦王恐其破璧。 Циньский князь испугался, что он разобьет драгоценный нефритовый диск.	Подлежащее зависимой конструкции
其所	凡人莫不從其所可而去其所不可。 Нет человека, который не следовал бы тому, что он одобряет и не избегал бы того, что он не одобряет.	
其所以	是其所以不合之故也。 Вот причина того, что они не могут прийти к согласию.	
。其 V(A)	人之少也愚。其長也智。 В молодости люди глупы, а когда они вырастают, становятся умными.	
。s 其 V(A)	吾其奔也。 Лучше мне бежать! 秦其危矣。 Княжество Цинь непременно попадет в беду! 君其禮焉。 Ты, государь, должен проявить к нему вежливость!	Модальная частица
	為	
其(之)為人	起之為人。猜忍人也。 /У/ Ци – человек подозрительный и злой.	Связка быть, являться

I	2	
	其為人也好善 Он - человек, любящий добро.	
所以為人	然則人之所以為人者.非特以二足而無毛也。 Но человек не потому является человеком, что у него две ноги и он не покрыт шерстью.	
為之。	而舜往而為之。 Тогда Шунь отправился туда и сделал это.	Глагол делать /что/
為者	不為者與不能者之形何以異。 Чем отличается по внешнему виду тот, кто не /хочет/ делать, и тот, кто не может?	
何不為。	見凡可以辟患者何不為。 Тогда почему, если можно избежать беды, /они/ не делают /этого/ в любом случае?	
所不為	此小人之所務而君子之所不為也。 Это и есть то, к чему стремится простой человек, но чего благородный никогда не сделает.	
以…為	我以子為將。 Я назначу тебя генералом. 以我為君子。 Меня считают благородным. 文王以民力為臺為沼 Вэнь-ван строил башни и рыл пруды силами народа. 以水銀為百川江河大海。 Из ртути сделали большие и малые реки, Янцзы, Хуанхэ и Море. 以斬首之功為醫匠也。 Это будет все равно, что назначать лекарями и столярами за заслуги по отрубанию голов.	Глагол назначить кого кем, считать кого каким или кем, сделать что с помощью чего, сделать что почему, сделать что из чего

1	2	3
為 ... V	為其母請粟。 /Он/ попросил зерна для своей матери.	Предлог <u>для</u>,<u>из-за</u>
	余來為民誅之。 Я приду и накажу его ради его народа.	
	顧反為女殺彘。 Когда я вернусь,я заколю для тебя поросенка.	
之(是)為	我一人之為，非為楚也。 Мы /отправились туда/ именно ради одного человека, а не ради княжества Чу.	
	豈不穀是為，先君之好是繼 Разве это из-за меня, недостойного, /собрались здесь князья/? /Они/ хотят продолжить дружбу,начатую моими предками.	
何(胡)為V	君胡為不軾。 Почему же Вы,господин,не поклонились?	
	夫子何為執弓。 Почему у Вас,учитель,в руках нет лука?	
相為V	道不同，不相為謀。 /Люди/, у которых принципы не одинаковы, не могут давать друг другу советов.	
為a所V	為流矢所中。 /Он/ был ранен шальной стрелой.	Показатель субъекта действия в пассивной конструкции,в которой перед обозначением действия стоит 所.
	為虎所殺。 /Он/ был убит тигром.	

Глава III. СТРУКТУРА ТЕКСТА

§ I. ФРАЗА И ПРЕДЛОЖЕНИЕ. В письменных текстах на древнекитайском языке отсутствовали знаки препинания, делящие тексты на отдельные смысловые отрезки. Позднейшие комментаторы при последующих переизданиях текстов стали расставлять такие знаки (круглые точки) между небольшими отрезками текста, которые мы будем называть фразами. Фраза не соответствует предложению европейского текста. При расстановке точек китайские филологи опирались главным образом на свойства специальных служебных слов со строго фиксированной позицией – это были начальные частицы, конечные частицы, частицы, вводящие тему и т.д. В качестве вспомогательного средства использовались служебные слова, указывающие на различные смысловые отношения между фразами, поскольку позиция таких слов тоже фиксирована: они могут стоять либо в начале фразы, перед подлежащим, либо между подлежащим и сказуемым. Подлежащее очень часто опускалось, в результате чего указанные служебные слова практически чаще всего оказывались стоящими в начале фразы.

Разобраться в структуре текста помогают и особые стилистические приемы, характерные для древнекитайского языка – повторы и параллелизмы, сопровождающиеся частичным или полным совпадением синтаксической структуры фраз (см. с.139).

Хотя "пограничных" служебных слов в древнекитайских текстах довольно много, встречаются они далеко не во всех фразах, кроме этого служебные слова, маркирующие текст, по большей части неоднозначны. Поэтому полное расчленение неразмеченного текста, предшествующее его пониманию и проведенное только по формальным признакам, представляется невозможным. Остановимся подробнее на проблеме неоднозначности служебных слов, маркирующих текст.

Пожалуй, только три слова древнекитайского текста можно считать настоящими "пограничными" знаками – это 也, 矣 и 哉. Они всегда стоят в конце фразы или в конце словосочетания, вынесенного вперед, например, сказуемого, поставленного перед подлежащим, которое, даже если оно и не выделено в самостоятельную фразу в одном издании, может оказаться выделенным в другом. 也 иногда выделяет подлежащее или обстоятельство времени, которое тоже можно считать фразой. Оборот 不亦 ... 乎 тоже всегда обрамляет фразу. Другие служебные слова указывают на границу фразы не во всех своих значениях, но с каким именно из значений данного слова мы имеем дело в каждой конкретной фразе – это не всегда видно с первого взгляда. Так, слово 凡 почти всегда стоит в начале фразы, но это может быть и простое определение к существительному – подлежащему или дополнению. 者 может стоять после подлежащего или обстоятельства, выделенного в отдельную фразу или же заключать фразу, представленную оборотом 有 ... 者, но может также оформлять сложный объект – дополнение, стоящее внутри фразы. Начальная частица 夫 стоит всегда в начале фразы, но этим же иероглифом записывается существительное муж и определение этот. 乎 как конечная частица всегда стоит в конце фразы, но иероглиф 乎 может заменять предлог 於 в конструкции с предложным дополнением. 今 как начальная частица стоит в начале фразы, но это может быть и обстоятельство времени, а оно может стоять и после подлежащего. 諸 в конце фразы – это слитная форма, заменяющая сочетание беспредложного дополнения с вопросительным местоимением 乎, но это может быть и кванторное слово – определение к существительному все и слитная форма, стоящая внутри фразы и заменяющая сочетание дополнения с предлогом 於. 曰 вводит прямую речь и тем самым начинает фразу, но это может быть и знаменательная связка называться, быть по имени, и тогда это – середина фразы.

Итак, неоднозначность многих служебных слов древнекитайского языка, маркирующих фразу, и отсутствие каких-либо формальных показателей, указывающих на границы фраз, во многих случаях приводит к тому, что полное и окончательное членение неразмеченного текста на фразы может происходить только одно-

временно с пониманием смысловых отношений между словами, с пониманием синтаксической структуры того или иного отрезка текста.

Выше уже говорилось, что фраза китайского текста не соответствует предложению европейского текста. Посмотрим, какие типы фраз выделяются в китайском тексте и как членение китайского текста на фразы соотносится с делением европейского текста на предложения. Рассмотрим основные типы фраз, представленные в китайском тексте.

Хотя китайская фраза в общем и не соответствует предложению, предложение (простое или сложное) может выступать как частный случай фразы. Поэтому все фразы прежде всего можно подразделить на такие, которые соответствуют предложению (простому, сложному, части сложного), и такие, которые соответствуют слову или словосочетанию, представляющему собой только член предложения или элемент конструкции.

Фразы, соответствующие предложению, могут быть самостоятельными и зависимыми.

Самостоятельная фраза - это простое или сложное предложение. Пример (I) содержит четыре фразы, каждая из которых представляет собой самостоятельное простое предложение. Первая фраза от второй и третья фраза от четвертой отделены конечной частицей 也 и сочинительным союзом 而. Вторую фразу от третьей можно отделить, используя правило параллелизма(см.с.139).

(I) 屨為履之也.而越人跣行.縞為冠之也.而越人被髮. (Хань, 22) - Туфли /делают/ для того, чтобы одевать их на ноги, а люди из царства Юэ ходят босиком. Шелк /изготовляют/ для того, чтобы носить его на голове, а люди из царства Юэ не покрывают голову /ходят с распущенными волосами/.

В примере (2), состоящем из пяти фраз, третья и четвертая фразы представляют собой сложное предложение, все остальные фразы - это простые предложения. Границы между фразами можно провести в первом случае, опираясь на глагол 曰, вводящий прямую речь, вторую фразу от третьей отделяет конечная частица 也, третью от четвертой - союз 而. Границу между

четвертой и пятой фразами помогает установить повтор иероглифа 楚.

(2) 專諸曰.王僚可殺也.母老子弱.而兩弟將兵伐楚.楚絕其後. (Ши, 86) - Чжуан Чжу сказал: "Ван Ляо можно убить. Мать /его/ стара, а дети слабы. Оба младшие брата повели войска в поход против княжества Чу и чусцы отрезали им путь назад."

Фраза, соответствующая сложному предложению, содержит более чем одну предикативную конструкцию. Так, в примере (2) третья и четвертая фразы содержат две конструкции П-Ск, такова же структура примера (3). В примере (4) фраза содержит две конструкции П-Ск-Д с опущенным подлежащим, в примере (5) - две такие же конструкции с опущенным подлежащим, в первой из них опущено и дополнение. Отношения между предикативными конструкциями внутри фразы могут быть формально никак не выражены, но могут и передаваться союзами, например, союзом 而 (6), предлогом 以 (7) или союзом 則 (8).

(3) 天雨牆壞 (Хань, 12) - Пошел дождь и стена рухнула.

(4) 故興兵誅之 (Ши, 6) - Поэтому /он/ поднял войска и наказал его /государство Хань/.

(5) 不求何獲. (Ши, 86) - Если не будешь добиваться, то что получишь?

(6) 俄而扣其谷而得其鈇. (Ле, 8) - Потом он копал землю в своей долине и нашел свой топор.

(7) 仁義使我殺身以成名 . (Ле, 8) - Гуманность и справедливость заставляют меня не жалеть себя /свое тело/ чтобы прославить свое имя.

(8) 能致汝二子則生.不能則死 . (Ши, 66) - Если /ты/ сможешь заставить своих сыновей придти - останешься в живых, не сможешь - умрешь.

Союз 則 стоял всегда в главном предложении, но это предложение не обязательно выделялось в отдельную фразу. Китайские комментаторы, занимавшиеся позднейшими переизданиями

древнекитайских памятников и расставлявшие в них точки, руководствовались не только критерием смысловой законченности выделяемого в отдельную фразу словосочетания, но и учитывали длину выделяемой цепочки, число ее элементов. Конструкция с союзом 則 выделялась обычно в отдельную фразу, если эта фраза содержала более двух иероглифов и имела собственное подлежащее. Учитывалась и длина предшествующей фразы. Если за развернутым /длинным/ придаточным предложением следовало короткое главное, то оно в отдельную фразу, как правило, не выделялось. Так же поступали комментаторы и с цепочками, содержащими союз 而. Эти цепочки могли выделяться в отдельные фразы, а могли и не выделяться.

Зависимая фраза - это часть сложноподчиненного предложения. Зависимый характер такой фразы определяется наличием в ней подчинительного союза, характерного для придаточного предложения, наличием частицы 之 между подлежащим и сказуемым конструкции или особой зависимой формой подлежащего 其 в конструкции, выступающей как придаточное предложение - временное, причинное, условное, уступительное. Иногда зависимый характер придаточного предложения никак не выражен, но в главном предложении стоит союз 則.

(1) 雖有君命，何其速也. (Цзо, Си, 24) - Хотя /у тебя/ и был приказ князя /убить меня/, но зачем было так торопиться?

(2) 明君之使人也，任之以事. (Шо, 12) - Когда просвещенный князь посылает куда-нибудь какого-нибудь человека, /он/ поручает ему определенное дело.

(3) 魏攻中山而弗能取，則魏必罷. (Хань, 32) - Если княжество Вэй нападет на Чжуншань, но не сможет его захватить, то Вэй непременно остановит военные действия.

В качестве фразы, меньшей, чем предложение, может выступать любой член предложения, кроме определения или беспредложного дополнения. Это может быть подлежащее, выделенное частицей 者 или имеющее при себе определение (2), (6), ска-

зуемое (I),(8), именная часть сказуемого (2), тематическое подлежащее (3), обстоятельство (4), дополнение с предлогом (5),(6), в том числе одно из однородных дополнений (7). При этом любой из указанных членов предложения может сам быть выражен предикативной конструкцией, содержащей относительное местоимение 所 или 者 (6),(8). Все фразы, меньшие, чем предложение, естественно, являются зависимыми.

(I) 齊桓晉文之事.可得聞乎 . (Мэн, I(I),7)- Можно ли услышать /от Вас/ о делах циского Хуаня и цзиньского Вэня?

(2) 韓者.晉之別國也. (Хань, 43) - Хань - это княжество, отделившееся от Цзинь.

(3) 五畝之宅.樹之以桑.五十者可以帛矣. (Мэн, I(I),3,4) - Засадите участок в пять му тутовыми деревьями и тогда благодаря этому пятидесятилетних можно будет одевать в шелка.

(4) 自是以後.客皆服 . (Ши, 75) - С этого времени все кэ /слуги/ покорились /Мэнчан-цзюню/.

(5) 以若所為 .求若所欲.盡心力而為之.後必有災. (Мэн, I(I),7) - Если так, как /ты/ это делаешь, добиваться того, чего /ты/ так хочешь и делать это, напрягая все силы, то потом обязательно будет беда.

(6) 夫說者.固以其所知.諭其所不知.而使人知之 (Шо, II) - Ведь тот, кто объясняет, конечно же тем, что он /другой человек/ знает, поясняет то, чего он не знает так, чтобы тот человек понял это.

(7) 晉荀息請以屈產之乘 .與垂棘之璧.假道於虞. (Цзо, Си, 2,3) - Цзиньский Сюнь Си просил разрешения /у князя Цзинь/ обратиться к правителю Юй с предложением, чтобы в обмен на упряжку коней из Цюйчаня и драгоценный нефритовый диск из Чуйцзи /князь Юй/ позволил /войску Цзинь/ воспользоваться дорогой через Юй,/чтобы напасть на княжество Го/

(8) 王之所大欲·可得聞與 . (Мэн, I(I),7) - Можно ли услышать о том, чего ты, ван, так сильно хочешь?

Поскольку фраза могла соответствовать почти любому члену предложения, одно предложение могло оказаться разделенным на две, три, четыре фразы. Все слова, которые можно рассматривать как "пограничные", помогающие осуществить членение текста на фразы, выполняют в тексте и другие функции - указывают на то или иное отношение между фразами или имеют какое-либо модальное значение. Рассмотрим эти слова и их функции.

§ 2. НАЧАЛЬНЫЕ И КОНЕЧНЫЕ ЧАСТИЦЫ. В конце фразы ставились вопросительные частицы 乎 и 歟 (與), 耶, 邪, восклицательные частицы 夫 и 哉, ограничительная частица 耳 только и эквивалентное ей по смыслу сочетание 而已.

Конечные вопросительные частицы указывали на общий, в том числе риторический вопрос. В начале предложения, содержащего риторический вопрос, иногда ставилось вопросительное местоимение, указывающее на частный вопрос, поскольку общий и частный риторический вопросы передают одно и то же значение.

(1) 許子冠乎 . (Мэн, 3(I),4) - Сюй-цзы ходит в шапке?

(2) 子欲聞死之說乎 . (Чжуан,I8) - Ты хочешь услышать разъяснения о том, что такое смерть?

(3) 晉國和乎 . (Цзо, Си,I5) - В княжестве Цзинь царит согласие?

(4) 自織之乎 . (Мэн, 3(I),4) - /Он/ сам ткет его /шелк/?

(5) 若果是也·我果非也耶 . (Чжуан, 2) - Верно ли, что ты в самом деле прав, а я в самом деле неправ?

(6) 其可謂知義與不義之別乎 . (Мо, I7) - Можно ли сказать, что они понимают разницу между справедливым и несправедливым?

(7) 使堯在上...安有取人之駒者乎 .

(Шо, 7) - Если бы Яо был наверху /на троне/, то как мог бы появиться человек, который отнял бы у другого жеребенка!

Частица 哉 чаще всего встречается одновременно с наречием 豈, которое стоит между подлежащим и сказуемым; но 哉 может употребляться и независимо, например, в предложениях с инверсией сказуемого в начальную позицию.

(I) 豈可哉. (Ле, 8) - Разве это возможно?

(2) 善哉．予得見此器. (Хуай, I2) - О, как прекрасно, что мне удалось увидеть этот сосуд!

(3) 賢哉．回也. (Лунь, 6,II) - О, как мудр и прекрасно воспитан Янь Хуй.

(4) 久矣哉．由之行詐也. (Лунь, 9,I2) - О, как долго Ю делал это темное дело!

Ограничительная частица 耳 и сочетание 而已 тоже чаще всего встречаются в паре с ограничительными частицами 唯 или 獨, которые ставятся перед подлежащим или между подлежащим и сказуемым, но могут употребляться и самостоятельно.

(I) 公知獄訟之不正．故與之耳. (Шо, 7) - Старик знал, что судебные дела /у нас разбираются/ несправедливо, только поэтому он и отдал /ему/ жеребенка.

(2) 臣請三言而已矣. (Чжань, I,8) - Позволь мне сказать всего лишь три слова!

(3) 吾所未聞者．獨鬼事耳. (Чжань, I,I0) - О чем я никогда не слышал, так это только о делах духов!

(4) 君之所未嘗食．唯人肉耳. (Хань, I0) - Чего ты, государь, никогда не пробовал, так это только человеческого мяса.

(5) 人無義．唯食而已．是雞狗也. (Ле, 8) - /Если/ человек не руководствуется принципами справедливости, то он только ест, и все. Это значит, что /он живет, как/ курица или собака.

Самые частотные конечные частицы – это 矣 и 也. Иероглифом 也 записывалась также связка _быть, являться_, стоявшая в конце именного предложения, но поскольку связка стояла после именной части сказуемого, там же, где и частица 也, ее тоже можно считать пограничным словом.

Частица 矣, подобно фразовой частице 了 современного языка в некоторых случаях указывает на возникновение чего-то нового, чего раньше не было. В других случаях ее значение не ясно (см. выше (2)).

(1) 今老矣. 無能為也. (Цзо, Си, 30) – Теперь я уже стал совсем старый и ни к чему не пригоден.

(2) 鄭既知亡矣. (Цзо, Си, 30) – Про княжество Чжэн уже известно /ясно/, что /его/ гибель пришла!

(3) 子知子之所以中乎. 列子曰. 知之矣. (Ле, 8) – "Ты понимаешь, как ты попадешь в цель?" Ле-цзы ответил: "Теперь уже понимаю".

(4) 夫子有遺言. 命其臣曰. 南氏生男則以告於君與大夫而立之. 今生矣. 男也. (Цзо, Ай, 3,6) – Покойный князь когда-то приказал мне: "Если у госпожи Нань родится мальчик, то объявить об этом государю и вельможам и сделать его наследником". Так вот, сейчас /этот ребенок/ родился. И это – мальчик.

Частица 矣 может стоять в конце фразы, относящейся к общему времени или к будущему времени.

(1) 世易時移. 變法宜矣 (Люй, 15,8) – Поколения сменяют друг друга, времена меняются, и законы /поэтому/ непременно следует изменять!

(2) 虢朝亡而虞夕從之矣. (Хань, 10) – Ведь если княжество Го погибнет утром, то княжество Юй непременно последует за ним вечером!

(3) 人不尊己則辱危及之矣. (Ле, 8) – А если люди не будут уважать его, то тогда позор и опасность непременно настигнут его!

(4) 子必窮矣 . (Хань, 22) – Ты непременно станешь бедным!

Иногда частица 矣 ставится в конце повелительного предложения.

(1) 子無扑矣 . (Ле, 8) – Не бей ее /собаку/!

(2) 子其治事矣 . (Ши, 119) – Продолжай заниматься делами управления!

Значения частицы 也 также не всегда ясны. Ее считают выделительной, но возможно в некоторых случаях она ставилась только для того, чтобы обозначить конец фразы. В нижеследующем отрывке, состоящем из восьми фраз, 也 единственная фразовая частица, помогающая маркировать текст.

人之憎我也. 不可不知也. 吾憎人也. 不可得而知也. 人之有德於我也. 不可忘也. 吾有德於人也. 不可不忘也. (Чжань, 3,23) – /Если/ кто-то ненавидит меня, то невозможно этого не знать. /Если/ я ненавижу кого-то, то лучше стараться этого не знать. /Если/ кто-то совершил добрый поступок ради меня, то нельзя об этом забывать. /Но если/ я совершил добрый поступок для другого, /об этом/ нужно обязательно забыть.

Есть слова, которые не являются конечными частицами или являются ими лишь с известной оговоркой, но для которых в определенном их значении позиция в конце фразы является обычной. К таким словам относятся 諸 и 焉. Слово 諸 включает в себя значение конечной частицы 乎 и местоимения третьего лица 之. 焉 представляет собой результат слияния предлога 於 с местоимением третьего лица, т.е. выступает как предложное послеглагольное дополнение и в этом значении стоит в конце фразы.

(1) 子貢曰. 有美玉於斯. 韞匵而藏諸. 求善賈而沽諸. (Лунь, 9,13) – Цзы-гун сказал: "Предположим, у нас здесь есть прекрасный нефрит. Спрячем

ли мы его в сундук или найдем понимающего торговца и продадим ему?"

(2) 天其或將建諸. (Цзо, Си, 23) - А может быть небо собирается возвысить его?

(3) 武王伐紂.有諸. (Мэн, I(2),8) - У-ван покарал Чжоу-/синя/. Это было?

(4) 燕王甚怒其使者.將加誅焉. (Ле, 8) - Яньский князь страшно разгневался на своего посланца и собирался казнить его /применить к нему казнь/.

(5) 懼有伏焉. (Цзо, Чжуан, 10) - /Я/ боялся, что там есть засада.

(6) 罪莫大焉. (Цзо, Чжуан, 19) - Не бывает большей вины, чем эта!

Настоящих начальных частиц в древнекитайском языке было мало. Прежде всего это частицы, вводящие тему: 雖 даже, 若 - что касается и сочетание 至於 - что касается.

(1) 雖十堯不能冬生一穗. (Хань, 28) - Даже десять Яо не смогли бы зимой заставить вырасти и один колосок!

(2) 夫有材而無勢.雖賢不能制不肖.
(Хань, 28) - Не имея власти, даже способный не сможет справиться с негодным!

(3) 若禹皋陶則見而知之. (Мэн, 7(2),38) - Что касается Юя и Гао-яо, то они знали это, так как видели сами.

(4) 若民則無恒產。因無恒心. (Мэн, 7(2),38)- Что же касается народа, то не имея постоянной собственности, он не имеет и постоянных убеждений.

(5) 至於智伯.國士遇我.我故國士報之.
(Ши, 86) - Что же касается Чжи Бо, то /он/ отнесся ко мне как к видному ученому, и я поэтому отплатил ему, как видный ученый.

Начальная частица 夫 встречается чаще всего в прямой речи. Частица 夫 вводит сообщение о реальном факте и обозначает уверенность говорящего в очевидности этого факта (*ведь и мне и каждому ясно, что...*). В конце фразы с частицей часто ставится прилагательное 明 - <u>ясно, что</u>, подчеркивающее значение очевидности.

Частица 夫 противоположна частице 蓋, вводящей предположительный факт со ссылкой на собственное мнение говорящего.

(I) 夫不可陷之楯與無不陷之矛不可同世而立. (Хань, 36) - Ведь каждому ясно, что невозможно себе представить в одном и том же мире непробиваемый щит и копье, которое все пробивает.

(2) 夫天地之生萬物也·固有餘足以食人矣. (Сюнь, 10) - Ведь когда небо и земля порождают все то, что есть на земле, то конечно же всего этого оказывается с избытком достаточно, чтобы прокормить человека!

(3) 夫市之無虎明矣. (Чжань, 3,23) - Ведь каждому совершенно ясно, что на рынке не было никакого тигра!

(4) 夫天下之不可一亦明矣. (Ша, 70) - Ведь совершенно ясно, что Поднебесную невозможно объединить!

Частица 凡 <u>всякий, кто</u>, <u>всегда, когда</u> обычно стоит в начале отрывка, состоящего из нескольких фраз и содержащего какую-либо "народную мудрость", разъяснение правила или термина, описание какого-либо обряда или обычая.

(I) 凡得時者昌·失時者亡. (Ле, 8) - Всякий, кто удачно выберет время, преуспеет. Всякий, кто упустит случай, пропадет.

(2) 凡諸侯薨于朝會·加一等·死王事·加三等. (Цзо, Си, 4) - Всегда, когда удельный князь умирает, находясь при дворе вана или во время съезда князей, /ему/ прибавляют один ранг. Если /он/ умирает, выполняя поручение вана, /ему/ прибавляют два ранга.

(3) 凡諸侯之女歸寧曰來. 出曰來歸.
(Цзо, Чжуан, 27) – Всякий раз, когда дочь удельного князя приезжает навестить родителей, говорят "/она/ прибыла", а когда /она/ приезжает разведенная, это называют "/она/ вернулась домой".

Начальная частица 今 стоит в начале фразы, но она связана скорее со структурой не отдельной фразы, а целого законченного отрывка – небольшого рассказа. В небольшом рассказе (а многие древнекитайские тексты представляют собой набор таких отдельных рассказов-анекдотов) рассказчик иллюстрирует интересующую его основную тему (случай, факт) каким-либо вставным эпизодом (чаще всего это конкретный случай, но иногда и общее рассуждение), поначалу не имеющим видимого отношения к основной теме повествования и к основному интересу рассказчика, но в конечном итоге помогающим рассказчику сделать свою аргументацию более гибкой, наглядной и убедительной, помогающим постепенно подготовить и подвести собеседника к восприятию вывода (морали), который рассказчик (чаще всего советник, ученый) хочет ему внушить. Поскольку собеседник – это обычно князь или крупный вельможа, попытка дать ему совет в категорической форме или даже дать прямой ответ на поставленный вопрос могла кончаться плачевно. Отсюда такая завуалированная форма совета или нравоучения.

Рассуждение могло вестись от общего к частному (отрывки (1),(2)). Тогда при переходе от общего рассуждения к частному и ставилась частица 今 – а в нашем случае, а в данном случае, а теперь, так вот, ныне же.

(1) 子路曰. 禮過三人則下車. 過二人則軾. 今陳修門者人數衆矣. 夫子何為不軾. (Шо, 4) – Цзы-лу сказал: "По правилам вежливости, если проезжаешь мимо трех человек, нужно сойти с повозки. Если проезжаешь мимо двух, нужно поклониться, не сходя с повозки. Ныне же людей, которые ремонтируют ворота города Чэнь, очень много. Почему же Вы, учитель, /даже/ не поклонились?"

(2) 孔子曰.丘聞之.國亡而不知.不智.知而不爭.不忠.忠而不死.不廉.今陳修門者不行一於此.丘故不為軾也. (Мо, 4) - Конфуций ответил так: "Я слышал, что тот, кто не понимает, что /его/ страна гибнет, не мудр. Тот, кто понимает /это/, но не борется, не предан /своему государю/. Тот, кто предан /государю/, но не умирает /за него/, не до конца предан. А теперь те, кто чинит ворота, не сделали и одного из всего этого. Поэтому-то я, Цю, и не поклонился им.

Рассуждение могло вестись от некоего гипотетического случая к реальному, интересующему в данный момент рассказчика (4),(5). Тогда частица 今 ставилась дважды: в начале выдуманного эпизода в значении предположим, что и в начале описания реального случая в обычном значении а теперь, а ныне.

(3) 今有一人.入人園圃.竊其桃李.衆聞則非之.上為政者.得則罰之.此何也.以虧人自利也 ...今至大為不義攻國.則弗知非.從而譽之.謂之義.此何謂知義與不義之別乎. (Мо, I7) - Предположим, что кто-то забрался в чужой сад и украл там персики и сливы. Люди, услышав об этом, стали бы осуждать его /вора/, а власти, если бы схватили его, подвергли бы его наказанию. Почему? Да потому, что он нанес бы ущерб другим ради собственной выгоды... А теперь, когда дело доходит до самой большой несправедливости - нападения на другую страну, то никто не понимает, что это надо осудить. Напротив, /все/ хвалят такое действие, называют его справедливым. Разве можно в таком случае сказать, что /люди/ понимают разницу между справедливым и несправедливым?!

(4) 今一人言.市有虎.王信之乎.王曰.否.二人言.市有虎.王信之乎.王曰.寡

人疑之. 三人言. 市有虎. 王信之乎. 王曰. 寡人信之矣. 龐葱曰. 夫市之無虎明矣. 然而三人言而成虎. 今邯鄲去大梁也遠於市. 而議臣者過於三人. 願王察之矣. (Чжань, 3,23) - Предположим, что один человек сказал бы, что на рынке появился тигр. Ты, князь, поверил бы в это? Князь ответил: "Нет!" А если два человека сказали бы, что на рынке появился тигр. Ты, князь, поверил бы в это? Князь сказал: "Я начал бы сомневаться". А если три человека скажут, что на рынке появился тигр. Князь, ты поверишь в это? Князь сказал: "Тогда поверю!" Пан Цун сказал: "Ведь каждому совершенно ясно, что на рынке нет никакого тигра. Но если три человека скажут, то появится тигр. А теперь Ханьдань от Даляна находится дальше, чем рынок /от княжеского двора/ и осуждать меня будут больше, чем три человека. Прошу тебя, князь, хорошенько разобраться в этом /в слухах, клевете/.

Рассуждение может вестись от известного исторического эпизода (анекдота) к интересующему говорящего и собеседника случаю или ситуации. Частица ставится тогда при переходе к главной, интересующей говорящего теме.

(5) 昔者…人告曾子母曰. 曾參殺人. 曾子之母曰. 吾子不殺人. 織自若. 有頃焉. 人又曰. 曾參殺人. 其母尚織自若也. 頃之. 一人又告之曰. 曾參殺人. 其母懼. 投杼踰牆而走. 夫以曾參之賢與母之信也. 而三人疑之. 則慈母不能信也. 今臣之賢. 不及曾子. 而王之信臣. 又未若曾子之母也. 疑臣者不啻三人. 臣恐王為臣之投杼也. (Чжань, I,4) - Некогда ... один человек сказал матери Цзэн-цзы: "Цзэн Цань убил

человека!" Мать Цзэн-цзы ответила: "Мой сын не убивает людей!" И продолжала прясть. Через некоторое время еще один человек сказал: "Цзэн Цань убил кого-то!" Мать продолжала прясть как ни в чем не бывало. Прошло немного времени и третий человек сказал: "Цзэн Цань убил кого-то!" Тогда мать испугалась, бросила челнок, перелезла через стену и убежала. Ведь как ни мудр был Цзэн Цань и как ни верила ему мать, но когда три человека усомнились в нем, то даже любящая мать не смогла /ему больше/ верить! А теперь я ведь не так мудр, как Цзэн-цзы и ты, князь, не так веришь мне, как мать верила Цзэн-цзы. И усомнятся во мне не три человека. Я боюсь, что и ты, князь, бросишь челнок.

Рассуждение может идти от какого-либо происшествия, которое вместе наблюдают говорящий и собеседник. Это происшествие говорящий использует для того, чтобы пояснить собеседнику интересующую его мысль. Частица 今 ставится при переходе к основной теме беседы (6).

(6) 王曰．正亦可為國乎．曰．可．王曰．楚國多盜．正可以圉盜乎．曰．可．曰．以正圉盜柰何．頃間．有鵲止於屋上者．曰．請問楚人謂此鳥何．王曰．謂之鵲．曰．謂之烏．可乎．不可．曰．今王之國．有柱國令尹司馬典令．其任官置吏。必曰．廉潔勝任。今盜賊公行．而弗能禁也．此烏不為烏．鵲不為鵲也．(Чжань, 3,27) - Князь спросил: "А можно с помощью исправления /имен/ управлять государством?" /Ши Цзи/ ответил: "Можно!" Князь тогда сказал: "В княжестве Чу много разбойников. Можно ли с помощью исправления /имен/ справиться с разбойниками?" /Ши Цзи/ сказал: "Можно!" /Князь/ спросил: "А как можно с помощью исправления /имен/ обуздать разбойников?" Почти в это самое время сорока села на крышу. /Ши Цзи/ спросил: "Позвольте узнать, как люди из княжества Чу называют эту птицу?" Князь ответил: "Сорокой". /Ши Цзи/ спросил: "А можно назы-

вать ее вороной?". "Нельзя!", "Так вот, - сказал /Жи Цзи/, - хотя в твоем княжестве и есть такие должности, как чжуго, первый министр, военные советники и сановники, ведающие назначением чиновников и все они, назначая чиновника, утверждают, что он честный, бескорыстный и справится с делом, но теперь, когда воры и разбойники/в твоем княжестве/ открыто действуют, они не могут их остановить. Это и значит, что вороны у вас - не вороны, а сороки - не сороки!"

§ 3. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ. Обстоятельство времени может представлять собой отдельную фразу (I). Некоторые обстоятельства могут стоять перед подлежащим, начиная фразу (2), (5),(6),(7),(9),(II). Другие могут стоять и между подлежащим и сказуемым (I2). Но чаще всего обстоятельство времени начинает фразу с опущенным подлежащим.

К обстоятельствам времени относятся обозначения дат, времени года и суток, а также следующие слова и выражения (список не полный): 今（者）сейчас, 昨日 вчера, 明日 завтра, на следующий день, 昔（者）, 嚮（者）, 往（者）, 曩, 先日, 始 раньше, в прошлом, 初 перед этим, в начале, 古（者）в старину, 他日, 異日 на другой день, в другой раз, 有頃焉, 頃之 через некоторое время, 居…月, 後…年, 後…歲 через ... лет, месяцев, 自是之後, 今而後 отныне, 自是以來, 自是之後 начиная с этого времени, 此是, 當是時 в это время, 自上古以來 с глубокой древности, 其後 после этого, 其卒 наконец, 卒之 в конце концов, 俄而, 俄然 вдруг, и вот вдруг.

(I) 三十二年．春．城小穀．(Цзо, Чжуан, 32) - На 32 году/правления Чжуан-гуна/, весной была построена стена вокруг города Сяогу.

(2) 初公築臺臨黨氏．(Цзо, Чжуан, 32) - Еще раньше князь построил башню по соседству с /владениями/ семьи Дан.

(3) 自上古以來未嘗有．(Ши, 6) - С древних вре-

мен и до настоящего времени /такого/ не было /в Поднебесной/.

(4) 曩將罪之。今召以為子傅。何也 . (Хань, 22) - Раньше /ты/ хотел наказать его, а теперь призвал к себе и сделал наставником своего сына. Почему /ты так поступил/?

(5) 昨日山中之木。以不材得終其天年 . 今主人之雁以不材死 (Чжуан, 20) - Вчера дерево в горах /как оказалось/ простояло долгие годы /прожило все годы, отпущенные ему небом/ благодаря своей негодности /благодаря тому, что оказалось ненужным дровосеку/. А сегодня гусь /нашего/хозяина из-за своего неумения умер.

(6) 始吾敬子．今子魯囚也．吾弗敬子矣 . (Цзо, Чжуан, II) - Раньше я тебя уважал, а теперь ты - пленник в Лу. И я не могу больше относиться к тебе с уважением.

(7) 昔桀殺關龍逢而紂殺王子比干 . 今君雖殺臣之身．以三之可也。. (Хань, IO) - Когда-то Цзе убил Гуань Лун-фана, а Чжоу-/синь/ убил принца Би Ганя. И если сейчас ты, государь, убьешь меня, то ради того, чтобы стать третьим, /я/ согласен!

(8) 先日所用．今或棄之．今之所棄．後或用之. (Ле, 8) - То, что годилось прежде, может быть ныне будет отброшено. То, что отбрасывается сейчас, возможно, пригодится позже.

(9) 其後楚攻宋 (Ле, 8) - После этого княжество Чу напало на Сун.

(I0) 其卒民果作難而殺子陽(Ле, 8) - В конце концов народ и в самом деле поднял бунт и убил Цзы Яна.

(II) 俄而其弟適秦. (Ле, 8) - И вот неожиданно его младший брат отправляется в Цинь.

(I2) 老母今以天年終 . (Ши, 86) - Моя старая мать теперь уже завершила свои дни.

§ 4. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА, НАЧИНАЮЩИЕ ГРУППУ СКАЗУЕМОГО. Служебные слова, определяющие сказуемое, стоят между подлежащим и сказуемым. Но поскольку подлежащее чаще всего бывает опущено (а если оно и присутствует, оно может быть выделено в самостоятельную фразу) практически эти слова обычно оказываются стоящими в начале фразы. К таким словам в первую очередь относятся вопросительные местоимения 安，惡，焉，奚，胡何 где, куда, откуда, как, почему, зачем, 盍 почему бы не.

彼自喪其生．安能令君不死. (Ле, 8) – Он потерял свою собственную жизнь. Как же /он/ смог бы сделать, чтобы ты, государь, не умер /жил вечно/?

焉用亡鄭以陪鄰. (Цзо, Си, 30) – Зачем /тебе/ нужно губить княжество Чжэн и тем самым увеличивать /территорию/ соседа?

盍姑内省德乎. (Цзо, Си, I9) – Почему бы тебе сейчас не проверить /собственные/ моральные качества?

何敢與君友也 (Мэн, 5(2),7) – Как я посмею дружить с государем?

К служебным словам, начинающим группу сказуемого, относятся также наречия, указывающие на последовательность действий 遂，乃，因，於是 тогда, на повторяющиеся действия или ситуации 又，亦 кроме этого, еще, опять, кванторные слова, модальные глаголы, модальные наречия.

君曰．善．乃輟城薛 (Чжань, I,8) – Князь сказал: "Хорошо!" И тогда /он/ перестал строить стену вокруг города Сюэ.

客趨而進曰．海大魚．因反走. (Чжань,I,8) – Гость поспешно приблизился к Цзинго цзюню и сказал: "Большая морская рыба!" Потом повернулся и побежал.

狄入衛．遂從之．又敗諸河. (Цзо, Минь, 2,6) – Люди из княжества Ди вошли в столицу Вэй, но потом бросились преследовать их /отступающую армию/ и нанесли им еще одно поражение у реки.

人主欲觀之·必半歲不入宮·不飲酒食肉. (Хань, 32) – Если ты, князь, хочешь увидеть ее /обезьянку/, то в течение полугода ни в коем случае не должен входить в гарем, не должен пить вина и есть мяса.

趙國志士聞之。皆為涕泣 . (Ши, 86) – Все ученые мужи в княжестве Чжао, услышав об этом, лили по нем слезы.

王因囚而問之.果妄.乃殺之 . (Хань, 32) – Князь тогда /велел/ схватить и допросить его. И в самом деле /все это/ оказалось обманом. Тогда его казнили.

В начале группы сказуемого ставится также противительное наречие 猶 <u>все таки</u>, <u>тем не менее</u>.

魯莊公懼·乃獻遂邑之地以和·猶復以為將. (Ши, 86) – Чжуан-гун, правитель Лу перепугался и отдал /Ци/ земли в Суйи, чтобы заключить мир. Однако он /по/ прежнему оставил /Цао Мо/ на посту командующего.

§ 5. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА С ФИКСИРОВАННОЙ ИЛИ ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНОЙ ПОЗИЦИЕЙ. Модальная частица 蓋, выражающая неуверенность со ссылкой на собственное мнение говорящего (возможно, в некоторых случаях эта неуверенность вызвана тем, что говорящий сам не видел того, о чем говорят, а слышал об этом от других), и ограничительные частицы 惟 и 唯 <u>только</u> могли стоять как перед подлежащим, так и между подлежащим и сказуемым. В случае 蓋 не ясно, чем объясняется предпочтительный выбор той или иной позиции частицы в предложении, в случае 惟 или 唯. выбор места для частицы объясняется тем, что она может выделять подлежащее и тогда ставится перед ним, а может относиться к дополнению и тогда стоит перед группой сказуемого.

蓋晉敗之 (Гун; Чэн, I,6) – Видимо, цзиньцы разбили их.

蓋上世嘗有不葬其親者 . (Мэн, 3(I),5,3) – Видимо, в древние времена случалось так, что люди не хоронили своих близких.

將賞之．曰．蓋聞之於子虎 . (Люй, 24,I) - /Я/ собирался наградить его, но /он/ сказал: "Я, кажется, слышал об этом от Цзы-ху".

客有言之鄭子陽者．曰．列禦寇蓋有道之士也 . (Ле,8) - Один из кэ сказал чжэнскому Цзы-яну: "Мне кажется, что Ле Юй-коу - это ученый, знающий истинный путь".

孔子蓋善之也 . (Гун, Сюань, I,5) - Конфуций, видимо, одобрял их.

曰．西伯蓋受命之君 . (Ши, 4) - /Он/ сказал: "Си-бо, наверное, будет правителем по воле /неба/!"

Приведем примеры предложений с частицами 惟 или 唯 .

君惟人肉未嘗 . (Хань, 36) - Ты, государь, только человеческого мяса никогда не пробовал.

父母唯其疾之憂 . (Лунь, 2,6) - Родители печалятся только из-за болезней своих детей.

矢人唯恐不傷人 . (Мэн, 2(I),2,7) - Делающий стрелы боится только того, что /его стрела/ не ранит человека.

唯仁者能好人．能惡人 . (Лунь, 4,3) - Только гуманный умеет любить людей, умеет ненавидеть людей.

唯上知與下愚不移 . (Лунь, I7,3) - Только высшая мудрость и низшая глупость не /могут/ измениться.

Частица 獨 только ставится либо перед подлежащим (и тогда относится именно к нему), либо перед сказуемым (и тогда относится к подлежащему или дополнению).

楚地皆降漢．獨魯不下 . (Ши, 7) - Все земли Чу уже сдались Хань. Только Лу не сдается.

今獨臣有船 (Ши, 7) - Сейчас только у меня одного есть лодка.

獨籍知之耳 . (Ши, 7) - Только я, Цзи, знаю это и больше никто.

人皆有兄弟.我獨亡. (Лунь, I2,5) - У всех людей есть братья. Только у меня одного их нет.

我獨何能無槃然. (Чжуан, I8) - Как же мог я один не печалиться?

В конце зависимой фразы, выступающей как временная или причинная характеристика другой фразы, могут стоять сочетания (之)時, 之世 когда, в то время, как, (之)故 по той причине, что, из-за того, что.

鄉其先表之時.可導 . (Люй, I5,8) - Раньше, когда они заранее ставили вехи, /чтобы отметить брод/, /этими вехами/ можно было руководствоваться.

吾始困時.嘗與鮑叔賈. (Ши, 62) - Когда в начале у меня бывали трудные времена, я занимался торговлей вместе с Бао Шу.

開方為事君.欲適君之故 .十五年不歸見其父母. (Хань, I0) - Кай Фан служил тебе, князь, и из-за того, что хотел выслужиться, I5 лет не навещал своих родителей.

Иногда при определении границы фразы может помочь знание того факта, что некоторые служебные слова предпочтительно занимают место в начале или в конце фразы в силу того, что их предпочтительная функция связана с этой позицией. Так, личное местоимение 吾 обычно выступает в функции подлежащего или определения и стоит в начале фразы, в то время как местоимение 我 чаще выступает как дополнение и стоит в конце фразы.

吾知所以距子矣.吾不言 .子墨子亦曰 .吾知子之所以距我 .吾不言 . (Мо, 50) - Я понимаю, чем отразить тебя /твое нападение/, но я не скажу! Учитель Мо-цзы тогда сказал: "Я тоже знаю, как ты хочешь одолеть /отразить/ меня, но я /тоже/ не скажу!".

Часто фраза (особенно связочное предложение) начинается местоимением 此 или 彼, в начале фразы часто стоит слово

臣 подданный - распространенная форма самоназвания в разговоре с вышестоящим. В конце фразы часто стоит сочетание глагола-сказуемого с дополнением-местоимением 之.

彼義人也. (Ши, 86) - Он - справедливый человек.

此天下之賢士也. (Ши, 86) - Это один из мудрейших ученых в Поднебесной.

怒而出之. 乃且復召之. 因復更嫁之. (Хань, 32) - /Князь/ разгневался и выгнал ее /жену/. Потом /он/ захотел вернуть ее обратно. Но тогда люди из княжества Цай выдали ее за другого.

§ 6. СОЮЗЫ. Союзы, т.е. служебные слова, выражающие различные логические отношения между фразами, тоже могут в предложении занимать две позиции: в начале фразы или после ее подлежащего. Некоторые союзы характерны для фраз, выступающих как придаточное предложение. Это союзы 及 когда, 雖 хотя, даже если, 若 如, 苟 если. Другие союзы ставятся в главном предложении. Это союз 則 то, тогда, в таком случае и противительные союзы.

及反. 市罷. (Хань, 32) - Когда /он/ вернулся, торговля уже кончилась.

雖衆無所用之. (Цзо, Си, 4,2) - Даже если /их/ будет много, все равно от них не будет никакого толку.

若君去之以爲成. 我以鄭爲內臣. (Цзо, Си, 7,3) - Если ты, князь, устранишь их и заключишь /со мной/ мир, я со своей страной Чжэн буду /все равно, что/ твой подданный.

今苟有釁. 從之不亦可乎. (Цзо, Си, 7,3) - А сейчас если /у них/ ссора, разве нельзя этим воспользоваться?

若全而歸之. 適於他國. (Ле, 8) - Если отпустить его целым и невредимым, /он/ пойдет в другое княжество.

季氏亡．則魯不昌 . (Цзо, Минь, 2,5) - Если род Цзи погибнет, то княжество Лу никогда не будет процветающим.

К противительным союзам относятся: 而，然而，已而，雖然，然 . Союз 而 может быть и сочинительным.

夫市之無虎明矣．然而三人言而成虎 . (Чжань, 3,23) - Ведь совершенно ясно, что на рынке не было никакого тигра. Но если три человека скажут, то появится тигр.

然顧視其妻亦有挑之者也 . (Ле, 8) - Но когда он оглянулся на свою жену, кто-то с ней тоже уже заигрывал.

微子則不及此．雖然子弒二君與一大夫．為子君者不亦難乎 . (Цзо, Си, I0,5) - Если бы не ты, я не достиг бы этого /своей цели/. Но хотя это и так, ты убил двух князей и одного сановника. Разве не трудно быть твоим государем?

子不嘗事范中行乎．智伯盡滅之．而子不為報讐而反委質臣於智伯．智伯亦死矣．而子獨何以為之報讎之深也 . (Ши, 86) - Разве ты не служил раньше родам Фань и Чжунхан ? Чжи Бо перебил их всех, но ты тогда не стал за них мстить, напротив, ты, выполнив положенные обряды, стал служить Чжи Бо как подданный. Теперь Чжи Бо тоже мертв. Почему же за него только ты мстишь так сильно /глубоко/?

如韓之市．而死者果政也 . (Ши, 86) - Она отправилась в Хань и пришла на рыночную площадь. И /оказалось, что/ мертвый действительно /был ее брат/ Чжэн.

Присоединительные и сочинительные союзы: 且 кроме этого, к тому же, 既而，卽而 потом, 故，是故，是以 поэтому, 然則，若然 в таком случае. Союзы 然則 и

若然 передают еще дополнительный оттенок следования, союзы 故，是故，是以 указывают на причину.

此時不可失．不求何獲．且光真王嗣．當立．(Ши, 86) - Этот случай нельзя упустить. Не добиваясь, чего добьешься? К тому же я, Гуан, законный наследник вана и должен занять престол.

晉侯許賂中大夫．旣而皆背之．(Цзо, Си, 15,13) - Цзиньский князь обещал своим вельможам подарки, но потом обманул их всех.

然則豎刀何如．(Хань, 10) - В таком случае, как вы отнесетесь к тому, что /я назначу/ Шу Дяо?

若然死者奚為不能言生術哉．(Ле, 8) - А если это так, то почему же умерший не мог говорить об искусстве бессмертия?

§ 7. РАМОЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ. Рамочные конструкции лучше всего определяют границы смысловых отрезков, поскольку они обрамляют их с двух сторон, определяя и начало, и конец отрезка. Чаще всего рамочная конструкция обрамляет всю фразу, иногда - только группу сказуемого.

1. Конструкция 是(此)...也; 非...也.

Эту конструкцию можно назвать разъяснительной. Отрезок текста, заключенный в рамку, указывает на вывод (следствие) из ранее изложенного. 是 всегда стоит в начале фразы. 非 иногда ставится после подлежащего.

今子食我．是逆天帝命也．(Чжань, 2,14) - Если ты сейчас съешь меня, то это будет значить, что ты пойдешь против воли небесного императора.

臣問謁者曰．可食．臣故食之．是臣無罪而罪在謁者也．(Хань, 22) - Я спросил у придворного. /Тот/ ответил, что /лекарство/ можно есть. Вот я и съел его. Следовательно, я не виноват и вся вина лежит на том придворном!

吾與士期十日.不去.是亡吾信也. (Хань, 32) - Я условился с солдатами о сроке в 10 дней. /Если сейчас мы/ не уйдем отсюда, это будет значить, что я погублю/в них/доверие ко мне.

今子欺之.是教子欺也. (Хань, 32) - Если сейчас ты обманешь его /сына/, то это будет значить, что ты учишь своего сына обману.

夫非令而擅禱者.是愛寡人也. (Хань,35) - Не имея на это моего приказа, /они сами/ молят духов о моем здоровье. Значит, они дорожат мной.

故王之不王.不為也.非不能也. (Мэн, I (I),7) - Поэтому ты, князь, и не стал настоящим князем. И/это потому, что ты/ не делаешь, а не потому, что ты не можешь!

人之所欲生甚矣.人之所惡.死甚矣.然而人有從生成死者.非不欲生而欲死也。(Сюнь, 22) - Больше всего люди любят жизнь. Больше всего они ненавидят смерть. Но бывает, что люди предпочитают смерть жизни. Это не потому, что они не хотят жить, а хотят умереть.

文公非不欲得原. (Люй, 19,6) - Дело не в том, что Вэнь-гун не хотел брать город Юань.

此率獸而食人也。(Мэн, I(I),4) - Это будет значить, что он ведет диких зверей поедать людей.

2. Конструкция 豈...哉(乎).

Эта конструкция передает риторический вопрос и заключает в себе либо целое предложение (I)-(4), либо фразу, которая представляет собой модальную оценку факта, описанного в предшествующей фразе: разве это не возможно /допустимо, странно, глупо, правильно, хорошо и т.д./. В первом случае при наличии в предложении подлежащего, 豈 ставится после него.

(I) 豈有為人之臣而又為之害哉. (Хань,

22) - Разве бывает так, чтобы подданный какого-то человека был в то же самое время чужим для него?

(2) 豈有肯為其所惡賊其所好者哉 . (Сюнь, 9) - Разве найдется такой человек, который согласился бы делать то, что ему противно и губить того, кого он любит!

(3) 予豈好辯哉．予不得已也 . (Мэн, 3(2)9)-- Разве я люблю спорить? Просто у меня нет другого выхода, и все!

(4) 今以秦之彊而先割十五都予趙．趙豈敢留璧得罪於大王乎 (Ши, 81) - А теперь, если княжество Цинь, обладая таким могуществом, первое отдаст нам 15 городов, то разве осмелится Чжао оставить у себя драгоценный нефритовый диск и оказаться виноватым перед тобой, великий ван!

(5) 使汝狗白而往．黑而來．豈能無怪哉 . (Ле, 8) - А теперь, если бы твоя собака ушла из дома белой, а вернулась бы черной, разве ты мог бы не удивиться?

(6) 其時已與先王之法虧．而曰．此先王之法也．而法之以為治．豈不悲哉 . (Люй, 15,8) - То время уже безвозвратно ушло вместе с законами прежних князей, а люди говорят: "Это ведь законы прежних князей!" и, следуя им, осуществляют управление. Разве это не печально?!

(7) 與我鄰．而若此其險。豈可哉 . (Ле, 8) - /Он/ - мой сосед и в то же время оказался таким коварным. Разве это допустимо?!

3. Конструкция 不亦 ...乎 разве это не обрамляет фразу, содержащую модальную оценку ситуации или факта, описанного в предшествующей фразе. Эта оценка представлена в форме риторического вопроса и выражена прилагательным или иногда - существительным (горе, беда, ошибка).

以是求利．不亦難乎 . (Ле, 8) - Разве это не трудно- таким путем добиваться выгоды?!

是何也。不知禍之將及之也 . 不亦愚乎 . (Люй, 26,2) - Почему это так? Потому, что /они/ не понимают, что беда настигнет их. Разве это не глупо?!

其喪師也。不亦宜乎 . (Цзо, Инь, II) - Разве не закономерно то, что он потерял свою армию?!

平王殺我父. 我殺其子 . 不亦可乎 . (Ши, 66) - Пин-ван убил моего отца, а я убью его сына. Разве это не будет правильно?!

今人不知以其愚心而師聖人之智 . 不亦過乎. (Хань, 32) - А нынешние люди, будучи глупыми, не умеют учиться разуму у мудрецов. Разве это не заблуждение?!

4. Конструкция 得無 ...乎 (耶); 無乃 ...乎 .

Эта конструкция тоже выражает риторический вопрос и тоже в отрицательной форме. Выражения 得無 и 無乃 могут ставиться либо перед подлежащим, либо между подлежащим и сказуемым.

今民生長於齊不盜. 入楚則盜 . 得無楚之水土使民善盜耶. (Шо, I2) - Так вот, человек, который родился и вырос в княжестве Ци, не воровал, а попал в Чу и стал вором. Не в том ли дело, что вода и земля в княжестве Чу развивают в людях склонность к воровству?!

列禦寇居君之國而窮. 君無乃為不好士乎. (Ле, 8) - Ле Юй-цзы, живя в твоем княжестве, прозябает в нищете. Не в том ли дело, что ты, государь, не любишь ученых?!

以管仲之能 . 乘公之勢以治齊國 . 得無危乎 . (Хань, 33) - При способностях Гуань Чжуна, если он, опираясь на твою, князь, власть, будет управлять Ци, не станет ли это опасным?!

段干木賢者也. 而魏禮之. 天下莫不聞. 無乃不可加兵乎

(Люй, 2I,3) - Дуаньгань Му - мудрец. В княжестве Вэй его уважают. В Поднебесной нет человека, который не слышал бы об этом. Разве можно поднимать оружие /против его страны/?!

5. Конструкция 奈 ... 何 ; 如 ... 何 ; 若 ... 何 .

Эта конструкция передавала вопрос: что делать с, как быть с, который тоже чаще всего был риторическим /ничего нельзя сделать/.

奈臣有圖國者何. (Хань, I0) - И что же ты тогда /сможешь/ сделать с подданным, который задумает /захватить/ твою страну?!

以君之力曾不能損魁父之丘 .如太形王屋何. (Ле, 5) - С твоими силами /ты/ даже маленький холмик не сможешь срыть. Что же ты сможешь сделать с горами Тайхан и Ванъу?!

賞所甚惡.若所好何 . (Цзо, Чжао, I5,5) - Если /я/ награжу того, кого ненавижу, то как мне тогда быть с тем, кого я люблю?

如,若 может стоять после 其 .

其如土石何 . (Ле, 5) - А что ты будешь делать с землей и камнями?

其如君何. (Хань, 34) - Что же они тогда смогут сделать с тобой, государь?!

§ 8. СООТНОСИМЫЕ СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА. ПАРНЫЕ СОЮЗЫ. I. Соотносимые служебные слова в сложносочиненном предложении.

Сложносочиненное предложение чаще всего разделено на две фразы. В первой перед подлежащим либо между подлежащим и сказуемым ставится первый союз, во второй фразе перед группой сказуемого ставится второй союз или наречие, соотносимое с первым.

I. Конструкция 非獨 (徒) ... /而/又(亦) не только..., но и...

(I) 非獨存己之國也．又能存魯君之國 . (Люй, 9,4) - /Он/ сохранил не только свое "государство", но смог также сохранить страну князя Лу.

(2) 故樂非獨以自樂也．又以樂人．非獨以自正也。又以正人 . (Шо, I9) - Поэтому музыка /существует/ не только для того, чтобы радовать себя самого, но и для того, чтобы радовать ею других людей. Не только для того, чтобы исправлять себя самого, но и для того, чтобы с ее помощью исправлять других людей.

(3) 非獨政能也。乃其姊亦列女也。. Ши, 86) - Не только /сам/ Чжэн оказался способным, но и его старшая сестра тоже была выдающаяся женщина.

(4) 非獨射也．為國與身亦皆如之 . (Ле,4) - Не только в стрельбе из лука следует руководствоваться /этим принципом/, но и в управлении страной и самим собой тоже нужно поступать так же.

(5) 非徒危身．又將危父 . (Хань, 33) - Не только себя самого /таким путем/ подвергнешь опасности, но и своего отца.

(6) 非徒無益而又害之 . (Мэн, 2(I),2,I6) - /Он/ не только не принес /всходам/ никакой пользы, но и причинил им вред.

2. Конструкция 猶(尚)... /而/況... 乎 даже..., а тем более...

Эта конструкция представлена двумя фразами, из которых вторая всегда эллиптична (в ней опущено сказуемое, поскольку оно совпадает со сказуемым первой фразы). 猶 ставится между подлежащим и сказуемым первой фразы.

臣獨知之。而況君乎 . (Цзо, Си, 24) - Даже я понимаю это, а ты, князь, тем более /должен это понимать/.

蔓草猶不可除。況君之寵弟乎 . (Цзо, Инь, I) - Даже разросшиеся сорняки не просто уничтожить, а тем более - твоего брата, пользующегося твоей любовью.

近獨讐之況怨敵乎 . (Цзо, Си, I4) - Даже близкие будут относиться к нему, как к врагу, а тем более /настоящий/ враг, ненавидящий его!

水且猶可以忠信誠身親之 .而況人乎 . (Ле, 8) - Даже с водой можно почувствовать родство, если входишь в нее с преданностью, верностью и искренностью, а тем более с человеком!

Иногда такое предложение делится не на две, а на три фразы,так как подлежащее первого предложения - отдельная фраза.

竊人之財.猶謂之盜 .況貪天之功 .以為己力也. (Цзо, Си, 24) - Даже того, кто украдет чужую вещь, называют вором, а тем более /следует называть вором/ того, кто зарится на заслуги неба, приписывая их собственным стараниям.

臣以為布衣之交.尚不相欺 .況大國乎. (Ши, 8I) - Я считаю, что даже в отношениях между простыми людьми недопустим обман, тем более /это относится/ к большим государствам!

2. Соотносимые союзы и служебные слова в сложноподчиненном предложении.

Сложноподчиненное предложение с союзами тоже обычно делится на две фразы. В первой (придаточном предложении) союз ставится перед подлежащим, либо между подлежащим и сказуемым. Во второй (главном предложении) союз ставится чаще всего перед подлежащим, иногда - после него; наречие и вопросительное местоимение, соотносимое с союзом придаточного предложения, ставятся между подлежащим и сказуемым.

I. Конструкции 若 (如)...則; /如.若/使...則.

Союзы 若 и 如 ставятся в условном предложении, 使 передает значение нереального условия. /如,若/使 всегда стоит в начале придаточного предложения.

若君欲奪之則近賢而遠不肖 . (Хань,34)

– Если ты, государь, хочешь захватить ее /свою страну/,то приблизь к себе мудрых и удали неспособных.

公子若反晋國.則何以報不穀. (Цзо, Си, 23) – Если ты, принц, вернешься в свое княжество Цзинь, то чем ты отблагодаришь меня, недостойного /за помощь тебе/?

如有不嗜殺人者.則天下之民皆引領而望之矣. (Мэн, I(I),6) – Если бы нашелся такой /правитель/, который не любил бы убивать людей, то весь народ Поднебесной, вытянув шею, смотрел бы на него с надеждой.

使天地之生物三年而成一葉.則物之有葉者寡矣. (Ле, 8) – Если бы небо и земля, порождая все сущее, за три года создавали бы только один листок, то как мало было бы растений с листьями!

如使人之所欲莫甚於生.則凡以得生者何不用也. (Мэн, 6(I),10) – Если допустить, что нет для человека ничего желаннее, чем жизнь, то почему же он не использует любое средство, чтобы остаться в живых?

2. Конструкция с условным или уступительным союзом в придаточном предложении и вопросительным местоимением в главном.

Такая конструкция чаще всего представлена двумя фразами, вторая из которых содержит риторический вопрос.

君雖樂之將安得. (Хань, 10) – Даже если ты, государь, захочешь радоваться этому /путешествию/, то как же /ты/ сможешь?

齊國雖褊小.吾何愛一牛. (Мэн, I(I),7,6) – Хотя /мое/ княжество Ци и маленькое, но разве мне было бы жалко одного быка?!

且諺曰.心苟無瑕.何恤乎無家. (Цзо, Минь, I,6) – Пословица гласит: Если на сердце нет пятна, то зачем печалиться о том, что нет ...

君若以德綏諸侯.誰敢不服 (Цзо, Си,4,I)– Если ты, государь,умиротворишь князей примером своего добродетельного поведения, то кто же посмеет не подчиниться?!

3. Конструкция с условным или уступительным союзом в придаточном предложении и наречием в главном: 若 ... 必 ; 雖... 亦（猶）.

若敗鄖師. 四邑必離 . (Цзо, Хуань, II) - Если мы только разобьем армию Юнь, то четыре города непременно отойдут /от них/.

雖日撻而求其楚. 亦不得矣 . (Мэн, 3(2),6) - Даже если /он/ будет каждый день бить /ребенка/, требуя, чтобы тот /говорил/ по-чуски, /он/ все равно не добьется /этого/.

雖隆薛之城到於天。猶之無益也 (Чжань, I,8) - Даже если ты взгромоздишь стены вокруг своего города Сюэ до самого неба, от этого все равно не будет никакой пользы.

...則申不害雖十使昭侯用術。而姦臣猶有所譎其辭矣。(Хань, 43) - В таком случае даже если бы Шэнь Бу-хай IO раз велел князю Чжао использовать искусство /управления/, развращенные чиновники все равно нашли бы возможность исказить его слова.

3. Парные союзы.

К парным союзам относятся: 彌 ... 彌; 愈 ... 愈 ; 益 ... 益 чем..., тем...; 且 ... 且 ; 亦 ... 亦 и...и; то...то. Парный союз стоит в каждом из предложений, составляющих сложное предложение, между подлежащим и сказуемым. Сложное предложение чаще всего делится на две фразы, но может составлять и только одну фразу.

其知彌精 .其所取彌精 . (Люй, IO,4) - Чем более тонко его понимание, тем более тонкую /совершенную/ вещь он выбирает.

此數者愈善 .而離楚愈遠耳 . (Чжань, 3,25) - Чем лучше будут все эти вещи, /которые он/ перечислил, тем дальше он окажется от княжества Чу, и только!

吾爵益高 .吾志益下 .吾官益大 .吾心

益小．吾祿益厚．吾施益博．(Ле, 8) - Чем выше мой ранг, тем ниже /скромнее/ мои устремления. Чем выше моя должность, тем меньше /смиреннее/ мои мысли. Чем богаче мое жалованье, тем больше я раздаю.

有功亦誅．無功亦誅．(Ши, 7) - И будут /у тебя/ заслуги, тебя казнят, и не будет заслуг, тоже казнят.

黄帝且戰學僊 . (Ши, I2) - Хуан-ди то воевал, то изучал способы стать небожителем.

§ 9. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТЕКСТА, ПОВТОРЫ И ПАРАЛЛЕЛИЗМЫ. Параллелизм - это особый стилистический прием, состоящий в том, что два или несколько идущих подряд предложений текста содержат одинаковое количество слов (иероглифов), причем некоторые из этих иероглифов повторяются в параллельных фразах. При этом в параллельных предложениях наблюдается частичное или полное совпадение синтаксической структуры - одни и те же служебные слова стоят на тех же самых местах и выполняют одну и ту же функцию. Знаменательные слова, занимающие одинаковую позицию, тоже выполняют одну и ту же функцию и обычно относятся к одной и той же семантической категории. Параллелизмы обычно содержат сравнение или противопоставление некоторых объектов по некоторым признакам. Рассмотрим примеры параллелизмов.

(I) 湯武愛天下．故王．桀紂惡天下．故亡. (Ле, 8) - Тан и У-ван любили Поднебесную, поэтому и правили. Цзе и Чжоу ненавидели Поднебесную, поэтому и погибли.

(2) 大國吾事之．小國吾撫之 . (Ле, 8) - Большим княжествам я служу, малые княжества я поддерживаю.

Пример (I) состоит из двух предложений, каждое из которых содержит две фразы. Подлежащее первой фразы - Тан и У-ван - образцовые идеальные правители древности - противопоставлено подлежащему первой фразы второго предложения-Цзе и Чжоу-/синь/ - жестокие тираны, "отрицательные образцы". Ска-

зуемые в этих фразах тоже противопоставлены: любить-ненавидеть. Противопоставлены и сказуемые каждой второй фразы из параллелизма: царствовать и погибнуть. Во (2) примере, состоящем всего из двух фраз, противопоставлены подлежащие - большие княжества и малые княжества, а сказуемые выражены близкими по смыслу понятиями - служить и поддерживать. И в первом, и во втором примерах наблюдается полное совпадение синтаксической структуры параллельных предложений.

Совпадение синтаксической структуры может помочь в случае грамматической неоднозначности какого-либо элемента одной из параллельных фраз выбрать верный вариант, если анализ другой фразы ясен.

憲令著於官府.賞罰必於民心. (Хань,43) - Когда приказы и установления оглашаются в чиновничьих управлениях, награды и наказания воспринимаются людьми /людскими сердцами/ как обязательные.

Во второй фразе, если ее рассматривать вне контекста, сказуемым может быть как прилагательное 必, так и предлог 於 с дополнением. Но в первой фразе сказуемым может быть только 著, следовательно, и во второй фразе сказуемое 必, а не 於.

(I) 若勝我. (2) 我不若勝. (3) 若果是也. (4) 我果非也邪. (5) 我勝若. (6) 若不我勝. (7) 我果是也. (8) 而果非也邪, (Чжуан,2) - Если ты одолел меня в споре, а я не смог переспорить тебя, то значит ли это, что ты и в самом деле прав, а я - неправ? Если же я победил тебя в споре, а ты не смог переспорить меня, то значит ли это, что я и в самом деле прав, а ты - неправ?

Этот пример состоит из двух сложных предложений, каждое из которых включает в себя четыре фразы. Иероглиф 若 в начале I-й, 3-й и 6-й фраз, если эти фразы рассматривать изолированно, вне контекста, мог бы указывать как на местоимение 2-го лица, так и на условный союз если. Иероглиф 而 в начале 8-й фразы мог бы рассматриваться как противительный

союз. Но присутствие в начале соответствующих параллельных фраз местоимения 我 доказывает, что 若 и 而 – тоже личные местоимения.

人之城守．人之出戰．而我以力勝之也．則傷人之民必甚矣．(Сюнь, 9) – Когда народ /чужой страны/ строит стены для обороны или выходит на бой, а я силой побеждаю его, то следовательно я наношу серьезный урон чужому народу.

В сочетании 人之城守 слово 城 вне контекста скорее всего значило бы город или стена, но поскольку в сочетании 人之出戰 во второй фразе, которая повторяет структуру первой, 出 – глагол, то и в первой фразе слово 城 надо понимать как сказуемое зависимой конструкции, а не как существительное в именной функции.

夫物盛則衰．樂極則悲．日中而移．月盈而虧．(Хуай, 12) – Ведь когда явление достигает расцвета, наступает упадок. Когда радость доходит до предела, наступает печаль. Солнце только дошло до зенита, и вот уже оно начинает уходить. Луна только стала полной, и вот она уже начинает уменьшаться.

В этом примере четыре сложных предложения, каждое из которых составляет одну фразу. Первое предложение параллельно второму, а третье – четвертому. Начальная частица 夫 ведь относится ко всему отрывку целиком.

Противопоставление может быть выражено не только словами, выражающими противоположные понятия, но и добавлением отрицания к исходному понятию. Добавление служебных слов делает параллелизм неполным, так как число иероглифов в параллельных фразах становится неодинаковым.

取之而燕民悅則取之．取之而燕民不悅則勿取．(Мэн, I(2)10,3) – Если ты захватишь страну Янь и ее народ будет рад, бери ее. /Если же ты/ захватишь страну Янь и ее народ не будет радоваться этому, не бери!

В этом примере, состоящем из двух предложений, второе предложение отличается от первого наличием в нем двух отрицаний и отсутствием дополнения после глагола 取 в конце предложения, зато все остальные элементы обоих предложений совпадают.

Иногда полное совпадение синтаксической структуры нарушается отсутствием какого-либо элемента или неодинаковостью отношений между некоторыми элементами. В нижеследующем примере, состоящем из трех параллельных предложений, синтаксическая структура каждой второй фразы во всех трех предложениях совпадает полностью, синтаксическая структура первых фраз совпадает у первого и второго предложений. Первая фраза третьего предложения содержит на один элемент меньше - в ней отсутствует дополнение.

欲富國者．務廣其地．欲強兵者．務富其民．欲王者．務博其德．(Хуай, I8) - Тот,кто хочет обогатить свою страну, старается расширить ее территорию. Тот, кто хочет укрепить армию, старается обогатить свой народ. Тот, кто хочет стать /настоящим/ ваном, старается совершенствовать свою нравственность.

Другая стилистическая особенность древнекитайского текста - это повтор. Там, где в современном языке употреблялись бы слова-заместители - местоимения или существительные с обобщающим значением, в древнекитайском тексте повторяется то же самое существительное или даже целый отрывок. Из этого следует, что явление субституции в древнекитайском языке было распространено гораздо меньше, чем в современном китайском или в других языках. Это отчасти объясняется тем, что в древнекитайском языке не было местоимений 3-го лица, которые употреблялись бы в независимой позиции - в функции подлежащего или тематического подлежащего самостоятельного предложения. Приведем примеры повторов.

公祭之地．地墳．與犬．犬斃．與小臣．小臣亦斃．(Цзо, Си, 4) - Князь бросил его /отравленное жертвенное мясо/ на землю. Земля вспучилась. Дал /его/ собаке. Собака сдохла. Дал слуге, слуга тоже умер.

乞食於野人．野人與之塊．(Цзо, Си,23) - /Он/ попросил еды у крестьянина. Крестьянин дал ему комок /земли/.

介之推不言祿．祿亦不及．(Цзо, Си,24) - Цзе Чжи-туй не стал говорить о награде и награда не дошла до него.

使者捕伍胥．伍胥貫弓執矢嚮使者./у/ 使者不敢進．(Ши, 66) - Посланный хотел схватить Цзы-сюя. У-сюй взял стрелу, натянул лук и прицелился в посланного. Посланный не осмелился приблизиться.

國君不可以輕。輕則失親。失親患必至．(Цзо, Си, 5) - Правителю нельзя поступать легкомысленно. /Если он/ поступит легкомысленно, то потеряет близких. А /если он/ потеряет близких, то беда непременно придет к нему.

自奮則人莫之告．人莫之告則孤而無輔矣．(Ле, 8) - Необузданному люди ничего не будут говорить. /А если/ люди ему ничего не будут говорить, то он останется в изоляции и у него не будет помощников.

夫子必反其國．反其國必得志於諸侯．得志於諸侯而誅無禮．(Цзо, Си, 23) - Принц непременно вернется в свое княжество. /А если он/ вернется в свое княжество, то непременно получит от /других/ князей то, что желает. /А если он/ получит от князей то, что желает, то накажет тех, кто был непочтителен к нему /во время его скитаний/.

人有福則福貴至．福貴至則衣食善．衣食善則驕心生．驕心生則行邪僻。而動棄理．行邪僻則身死夭．動棄理則無成功。(Хань, 20) - Когда человек счастлив, приходят богатство и знатность. /Когда/ приходят богатство и знатность, одежда и пища становятся красивыми. /Когда/ одежда и

пища становятся красивыми, рождаются высокомерные мысли. /Когда/ рождаются высокомерные мысли, то в поведении /человек/ сходит с пути истины, а в поступках отказывается от естественного закона. /Когда он/ сходит с пути истины, то умирает раньше времени, /а когда/ отказывается от естественного закона, то /в делах/ не добивается успехов.

§ 10. ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ И САМОНАЗВАНИЯ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ. Специфика древнекитайского текста особенно ярко проявляется в формах обращения и самоназвания, которые в древнекитайском языке были гораздо более разнообразными и многочисленными, чем в современном. При выборе формы самоназвания или обращения учитывалось много факторов как объективных: социальное положение, возраст, пол говорящего и адресата, так и субъективных: отношение говорящего к собеседнику (нейтральное, вежливое, подчеркнуто вежливое или намеренное желание оскорбить или обидеть человека). В связи с этими субъективными факторами разговора различались формы нейтральные, вежливые, уничижительные и оскорбительные.

Одна и та же форма в разных ситуациях могла быть и вежливой и невежливой, или даже оскорбительной.

Так, употребление формы 汝 в разговоре с равным или низшим по возрасту или положению было нейтральным, а употребление этой же формы в разговоре с высшим по социальному положению было оскорбительным. Если человек называл себя своим детским именем в разговоре с другим человеком, это было проявлением вежливости, но очень невежливым было назвать собеседника по имени. Поэтому при переводе форм обращения прежде всего следует определить ситуацию разговора - идет ли речь о разговоре людей равных по положению или возрасту, обращается ли низший к высшему или высший к низшему.

Кроме личных местоимений формами обращения служили обозначения титулов, рангов, должностей, терминов родства, а формами самоназвания имена собственные и некоторые особые существительные, например, 臣 подданный, 僕 слуга, 妾 наложница и т.д. Некоторые формы были универсальными. Так, любой

человек в любой ситуации мог назвать себя личным местоимением. Другие относились к узкому кругу лиц или даже к одному лицу. Так, только князь мог сказать о себе 寡人 я, одинокий, только император мог назвать себя 朕. Формы обращения были более разнообразными, чем формы самоназвания. Добавление некоторых прилагательных делало формы обращения более вежливыми, более почтительными (大 великий, 賢 мудрый, 明 просвещенный), а формы самоназвания более уничижительными (愚 глупый, 不肖 никуда не годный, 不穀 недостойный). Такие прилагательные могли употребляться в функции форм обращения или самоназвания и без существительного.

Формы самоназвания. Любой человек в разговоре с любым другим человеком мог назвать себя личным местоимением 吾, 我, 余, 予. Это была нейтральная форма самоназвания. В вежливой речи человек часто называл себя своим детским именем или "вежливым" существительным (臣 я, твой подданный, 僕 я, твой слуга). При этом адресат не обязательно был выше по социальному положению.

Женщина в разговоре с высшим или даже равным называла себя 妾 наложница, это было проявлением вежливости. Император называл себя 朕 мы, император, а удельный князь 寡人 я, единственный, я одинокий.

Любой человек в вежливой речи мог назвать себя 小人 маленький, простой, необразованный (антоним 君子 благородный, образованный муж). Иногда к самоназванию прибавлялись некоторые прилагательные, делающие его уничижительным. Кроме уже названных выше, это были еще: 不才 бесталанный, 不賢 немудрый, 不佞 неразумный, 鄙 необразованный, серый, из захолустья, 賤 презренный или низкого происхождения. Форма 不穀 недостойный обычно использовалась в разговоре высшего с низшим.

Формы обращения. Нейтральными формами обращения в разговоре с равным или низшим были личные местоимения 汝, 若, 而, 爾 и существительное 子 - самая употребительная из всех форм обращения. Местоимения второго лица и слово 子 свободно заменяли друг друга и могли чередоваться в одном и том

же разговоре. Однако назвать личным местоимением высшего по положению было сознательным оскорблением.

Вежливым было обращение к собеседнику по титулу, положению или рангу (王 князь, 公子 принц, 將軍 командующий, 太子 наследник, 相 советник, министр и т.д.). К ученикам обращались 弟子, к гостю - 客. Человека, старшего по возрасту, называли 公 князь, 父 отец, 先生 прежде-рожденный, господин, 夫子 учитель. Две последние формы использовались в разговоре с учителем. К старику можно было обратиться 叟 старец. Замужнюю женщину называли 婦人 супруга.

Самой распространенной вежливой формой обращения было 君 государь, господин, подчеркнуто вежливой 足下 у ваших ног.

Оскорбительным обращением к высшему (кроме обращения на ты) было обращение к нему по имени.

О Г Л А В Л Е Н И Е

Тамара Никифоровна Никитина

ГРАММАТИКА ДРЕВНЕКИТАЙСКИХ ТЕКСТОВ. КОНСТРУКЦИИ С ОСОБЫМИ ГЛАГОЛАМИ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ. НЕОБЫЧНЫЕ ФУНКЦИИ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ СЛОВ. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА. СТРУКТУРА ТЕКСТА

Учебное пособие

Редактор И. А. Сеина
Корректор С. В. Тюлюкина
Технический редактор Л. Н. Ельямик

Подписано в печать 24.12.82. М-28120. Формат 60x84/16.
Бум. тип. № 3. Печать офсетная. Уч.-изд. л. 5,1. Печ. л. 9.
Тираж 200 экз. Темплан 1982 г., поз. 1563. Заказ № 10.
Цена 15 коп.

Редакционно-издательский отдел Ленинградского университета.
199164, Ленинград, Университетская наб., 7/9.

Фотоофсетная лаборатория ЛГУ.
199164, Ленинград, наб. Макарова, 6.